叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 晚礼服闹剧(evening Dress Farce) 000001

2. 晚礼服闹剧(evening Dress Farce) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

晚礼服闹剧(Evening Dress Farce)
第1/2页

[peɪdʒ][fɔːr]
Page 4
页 4

第4页

" [wel] , [ðen] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ]
" WELL , THEN , I SHALL HAVE TO TRUST YOU
" 出色地 , 然后 , 我 将 有 到 相信 你

“好吧，那我只能相信你了。”

" ['iːvnɪŋ] [dres]
" EVENING DRESS
" 晚上 裙子

晚礼服

[fɑːs]
Farce
闹剧

闹剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz]
W . D . HOWELLS
W . D . 豪厄尔斯

WD HOWELLS

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] ['pʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪəriːz]
Black and White Series
黑色的 和 白色的 系列

黑白系列

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

32mo , [klɒθ] , - [sents] [iːtʃ] .
32mo , Cloth , 50 cents each .
32mo , 布 , - 分 每个 .

32个月，布面，每本50美分。

[maɪ][jɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɒg] ['kæbɪn] .
My Year in a Log Cabin .
我的 年 在 一个 日志 舱 .

我在小木屋里的一年。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] .
The Work of Washington Irving .
这 工作 的 华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文的作品。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By Charles Dudley Warner .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

['edwɪn] [buːð] .
Edwin Booth .
埃德温 展位 .

埃德温·布斯。

[baɪ] ['lɒrəns] ['hʌtən] .
By Laurence Hutton .
经过 劳伦斯 赫顿 .

作者：劳伦斯·赫顿。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
The Decision of the Court .
这 决定 的 这 法庭 .

法院的裁决。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['fɪlɪps] [brʊks] .
Phillips Brooks .
菲利普斯 布鲁克斯 .

菲利普斯·布鲁克斯。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['ɑːθə(r)] [brʊks] , [diː] . [diː] .
By the Rev . Arthur Brooks , D . D .
经过 这 牧师 . 亚瑟 布鲁克斯 , D . D .

作者：亚瑟·布鲁克斯牧师，神学博士

[dʒɔːdʒ] ['wɪljəm] ['kɜːtis] .
George William Curtis .
乔治 威廉 柯蒂斯 .

乔治·威廉·柯蒂斯。

[baɪ][dʒɒn] [waɪt] ['tʃædwɪk] .
By John White Chadwick .
经过 约翰 白色的 查德威克 .

作者：约翰·怀特·查德威克。

[ðə; ði] ['raɪvlz] .
The Rivals .
这 竞争对手 .

竞争对手。

[baɪ][fræn'swɑː] - .
By François Coppée .
经过 弗朗索瓦 - .

作者：弗朗索瓦·科佩。

['sleɪvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪn]['æfrɪkə] .
Slavery and the Slave Trade in Africa .
奴隶制 和 这 奴隶 贸易 在 非洲 .

非洲的奴隶制和奴隶贸易。

[baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
By Henry M . Stanley .
经过 亨利 M . 斯坦利 .

作者：亨利·M·斯坦利。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [braɪd] .
The Japanese Bride .
这 日本人 新娘 .

日本新娘。

[baɪ][neɪ'əʊmi] [tə'mʊrə] .
By Naomi Tamura .
经过 娜奥米 田村 .

作者：娜奥米·塔穆拉。

[dʒaɪlz] ['kɔːri] , ['jəʊmən] .
Giles Corey , Yeoman .
吉尔斯 科里 , 约曼 .

吉尔斯·科里，勤务兵。

[baɪ]['meəri][iː] . ['wɪlkɪnz] .
By Mary E . Wilkins .
经过 玛丽 E . 威尔金斯 .

作者：玛丽·E·威尔金斯。

['hwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][tiː] . ['fiːldz] .
By Mrs . James T . Fields .
经过 太太 . 詹姆斯 T . 田野 .

作者：詹姆斯·T·菲尔兹夫人。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Seen from the Saddle .
已见 从 这 鞍 .

从马鞍上看去。

[baɪ]['aɪsə] ['kærɪŋtən] ['kæbəl] .
By Isa Carrington Cabell .
经过 伊萨 卡灵顿 卡贝尔 .

作者：伊莎·卡林顿·卡贝尔。

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] .
James Russell Lowell .
詹姆斯 罗素 洛厄尔 .

詹姆斯·罗素·洛厄尔。

[æn; ən]	[ə'dres]	.
An	**Address**	**.**
一个	地址	.

地址。

[baɪ]	[dʒɔːdʒ]	['wɪljəm]	['kɜːtis]	.
By	**George**	**William**	**Curtis**	**.**
经过	乔治	威廉	柯蒂斯	.

作者：乔治·威廉·柯蒂斯。

['kɒfi]	[ænd; ənd]	[ˌrepɑː'tiː]	.
Coffee	**and**	**Repartee**	**.**
咖啡	和	妙语连珠	.

咖啡与妙语。

[baɪ]	[dʒɒn]	['kɛndrɪk]	[bæŋz]	.
By	**John**	**Kendrick**	**Bangs**	**.**
经过	约翰	肯德里克	刘海	.

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[θriː]	[wiːks]	[ɪn]	['pɒlətɪks]	.
Three	**Weeks**	**in**	**Politics**	**.**
三	周	在	政治	.

三周政治观察。

[baɪ]	[dʒɒn]	['kɛndrɪk]	[bæŋz]	.
By	**John**	**Kendrick**	**Bangs**	**.**
经过	约翰	肯德里克	刘海	.

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[ə; eɪ]	['fæməli]	[kə'nuː]	[trɪp]	.
A	**Family**	**Canoe**	**Trip**	**.**
一个	家庭	独木舟	旅行	.

家庭独木舟之旅。

[baɪ]	['flɒrəns]	['wɑːtərz]	['snɛdɪkər]	.
By	**Florence**	**Watters**	**Snedeker**	**.**
经过	佛罗伦萨	沃特斯	斯内德克	.

作者：弗洛伦斯·沃特斯·斯内德克尔。

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[swɪs]	['sɒdʒən]	.
A	**Little**	**Swiss**	**Sojourn**	**.**
一个	小的	瑞士	旅居	.

瑞士小之旅。

[baɪ]	['wɪljəm]	[diːn]	['haʊəlz]	.
By	**William**	**Dean**	**Howells**	**.**
经过	威廉	院长	豪厄尔斯	.

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

[ɪn]	[ðə; ði]	['vestɪbjuːl]	['lɪmɪtɪd]	.
In	**the**	**Vestibule**	**Limited**	**.**
在	这	前厅	有限的	.

在 Vestibule Limited。

[baɪ]	['brændə(r)]	['mæθjuːz]	.
By	**Brander**	**Matthews**	**.**
经过	布兰德	马修斯	.

作者：布兰德·马修斯。

[ðɪs]	['pɪktʃə(r)]	[ænd; ənd]	[ðæt]	.
This	**Picture**	**and**	**That**	**.**
这	图片	和	那	.

这张照片和那张照片。

[baɪ]['brændə(r)] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['trævlz] [ɪn] [ə'merɪkə] - [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
Travels in America 100 Years Ago .
旅行 在 美国 - 年 前 .

100年前的美国之旅。

[baɪ] ['tɒməs] ['twaɪnɪŋ] .
By Thomas Twining .
经过 托马斯 缠绕 .

作者：托马斯·特威宁。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gests] . — [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] . — [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['depəʊ] . —
The Unexpected Guests . — A Letter of Introduction . — The Albany Depot . —
这 意外 客人 . — 一个 信 的 介绍 . — 这 奥尔巴尼 仓库 . —
['iːvnɪŋ] [dres] . — [ə; eɪ] ['laɪkli]
Evening Dress . — A Likely
晚上 裙子 . — 一个 可能

不速之客——介绍信——奥尔巴尼车站——晚礼服——可能的

['stɔːri] . — [ðə; ði] [maʊs] - [træp] . — [ðə; ði] [gə'rəutə] . — [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .
Story . — The Mouse - trap . — The Garroters . — Five O'Clock Tea .
故事 . — 这 老鼠 - 陷阱 . — 这 绞刑架 . — 五 点钟 茶 .

故事.—捕鼠器.—绞刑者.—五点钟茶会。

[fɑːs] .
Farces .
闹剧 .

闹剧。

[iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][wʌn]['vɒljuːm] .
Each complete in one volume .
每个 完全的 在 一 体积 .

每本书的内容都完整地收录在一卷中。

[baɪ] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] .
By William Dean Howells .
经过 威廉 院长 豪厄尔斯 .

作者：威廉·迪恩·豪厄尔斯。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , ['pʌblɪʃəz] , [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
HARPER & BROTHERS , PUBLISHERS , NEW YORK AND LONDON .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , 新的 约克 和 伦敦 .

哈珀兄弟出版社，纽约和伦敦。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] .
Copyright , 1893 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1893 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [wel] , [ðen] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ]
" WELL , THEN , I SHALL HAVE TO TRUST YOU
" 出色地 , 然后 , 我 将 有 到 相信 你

“好吧，那我只能相信你了。”

" ['frʌntɪspi:s]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" [ðə; ði] [sli:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʃɔ:t] , ['meɪbi]
" THE SLEEVES ARE A TRIFLE SHORT , MAYBE
" 这 袖子 是 一个 琐事 短的 , 或许

袖子稍微短了一点，也许吧。

" ['feɪsɪz] [pi:] . -
" Faces p . 42
" 面孔 p . -

“面孔”第42页

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] " -
THAT LITTLE SUPPER " 56
那 小的 晚餐 " -

那顿小小的晚餐” 56

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['i:vnɪŋ] [dres]
EVENING DRESS
晚上 裙子

晚礼服

[fɑ:s]
FARCE
闹剧

闹剧

[ai]
I
我

我

['mɪsɪz] . ['edwəd] ['rɒbəts] : " [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , ['eɪmi] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [get] [ðeə(r)] ['ɜ:li] ,
Mrs . Edward Roberts : " Now , my dear , Amy and I will get there early ,
太太 . 爱德华 罗伯茨 : " 现在 , 我的 亲爱的 , 艾米 和 我 将要 得到 那里 早期的 ,

爱德华·罗伯茨夫人：“亲爱的，我和艾米会早点到那里。”

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] ,
so as to make up for your coming a little late ,
所以 作为 到 制作 向上 为了 你的 未来 一个 小的 晚的 ,

为了弥补你稍稍迟到，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [hɑ:f] , [æt; ət] [li:st] .
but you must be there for the last half , at least .
但 你 必须 是 那里 为了 这 最后的 一半 , 在 至少 .

但你至少要到场观看后半场。

[ai] [wʊd] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][ˌɔːltə'ɡeðə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ['taɪəd] ,
I would excuse you altogether if I could , for I know you must be dead tired ,
我 会 原谅 你 共 如果 我 可以 , 为了 我 知道 你 必须 是 死的 疲劳的 ,

如果可以的话，我真想完全原谅你，因为我知道你一定累坏了。

[ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [ðæt] [wei] , [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] ,
up all night , that way , on the train ,
向上 全部 夜晚 , 那 方式 , 在 这 火车 ,

就这样，整夜没睡，在火车上。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
but Mrs . Miller is one of those people who never can listen to reason ,
但 太太 . 磨坊主 是 一 的 那些 人们 WHO 绝不 能 听 到 原因 ,

但米勒太太就是那种永远听不进劝的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['dedli] [ə'fens] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)][mjuːzɪ'kɑːl] ,
and she would take deadly offence if you missed her musicale ,
和 她 会 拿 致命 罪行 如果 你 错过 她 音乐 ,

如果你错过了她的音乐会，她会非常生气。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [fə'ɡɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['lɒŋɡɪst] [deɪ] [ʃiː; ʃi]
and wouldn't forgive us the longest day she
和 不会 原谅 我们 这 最长 天 她

她不会原谅我们，直到她生命的尽头。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

活着。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] ?
So you see ?
所以 你 看 ?

你看?

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ə'dresɪz] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][həʊ'tel] ['belɪŋˌhæm] ,
" Mrs . Roberts addresses herself to her husband in the library of their apartment in Hotel Bellingham ,
" 太太 . 罗伯茨 地址 她自己 到 她 丈夫 在 这 图书馆 的 他们的 公寓 在 酒店 贝灵厄姆 ,

“罗伯茨太太在贝灵厄姆酒店公寓的图书馆里对丈夫讲话，

[æt; ət] ['bɒstən] ,
at Boston ,
在 波士顿 ,

在波士顿，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɡlʌv] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [desk] ,
as she stands before the fire pulling on a long glove and looking at him across his desk ,
作为 她 站立 前 这 火 拉 在 一个 长的 手套 和 寻找 在 他 穿过 他的 桌子 ,

她站在火堆前，戴上长手套，隔着办公桌看着他。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪəri] [hiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l][tʃeə(r)] .
where he has sunk into a weary heap in his swivel chair .
在哪里 他 有 沉没 进入 一个 厌倦 堆 在 他的 旋转 椅子 .

他疲惫地瘫倒在转椅上。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] [juːst] [ʌp] , ['edwəd] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] ['kruːəl][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gəʊ] [aʊt] ;
" You are dreadfully used up , Edward , and I think it's cruel to make you go out ;
" 你 是 极其糟糕 用过的 向上 , 爱德华 , 和 我 思考 它是 残忍的 到 制作 你 去 出去 ;

"爱德华，你已经筋疲力尽了，我觉得让你出去太残忍了；

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
but what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][gəʊ] ;
If it was anybody but Mrs . Miller I wouldn't think of having you go ;
如果 它 曾是 任何人 但 太太 . 磨坊主 我 不会 思考 的 拥有 你 去 ;

如果不是米勒太太，我根本不会想到让你去；

[aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] .
I'm sure I never want to have her about , anyway .
我是 当然 我 绝不 想 到 有 她 关于 , 反正 .

反正我肯定以后都不想让她待在我身边。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sleɪv] [tuː; tə] !
But that's just the kind of people that you're a perfect slave to !
但 那就是 只是 这 种类 的 人们 那 你是 一个 完美的 奴隶 到 !

但你偏偏就该为这种人卖命!

[naʊ] , [dɪə(r)] , [aɪv] [let][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][gəʊ] [aʊt] ,
Now , dear , I've let the two girls go out ,
现在 , 亲爱的 , 我已经 让 这 二 女孩们 去 出去 ,

亲爱的，我已经让那两个女孩出去了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
and you must remember that you're in the place alone with the children ;
和 你 必须 记住 那 你是 在 这 地方 独自的 和 这 孩子们 ;

你必须记住，你是独自一人和孩子们待在这里；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['trʌbld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['nəʊbədi] [wɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [tɪl] ['wɪlis] [dʌz] ,
but you needn't be troubled , because nobody will come after this hour till Willis does ,
但 你 不必 是 麻烦 , 因为 无人 将要 来 后 这 小时 直到 威利斯 做 ,

但你不必担心，因为过了这个点以后，在威利斯来之前，不会有人来。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz]
and the girls
和 这 女孩们

还有那些女孩们

[wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] .
will be back before that .
将要 是 后退 前 那 .

在那之前我会回来。

['wɪlis] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪləz] - ,
Willis is to come and get you on his way to the Millers ' ,
威利斯 是 到 来 和 得到 你 在 他的 方式 到 这 米勒 - ,

威利斯会顺路来接你，他要去米勒家。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [biːn] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]
and it's all been arranged for you , and you needn't think of a thing
和 它是 全部 到过 安排 为了 你 , 和 你 不必 思考 的 一个 事物
[tɪl] ['wɪlis] ['kɒmz] .
till Willis comes .
直到 威利斯 来 .

一切都为你安排好了，在威利斯到来之前，你什么都不用想。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [dres] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [bɪ'gɪn] [ðæt] [æt; ət][wʌns] ,
You'll have to dress , of course ; but you needn't begin that at once ,
你会 有 到 裙子 , 的 课程 ; 但 你 不必 开始 那 在 一次 ,

你当然得穿衣服；但你不必马上开始穿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rest] .
and you can just sit here in your chair and rest .
和 你 能 只是 坐 这里 在 你的 椅子 和 休息 .

您可以坐在椅子上休息。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed]
" Mr . Roberts stretches his arms wildly abroad , and , throwing back his head
" 先生 . 罗伯茨 伸展 他的 武器 疯狂地 国外 , 和 , 投掷 后退 他的 头
,
,
,

罗伯茨先生猛地伸展双臂，仰起头，

[pə'mɪts] [hɪm'self] [ə; eɪ] [jɔːn] [ðæt] [i'klipsiz] [hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] .
permits himself a yawn that eclipses his whole face .
许可证 他自己 一个 打哈欠 那 日食 他的 所有的 脸 .

他打了个哈欠，哈欠的光芒几乎遮住了整张脸。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [lets] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ɪk'striːm]
Mrs . Roberts lets both her arms fall at her side in token of extreme
太太 . 罗伯茨 让我们 两个都 她 武器 落下 在 她 边 在 令牌 的 极端
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

罗伯茨夫人绝望地垂下双臂。

" ['edwəd] !
" Edward !
" 爱德华 !

“爱德华！”

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] !
If you should go to sleep !
如果 你 应该 去 到 睡觉 !

你应该去睡觉！

" ['rɒbəts] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['efət] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
" Roberts , pulling himself together , with a gigantic effort : " No , no !
" 罗伯茨 , 拉 他自己 一起 , 和 一个 巨大 努力 : " 不 , 不 !

罗伯茨强作镇定，费了九牛二虎之力说道：“不，不！”

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)] .
You needn't be afraid , my dear .
你 不必 是 害怕的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你不必害怕。

[bʌt; bət] , [əʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[wɒt] [ˌwʊdnt] [ai] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] !
what wouldn't I give for a chance to !
什么 不会 我 给 为了 一个 机会 到 !

我愿意付出一切去换取这个机会！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [huː] [sɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
" Mrs . Roberts , who sinks into a chair and regards the unhappy man with a
" 太太 . 罗伯茨 , WHO 水槽 进入 一个 椅子 和 问候 这 不开心 男人 和 一个

罗伯茨太太瘫坐在椅子上，用一种……的眼神看着这位不幸的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[lʊk] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] : " [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [aɪv] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][let]
look of tender compassion : " You poor thing , I've almost a mind to let
看 的 投标 同情 : " 你 贫穷的 事物 , 我已经 几乎 一个 头脑 到 让
[juː; jʊ] !
you !
你 !

带着温柔怜悯的神情：“你这可怜的孩子，我真想放你走！”

" ['rɒbəts] , [hə'rəʊɪkli] : " [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] , ['ægnəs] .
" Roberts , heroically : " No , it wouldn't do , Agnes .
" 罗伯茨 , 英勇地 : " 不 , 它 不会 做 , 艾格尼丝 .

罗伯茨英勇地说道：“不，这行不通，艾格尼丝。”

[ai][mʌst; məst] — [aʊ] , [ɜː] , [aʊ] — [gəʊ] .
I must — ow , ugh , ow — go .
我 必须 — 现在 , 啊 , 现在 — 去 .

我必须——哎哟，呃，哎哟——走了。

[ɜː] , [aʊ] , [ɜː] !
Ugh , ow , ugh !
啊 , 现在 , 啊 !

啊，哎哟，啊！

" [hiː; hi][ə'bændən][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'bɪzməl] [jɔːnz] ,
" He abandons himself to a succession of abysmal yawns ,
" 他 放弃 他自己 到 一个 演替 的 极其糟糕 打哈欠 ,

他开始打了一连串令人窒息的哈欠，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] .
in which the sequence of his ideas is altogether lost .
在 哪个 这 顺序 的 他的 想法 是 共 丢失的 .

其中他的思路顺序完全丢失了。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wel] , [ðen] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] .
Mrs . Roberts : " Well , then , I shall have to trust you .
太太 . 罗伯茨 : " 出色地 , 然后 , 我 将 有 到 相信 你 .

罗伯茨夫人：“好吧，那我只能相信你了。”

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [muːvz] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" She gathers her train up for departure , and moves slowly towards the
" 她 聚集 她 火车 向上 为了 离开 , 和 移动 缓慢地 向 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

她提起裙摆准备离开，缓缓走向门口。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] [fə'gɒtn] ['eniθɪŋ] .
" I don't think I've forgotten anything .
" 我 不 思考 我已经 被遗忘的 任何事物 .

“我想我什么都没忘记。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [fæn] , ['hæŋkətʃɪf] , [bəuθ] [glʌvz] ; [pɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['nevə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt]
Let me see : fan , handkerchief , both gloves ; pins , because you're never sure that
让 我 看 : 扇子 , 手帕 , 两个都 手套 ; 别针 , 因为 你是 绝不 当然 那
[ðev] [pʊt] [ɪ'nʌf] ,
they've put enough ,
他们有 放 足够的 ,

让我想想：扇子、手帕、两只手套；还有别针，因为你永远不确定他们别得够不够。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jʊl] [kʌm] [ə'pɑːt] ; [hed] [skɑːf] , [jes] , [aɪv] [gɒt] [ðæt] [ɒn] ;
and you don't know where you'll come apart ; head scarf , yes , I've got that on ;
和 你 不 知道 在哪里 你会 来 除 ; 头 围巾 , 是的 , 我已经 得到 那 在 ;

你不知道自己会在哪一步崩溃；头巾，是的，我戴着它；

[fɜː(r)] [buːts] , [aɪv] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɒn] .
fur boots , I've got them on .
毛皮 靴子 , 我已经 得到 他们 在 .

我穿着毛靴。

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪm] [ɔːl] [hɪə(r)] .
I really believe I'm all here .
我 真的 相信 我是 全部 这里 .

我真的相信我一切都在这里。

[bʌt; bət] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] , ['edwəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ai]
But I shouldn't be , Edward , if it were not for the system I
但 我 不应该 是 , 爱德华 , 如果 它 是 不是 为了 这 系统 我

但如果不是因为这个体制，我就不应该这样，爱德华。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pʊt] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [wɪʃ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [jʊd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ,
put into everything ; and I do wish , dear , that you'd try it once ,
放 进入 一切 ; 和 我 做 希望 , 亲爱的 , 那 你会 尝试 它 一次 ,

把它融入到所有事情中；亲爱的，我真希望你能尝试一次。

[dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] !
just to please me !
只是 到 请 我 !

只是为了取悦我！

" ['rɒbəts] , ['veri] ['draʊzɪli] : " [traɪ] [wɒt] , ['ægnəs] ?
" Roberts , very drowsily : " Try what , Agnes ?
" 罗伯茨 , 非常 昏昏欲睡地 : " 尝试 什么 , 艾格尼丝 ?

罗伯茨昏昏欲睡地问道：“艾格尼丝，试试什么？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [waɪ] , ['getɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][baɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

" Mrs . Roberts : " Why , getting what you have to do by heart , and repeating it over .

" 太太 . 罗伯茨 : " 为什么 , 获得 什么 你 有 到 做 经过 心 , 和 重复 它 超过 .

罗伯茨夫人：“为什么？把要做的事情牢记于心，然后反复练习。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [seɪ] : [bəʊθ][gɜːlz] [aʊt] ; [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

If you could only bring yourself to say : Both girls out ; me alone with the children ;

如果 你 可以 仅有的 带来 你自己 到 说 : 两个都 女孩们 出去 ; 我 独自的 和 这 孩子们 ;

如果你能开口说：两个女孩都出去了；我和孩子们单独待在一起；

['wɪlis] [æt; ət] [ten] ; ['mʌsnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [lɑːst][hɑːf] , ['eniweɪ] ; ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['ɔːfli] ['æŋgri] .

Willis at ten ; mustn't go to sleep ; last half , anyway ; Mrs . Miller awfully angry .

威利斯 在 十 ; 不得 去 到 睡觉 ; 最后的 一半 , 反正 ; 太太 . 磨坊主 非常 生气的 .

威利斯十点；不能睡觉；至少要上半场；米勒太太非常生气。

[ðeə(r)] !

There !

那里 !

那里！

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd][gəʊ] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] !

If you could say that after me , I could go feeling so much easier !

如果 你 可以 说 那 后 我 , 我 可以 去 感觉 所以 很多 更轻松 !

如果你也能这样说，我就能轻松多了！

[woʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] ?

Won't you do it , Edward ?

惯于 你 做 它 , 爱德华 ?

爱德华，你愿意做吗？

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [saʊnd] , [bʌt; bət] —

I know it has a ridiculous sound , but —

我 知道 它 有 一个 荒谬的 声音 , 但 —

我知道这听起来很荒谬，但是——

" ['rɒbəts] , ['jɔːnɪŋ] : " [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [dres] ?

" Roberts , yawning : " How am I to dress ?

" 罗伯茨 , 打哈欠 : " 如何 是 我 到 裙子 ?

罗伯茨打着哈欠说：“我该穿什么衣服呢？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['edwəd] !

" Mrs . Roberts : " Edward !

" 太太 . 罗伯茨 : " 爱德华 !

罗伯茨夫人：“爱德华！”

[wel] , [ai]['ɔːlweɪz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɜːfɪktli] [ɪn'spaɪəd] !

Well , I always will say that you're perfectly inspired !

出色地 , 我 总是 将要 说 那 你是 完美 灵感 !

嗯，我一直都觉得你很有灵感！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [fər'get] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

To think of my forgetting the most important thing , after all !

到 思考 的 我的 遗忘 这 最多 重要的 事物 , 后 全部 !

我竟然忘记了最重要的事！

[əʊ] , [ai][duː; də]
Oh , I do
哦 , 我 做

哦，我的确

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] , [ai][dəʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði][æg'nɔstɪks] [prɪ'tend] .
believe there is an overruling Providence , I don't care what the agnostics pretend .
相信 那里 是 一个 否决 普罗维登斯 , 我 不 关心 什么 这 不可知论者 假装 .

我相信冥冥之中有神的旨意，我不在乎不可知论者怎么假装。

[waɪ] , [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['iːvnɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Why , it's to be evening dress for the men , of course !
为什么 , 它是 到 是 晚上 裙子 为了 这 男人 , 的 课程 !

当然是男士晚礼服啦!

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ,
Mrs . Miller would do it to be different from Mrs . Curwen ,
太太 . 磨坊主 会 做 它 到 是 不同的 从 太太 . 柯文 ,

米勒太太这样做是为了与柯温太太有所不同。

[huː] [let][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌtəweɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði]['regjələ(r)] [θɪŋ] ;
who let you come in your cutaways , even if it wasn't the regular thing ;
WHO 让 你 来 在 你的 剖面图 , 甚至 如果 它 不是 这 常规的 事物 ;

即使不合常规，他们也允许你穿着短裙进来;

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɒn] [ə'raʊnd] ['evə(r)] [sɪns] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['raʊdi] ,
and she's gone around ever since saying it was the most rowdy ,
和 她是 已消失 大约 曾经 自从 说 它 曾是 这 最多 喧闹的 ,

从那以后，她到处说那是最吵闹的一次。

[bəʊ'hiːmiən] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hæd; həd]
Bohemian thing she ever heard of , and she might as well have had
波西米亚 事物 她 曾经 听到 的 , 和 她 可能 作为 出色地 有 有
[bɪə(r)] , [æt; ət][wʌns] .
beer , at once .
啤酒 , 在 一次 .

这是她听过的最波西米亚式的东西，她恨不得立刻喝上一杯啤酒。

" ['rɒbəts] : " [huː] ?
" Roberts : " Who ?
" 罗伯茨 : " WHO ?

罗伯茨：“谁？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
" Mrs . Roberts : " Why , Mrs . Miller .
" 太太 . 罗伯茨 : " 为什么 , 太太 . 磨坊主 .

罗伯茨夫人：“为什么，米勒夫人？”

" ['rɒbəts] : " ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][bɪə(r)] ?
" Roberts : " Mrs . Miller going to have beer ?
" 罗伯茨 : " 太太 . 磨坊主 去 到 有 啤酒 ?

罗伯茨：“米勒太太要喝啤酒吗？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , ['edwəd] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][səʊ] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

" Mrs . Roberts : " Oh , Edward , I don't see how you can be so — But there !

" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 爱德华 , 我 不 看 如何 你 能 是 所以 — 但 那里 !

罗伯茨夫人："哦，爱德华，我不明白你怎么能这样——但是，就这样！"

[ai][woʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] .

I won't blame you , dearest .

我 惯于 责备 你 , 亲爱的 .

我不会怪你，亲爱的。

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər][dʒʌst] ['lɪtərəli] [ɪk'spaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] ,

I know you're just literally expiring for want of sleep ,

我 知道 你是 只是 字面上地 到期 为了 想 的 睡觉 ,

我知道你真的快要因为睡眠不足而昏睡过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɹ'uːələst]

and it seems to me I must be the cruellest

和 它 似乎 到 我 我 必须 是 这 最残酷的

我觉得我一定是其中最残忍的那个。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] .

thing in the world to make you go .

事物 在 这 世界 到 制作 你 去 .

世界上有什么东西能让你去。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ,

And if you'll say the word ,

和 如果 你会 说 这 单词 ,

如果你愿意开口，

[aɪl] [smæʃ] [ɒf] [ə; eɪ] [nəʊt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] — [ðəʊ] [ɪts] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [jet] !

I'll smash off a note now at the eleventh hour — though it's two hours of eleven yet !

患病的 粉碎 离开 一个 笔记 现在 在 这 第十一 小时 — 尽管 它是 二 小时 的 十一 然而 !

我现在要抓紧时间写个音符——虽然距离十一点还有两个小时！

— [ænd; ənd][dʒʌst] [tel] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [ðæt] [juːv] [gɒt] [həʊm] [daʊn] [sɪk] ,

— and just tell Mrs . Miller that you've got home down sick ,

— 和 只是 告诉 太太 . 磨坊主 那 你已经 得到 家 向下 生病的 ,

——就跟米勒太太说你生病回家了。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

and I've had to stay and take care of you .

和 我已经 有 到 停留 和 拿 关心 的 你 .

我不得不留下来照顾你。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will you ?

将要 你 ?

你会?

" ['rɒbəts] : " [əʊ] [nəʊ] , ['ægnəs] .
" Roberts : " Oh no , Agnes .
" 罗伯茨 : " 哦 不 , 艾格尼丝 .

罗伯茨：“哦，不，艾格尼丝。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .
It wouldn't be the truth .
它 不会 是 这 真相 .

那不是事实。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃn] : " [əʊ] ,
" Mrs . Roberts , in a rapture of admiration and affection : " Oh ,
" 太太 . 罗伯茨 , 在 一个 狂喜 的 钦佩 和 感情 : " 哦 ,

罗伯茨夫人满怀钦佩和喜爱之情说道：“哦，

[huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][hə'rəʊɪk]['eɪndʒl] , [juː; jʊ] ?
who cares for the truth in such a cause , you poor heroic angel , you ?
WHO 关心 为了 这 真相 在 这样的 一个 原因 , 你 贫穷的 英勇 天使 , 你 ?

在这种事业中，谁会在乎真相呢，你这可怜的英雄天使！

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn]['gəʊɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] ;
Well , if you insist upon going , I suppose we must ;
出色地 , 如果 你 坚持 之上 去 , 我 认为 我们 必须 ;

好吧，既然你坚持要去，我想我们也只能去了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] ['klɪəli] [ɪn][maɪnd] .
and now the only way is for you to keep everything clearly in mind .
和 现在 这 仅有的 方式 是 为了 你 到 保持 一切 清楚地 在 头脑 .

现在唯一的办法就是你把所有事情都牢记在心。

[jʊd] ['betə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['bækwəd] , [naʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['iːvnɪŋ] [dres] ,
You'd better say it over backward , now , and begin with evening dress ,
你会 更好的 说 它 超过 落后 , 现在 , 和 开始 和 晚上 裙子 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
because that's the most important .
因为 那就是 这 最多 重要的 .

你最好现在就倒着说一遍，从晚礼服开始，因为那是最重要的。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在！

['iːvnɪŋ] [dres] ; ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['ɔːfli] ['æŋgri] ; [lɑːst][hɑːf] , ['eniweɪ] ;
Evening dress ; Mrs . Miller awfully angry ; last half , anyway ;
晚上 裙子 ; 太太 . 磨坊主 非常 生气的 ; 最后的 一半 , 反正 ;

晚礼服；米勒太太非常生气；至少后半部分是这样；

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['mʌsnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ; ['wɪlis] [æt; ət][ten] ; [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bəʊθ][g'ɜːlz][aʊt] .
mustn't go to sleep ; Willis at ten ; me alone with the children ; both girls out .
不得 去 到 睡觉 ; 威利斯 在 十 ; 我 独自的 和 这 孩子们 ; 两个都 女孩们 出去 .

不能睡觉；威利斯十点；我独自一人和孩子们在一起；两个女儿都出去了。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [aʊ] — [iː] — [iː] — [iː] !
Now , do you think — Ow — e — e — e !
现在 , 做 你 思考 — 现在 — e — e — e !

现在，你觉得——哎——哎——哎——哎！

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [ik'stɔːt] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ,
" A ring at the door extorts a shriek from Mrs . Roberts ,
" 一个 戒指 在 这 门 勒索 一个 尖叫 从 太太 . 罗伯茨 ,

"门铃响了，罗伯茨太太发出了一声尖叫。"

[huː] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['gæðəz] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
who simultaneously gathers her robes about her ,
WHO 同时地 聚集 她 长袍 关于 她 ,

她同时拢起长袍，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] ['diːs(ə)nsi][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['bɜːglə(r)] [ɔː(r)]['faɪə(r)] ,
in order to fall with decency in the event of burglars or fire ,
在 命令 到 落下 和 体面 在 这 事件 的 窃贼 或者 火 ,

为了在遭遇盗窃或火灾时能够体面地倒下，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .
while her husband rises and goes to open the apartment door .
尽管 她 丈夫 上升 和 去 到 打开 这 公寓 门 .

这时，她的丈夫起身去开公寓的门。

" [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
" Who can it be , at this hour ?
" WHO 能 它 是 , 在 这 小时 ?

"在这个时间，会是谁呢？"

[əʊ] ! ['eɪmi] !
Oh ! Amy !
哦 ! 艾米 !

哦！艾米！

" ['mɪsɪz] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] : " [əʊ] , ['eɪmi] , [ɪn'diːd] !
" Mrs . Willis Campbell , in the doorway : " Oh , Amy , indeed !
" 太太 . 威利斯 坎贝尔 , 在 这 门口 : " 哦 , 艾米 , 的确 !

门口的威利斯·坎贝尔夫人说："哦，艾米，真是的！"

[haʊ] [diː] - [waɪ] - [duː; də] , ['edwəd] !
How d ' y ' do , Edward !
如何 d - 是 - 做 , 爱德华 !

你好，爱德华！

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'laɪv] ,
Glad to see you back alive ,
高兴的 到 看 你 后退 活 ,

很高兴看到你平安归来。

[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ægnəs][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [mjuːzɪ'kɑːl] .
and just in time for Agnes to kill you with Mrs . Miller's musicale .
和 只是 在 时间 为了 艾格尼丝 到 杀 你 和 太太 . 米勒的 音乐 .

就在这时，艾格尼丝用米勒太太的音乐剧杀死了你。

[meɪ] [ai][ɑːsk] , ['ægnəs] ,
May I ask , Agnes ,
可能 我 问 , 艾格尼丝 ,

请问，艾格尼丝？

[haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [ku'peɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
how long you expected me to freeze to death down in that coupé before you
如何 长的 你 预期的 我 到 冻结 到 死亡 向下 在 那 轿跑车 前 你
[keɪm] ?
came ?
来了 ?

你以为我会在那辆敞篷车里冻死多久你才会来？

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , ['eɪmi] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː] !
" Mrs . Roberts : " Oh , Amy , dear , you must forgive me !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 艾米 , 亲爱的 , 你 必须 原谅 我 !

罗伯茨太太："哦，亲爱的艾米，你一定要原谅我！"

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə]
I was just staying to
我 曾是 只是 入住 到

我只是留下来而已

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɡɪv] ['edwəd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːdʒɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [səʊ] ['terəbli] [fə'ɡetfl] — [ænd; ənd][ai] [fə'ɡɒt] [ɔːl]
give Edward his charges — you know he's so terribly forgetful — and I forgot all
给 爱德华 他的 收费 — 你 知道 他是 所以 可怕 健忘 — 和 我 忘了 全部
[ə'baʊt][juː; jʊ] !
about you !
关于 你 !

把任务交给爱德华吧——你知道他记性很差——而我却把你忘得一干二净！

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [ai] [wɪʃ] , [ðə; ði][nekst][taɪm] , [id] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['tʃɑːdʒɪz] , [maɪ]
" Mrs . Campbell : " Then I wish , the next time , he'd give you some charges , my
" 太太 . 坎贝尔 : " 然后 我 希望 , 这 下一个 时间 , 他会 给 你 一些 收费 , 我的
[dɪə(r)] .
dear .
亲爱的 .

坎贝尔夫人："那么，我希望下次他能给你一些指控，亲爱的。"

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [duː; də] !
But come , now , do !
但 来 , 现在 , 做 !

但是，现在，就去做吧！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['rɑːðə(r)] [leɪt] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪmpltən] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['fjʊəriəs] .
We shall be rather late , anyway , and that simpleton will be perfectly furious .
我们 将 是 相当 晚的 , 反正 , 和 那 傻瓜 将要 是 完美 狂怒 .

反正我们肯定会迟到，那个傻瓜肯定会气疯的。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['edwəd] .
" Mrs . Roberts : " Yes , that's just what I was saying to Edward .
" 太太 . 罗伯茨 : " 是的 , 那就是 只是 什么 我 曾是 说 到 爱德华 .

罗伯茨夫人："是的，我刚才就是这么跟爱德华说的。"

[ʃɪl] ['nevə(r)] [fə'ɡɪv] [juː; jʊ] .
She'll never forgive you .
壳 绝不 原谅 你 .

她永远不会原谅你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [els] , [ai] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dræɡɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
If it was anybody else , I shouldn't think of dragging him out to - night .
如果 它 曾是 任何人 别的 , 我 不应该 思考 的 拖拽 他 出去 到 - 夜晚 .

如果换作别人，我今晚肯定不会想着把他拖出去。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] :
" Mrs . Campbell :
" 太太 . 坎贝尔 :

坎贝尔夫人：

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ðæt] [ʃiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] ,
" The worst of a bore like her is that she's sure to come to all your things ,
" 这 最差 的 一个 钻孔 喜欢 她 是 那 她是 当然 到 来 到 全部 你的 事物 ,

"像她这样无聊的人最糟糕的地方在于，她肯定会来打扰你所有的事情。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [get] [ɒf] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [hɜːz] .
and you can't get off from one of hers .
和 你 不能 得到 离开 从 一 的 她的 .

你根本无法从她那里下车。

['wɪlis] [di'klɛə] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [straɪk] ,
Willis declares he's going to strike ,
威利斯 声明 他是 去 到 罢工 ,

威利斯宣称他要发动袭击，

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ai]['hædnt][təʊld][hɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['edwəd] [gəʊ] .
and I couldn't have got him out to - night if I hadn't told him you were going to make Edward go .
和 我 不能 有 得到 他 出去 到 - 夜晚 如果 我 之前没有 讲述 他 你 是 去 到 制作 爱德华 去 .

如果不是我告诉他你要让爱德华走，我今晚不可能把他弄出去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːfɪktli] ['wɪkɪd] , ['eɪmi] !
Mrs . Roberts : " Oh , isn't it perfectly wicked , Amy !
太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 不是 它 完美 邪恶 , 艾米 !

罗伯茨太太："哦，这真是太邪恶了，艾米！"

[ai] [nəʊ] [hiːz] [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [grɪp] .
I know he's just going to have the grippe .
我 知道 他是 只是 去 到 有 这 流感 .

我知道他只是得了流感。

[siː] [haʊ] ['draʊzi] [hiː; hi][ɪz] !
See how drowsy he is !
看 如何 昏昏欲睡 他 是 !

你看他多困啊！

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['sɪmptəmz] .
That's one of the first symptoms .
那就是 一 的 这 第一的 症状 .

这是最早出现的症状之一。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] , [tuː] .
" Mrs . Campbell : " It's one of the symptoms of having passed the night on a sleeping - car , too .
" 太太 . 坎贝尔 : " 它是 一 的 这 症状 的 拥有 通过了 这 夜晚 在 一个 睡眠 - 车 , 也 .

坎贝尔夫人："这也是在卧铺车厢里过夜的症状之一。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ðæts] [truː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['eɪmi] .
" Mrs . Roberts : " That's true , and thank you , Amy .
" 太太 . 罗伯茨 : " 那就是 真的 , 和 感谢 你 , 艾米 .

罗伯茨夫人："没错，谢谢你，艾米。"

[ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
I forgot all about that .
我 忘了 全部 关于 那 .

我完全忘记这件事了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['edwəd] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
But now , Edward , dear , you will remember , won't you ?
但 现在 , 爱德华 , 亲爱的 , 你 将要 记住 , 惯于 你 ?

但是现在，亲爱的爱德华，你会想起来的，对吧?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — —
If I could only stay with you — —
如果 我 可以 仅有的 停留 和 你 — —

如果我能留下来和你在一起就好了——

" ['rɒbəts] ,
" Roberts ,
" 罗伯茨 ,

罗伯茨，

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['draʊzɪli] ['druːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ'dɪəz]
who has been drowsily drooping in his chair during the exchange of these ideas
WHO 有 到过 昏昏欲睡地 下垂 在 他的 椅子 期间 这 交换 的 这些 想法
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] :
between the ladies :
之间 这 女士们 :

在两位女士交流这些想法的过程中，他一直昏昏欲睡地瘫坐在椅子上：

" [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['ægnəs] .
" Oh , I'm all right , Agnes .
" 哦 , 我是 全部 正确的 , 艾格尼丝 .

“哦，我没事，艾格尼丝。”

[ɔː(r)] — [aʊ] , [ɜː] , [aʊ] ! — [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] .
Or — ow , ugh , ow ! — I should be if I had a cup of tea .
或者 — 现在 , 啊 , 现在 ! — 我 应该 是 如果 我 有 一个 杯子 的 茶 .

或者——哎哟，呃，哎哟！——如果我喝了杯茶，我就应该这样了。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ðeə(r)] !
" Mrs . Roberts : " There !
" 太太 . 罗伯茨 : " 那里 !

罗伯茨夫人：“好了！”

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ][waɪf]
If I had been worth anything at all as a wife
如果 我 有 到过 值得 任何事物 在 全部 作为 一个 妻子

如果我当初做妻子还有任何价值的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I should have had you a cup of tea long ago .
我 应该 有 有 你 一个 杯子 的 茶 长的 前 .

我早该给你泡杯茶了。

[əʊ] , [haʊ] ['hɑːtləs] !
Oh , how heartless !
哦 , 如何 狠心 !

哦，多么冷酷无情！

[ænd; ənd] [aɪv] [let] [bəʊθ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɔːl] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] , ['eniweɪ] .
And I've let both the girls go , and the fire's all out in the range , anyway .
和 我已经 让 两个都 这 女孩们 去 , 和 这 火灾的 全部 出去 在 这 范围 , 反正 .

我已经放走了那两个女孩，而且靶场里的火也已经完全扑灭了。

[bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] —
But I'll go and start it with my own hands —
但 患病的 去 和 开始 它 和 我的 自己的 双手 —

但我会亲力亲为地开始这项工作——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɪn] [ðəʊz] [glʌvz] !
" Mrs . Campbell : " In those gloves !
" 太太 . 坎贝尔 : " 在 那些 手套 !

坎贝尔夫人：“戴着那副手套！”

[jʊr; jər] ['kreɪzi] , ['ægnəs] ! ['edwəd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['wɪlis] [dʌz] , [wen] [hiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] :
You're crazy , Agnes ! Edward , I'll tell you what Willis does , when he's out of sorts a little :
你是 疯狂的 , 艾格尼丝 ! 爱德华 , 患病的 告诉 你 什么 威利斯 做 , 什么时候 他是 出去 的 排序 一个 小的 :

艾格尼丝，你疯了！爱德华，我告诉你威利斯心情不好的时候会做什么：

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .
he takes a taste of whiskey - and - water .
他 需要 一个 品尝 的 威士忌酒 - 和 - 水 .

他尝了一口威士忌兑水。

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] ['freʃənz] [hɪm] [ʌp] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He says nothing freshens him up like it .
他 说道 没有什么 清新 他 向上 喜欢 它 .

他说没有什么比这更能让他精神焕发了。

" ['rɒbəts] : " [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] .
" Roberts : " That's a good idea .
" 罗伯茨 : " 那就是 一个 好的 主意 .

罗伯茨：“这是个好主意。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] :
" Mrs . Roberts , bustling into the dining - room and reappearing with a tumbler and a decanter :
" 太太 . 罗伯茨 , 繁华 进入 这 用餐 - 房间 和 重新出现 和 一个 不倒翁 和 一个 醒酒器 :

罗伯茨太太匆匆走进餐厅，一会儿拿着玻璃杯，一会儿拿着醒酒器出现：

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , ['eɪmi] !
" The very thing , Amy !
" 这 非常 事物 , 艾米 !

“正是如此，艾米！”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
And thank you so much .
和 感谢 你 所以 很多 .

非常感谢。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['edwəd] [rɪ'membə(r)] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] !
Trying to make Edward remember seems to put everything out of my head !
尝试 到 制作 爱德华 记住 似乎 到 放 一切 出去 的 我的 头 !

试图让爱德华记起往事，似乎让我把所有事情都忘得一干二净！

[ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ðəʊ] !
I might have thought of whiskey , though !
我 可能 有 想法 的 威士忌酒 , 尽管 !

不过，我倒是可能想到了威士忌！

[ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [weɪk] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf]
If it's only loss of sleep , it will wake him up , and if
如果 它是 仅有的 损失 的 睡觉 , 它 将要 唤醒 他 向上 , 和 如果

如果只是睡眠不足，就会把他吵醒；如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ɪts] [grɪp] , [ɪts] [ðə; ði] [məʊst] ['nʌrɪʃɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
it's grippe , it's the most nourishing thing in the world .
它是 流感 , 它是 这 最多 滋养 事物 在 这 世界 .

这是流感，它是世界上最有营养的东西。

" ['rɒbəts] : " [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [grɪp] , ['ægnəs] .
" Roberts : " I'm not going to have the grippe , Agnes .
" 罗伯茨 : " 我是 不是 去 到 有 这 流感 , 艾格尼丝 .

罗伯茨："我不会得流感的，艾格尼丝。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['edwəd] !
" Mrs . Roberts : " Edward !
" 太太 . 罗伯茨 : " 爱德华 !

罗伯茨夫人："爱德华！"

[doʊnt] [bəʊst] !
Don't boast !
不 夸 !

别吹牛！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
You may be stricken down in an instant .
你 可能 是 受打击的 向下 在 一个 立即的 .

你可能瞬间倒下。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [get]
I heard of one person who was taken so suddenly she hadn't time to get
我 听到 的 一 人 WHO 曾是 已采取 所以 突然 她 之前没有 时间 到 得到
[hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɒf] ,
her things off ,
她 事物 离开 ,

我听说有一个人被带走得太突然，她甚至来不及脱掉衣服。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
and tumbled right on the bed .
和 翻滚 正确的 在 这 床 .

然后直接倒在了床上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)][ɪz] ['veri] ['suːðɪŋ] .

You must put some water in it , of course ; and hot water is very soothing .

你 必须 放 一些 水 在 它 ， 的 课程 ； 和 热的 水 是 非常 舒缓 .

当然，你得往里面加些水；热水非常舒缓人心。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][sʌm; səm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][paɪps] ; [ɪts] ['pɜːfɪktli] [gʊd] .

You can use some out of the pipes ; it's perfectly good .

你 能 使用 一些 出去 的 这 管道 ； 它是 完美 好的 .

你可以用管道里流出来的一些水；完全没问题。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " ['ægnəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] ?

" Mrs . Campbell : " Agnes , are you never coming ?

" 太太 . 坎贝尔 : " 艾格尼丝 ， 是 你 绝不 未来 ?

坎贝尔太太：“艾格尼丝，你永远都不来吗？”

" ['rɒbəts] : " [jes] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] , ['ægnəs] , [duː; də] !

" Roberts : " Yes , go along , Agnes , do !

" 罗伯茨 : " 是的 ， 去 沿着 ， 艾格尼丝 ， 做 !

罗伯茨：“是的，去吧，艾格尼丝，去吧！”

[ai][ʃæl; ʃəl][get][ɒn][kwaɪt] [wel] , [naʊ] .

I shall get on quite well , now .

我 将 得到 在 相当 出色地 ， 现在 .

现在我应该能顺利多了。

[juː; jʊ] ['nidnt] [weɪt] .

You needn't wait .

你 不必 等待 .

你无需等待。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [steɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dɪərɪst] !

" Mrs . Roberts : " Oh , if I could only stay and think for you , dearest !

" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 ，如果 我 可以 仅有的 停留 和 思考 为了 你 ， 亲爱的 !

罗伯茨夫人：“哦，如果我能留下来替你想想办法就好了，亲爱的！”

[bʌt; bət][ai][kænt] ,

But I can't ,

但 我 不能 ，

但我做不到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən] .

and you must do the best you can .

和 你 必须 做 这 最好的 你 能 .

你必须尽你所能做到最好。

[duː; də] [kiːp] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] !

Do keep repeating it all over !

做 保持 重复 它 全部 超过 !

反复重复！

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] —

It's the only way —

它是 这 仅有的 方式 —

这是唯一的办法——

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] : " ['ægnəs] !
" Mrs . Campbell , from the door : " Agnes !
" 太太 . 坎贝尔 , 从 这 门 : " 艾格尼丝 !

坎贝尔太太从门口喊道："艾格尼丝！"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['eɪmi] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['ɪnstəntli] .
" Mrs . Roberts : " Amy , I'm coming instantly .
" 太太 . 罗伯茨 : " 艾米 , 我是 未来 即刻 .

罗伯茨太太："艾米，我马上就来。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ai][dɪ'kleə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
" Mrs . Campbell : " I declare I shall go without you !
" 太太 . 坎贝尔 : " 我 宣布 我 将 去 没有 你 !

坎贝尔夫人："我宣布，我要独自前往！"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ænd; ənd][ai] ['ʃʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , ['eɪmi] !
" Mrs . Roberts : " And I shouldn't blame you a bit , Amy !
" 太太 . 罗伯茨 : " 和 我 不应该 责备 你 一个 少量 , 艾米 !

罗伯茨太太："我一点也不怪你，艾米！"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [grɪp] , ['edwəd] , [dəʊnt] [luːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
And if it turns out to be the grippe , Edward , don't lose an instant .
和 如果 它 转弯 出去 到 是 这 流感 , 爱德华 , 不 失去 一个 立即的 .

如果确诊是流感，爱德华，一刻也别耽搁。

[send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mesɪndʒə(r)][kæn; kən][flai] ; [gɪv] [hɪm]
Send for the doctor as fast as the district messenger can fly ; give him
发送 为了 这 医生 作为 快速地 作为 这 区 信使 能 飞 ; 给 他
[hɪz; ɪz][kɑː(r)][feə(r)] ,
his car fare ,
他的 车 票价 ,

立刻派人去请医生，速度要比区里的信使飞得还快；给他车费。

[ænd; ənd][let][wʌn] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][bed][ænd; ənd]['kʌvə(r)][ʌp] [wɔːm] ,
and let one come for me ; and jump into bed and cover up warm ,
和 让 一 来 为了 我 ; 和 跳 进入 床 和 覆盖 向上 温暖的 ,

让一个人来接我；跳上床，盖好被子，暖暖的。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪski] ; [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)]['bɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði]
and keep up the nourishment with the whiskey ; there's another bottle in the
和 保持 向上 这 营养 和 这 威士忌酒 ; 有 其他 瓶子 在 这
['saɪdbɔːd] ;
sideboard ;
餐边柜 ;

再来点威士忌补充能量；餐具柜里还有一瓶；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [breɪk] [ə; eɪ] [rɔː] [eg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and perhaps you'd better break a raw egg in it .
和 也许 你会 更好的 休息 一个 生的 蛋 在 它 .

或许你最好在里面打入一个生鸡蛋。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn]['pɜːs(ə)n]
I heard of one person
我 听到 的 一 人

我听说过一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðæt] [ðeɪ] [ɡeɪv] [θriː] ['dʌz(ə)n] [rɔː] [eɡz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ɪn] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] ,

that they gave three dozen raw eggs a day to in typhoid fever ,

那 他们 给予 三 打 生的 鸡蛋 一个 天 到 在 伤寒 发烧 ,

他们每天给伤寒病人喂三打生鸡蛋，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][daɪd] ; [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['nʌrɪʃ] [jɔː'self] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

and even then he died ; so you must nourish yourself all you can .

和 甚至 然后 他 死亡 ; 所以 你 必须 滋养 你自己 全部 你 能 .

即使这样他还是去世了；所以你必须尽可能地好好照顾自己。

[ænd; ənd] —

And —

和 —

和-

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " ['æɡnəs] !

" Mrs . Campbell : " Agnes !

" 太太 . 坎贝尔 : " 艾格尼丝 !

坎贝尔夫人：“艾格尼丝！”

[aɪm]['ɡəʊɪŋ] !

I'm going !

我是 去 !

我要去！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

" Mrs . Roberts : " I'm coming !

" 太太 . 罗伯茨 : " 我是 未来 !

罗伯茨夫人：“我来了！”

['edwəd] !

Edward !

爱德华 !

爱德华！

" ['rɒbəts] : " [wel] ?

" Roberts : " Well ?

" 罗伯茨 : " 出色地 ?

罗伯茨：“嗯？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

" Mrs . Roberts : " There is something else , very important .

" 太太 . 罗伯茨 : " 那里 是 某物 别的 , 非常 重要的 .

罗伯茨夫人：“还有一件非常重要的事。”

[ænd; ənd][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And I can't think of it !

和 我 不能 思考 的 它 !

我想不起来！

" ['rɒbəts] : " [liːbɪɡz] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv] [biːf] ?

" Roberts : " Liebig's extract of beef ?

" 罗伯茨 : " 李比希 提炼 的 牛肉 ?

罗伯茨：“李比希牛肉提取物？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [dɪ'stræktɪdli] : " [nəʊ] , [nəʊ] !

" Mrs . Roberts , distractedly : " No , no !

" 太太 . 罗伯茨 , 心不在焉地 : " 不 , 不 !

罗伯茨夫人心不在焉地说道：“不，不！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ɔɪstə(r)z] , ['aɪðə(r)] , [ðəʊ] ['ðer] ['veri] ['nʌrɪʃɪŋ] , [tuː] .

And it wasn't oysters , either , though they're very nourishing , too .

和 它 不是 牡蛎 , 任何一个 , 尽管 它们是 非常 滋养 , 也 .

而且也不是牡蛎，虽然牡蛎也很有营养。

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɒt] —
What —
什么 —

什么-

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " ['gəʊɪŋ] , ['ægnəs] !
" Mrs . Campbell : " Going , Agnes !
" 太太 . 坎贝尔 : " 去 , 艾格尼丝 !

坎贝尔太太:“走吧,艾格尼丝!”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['kʌmɪŋ] , ['eɪmi] !
" Mrs . Roberts : " Coming , Amy !
" 太太 . 罗伯茨 : " 未来 , 艾米 !

罗伯茨太太:“来了,艾米!”

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , ['edwəd] !
Try to think of something else that I ought to remember , Edward !
尝试 到 思考 的 某物 别的 那 我 应该 到 记住 , 爱德华 !

爱德华,你再想想还有什么我应该记住的事情吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

['rɒbəts] : " [sʌm; səm] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ?
Roberts : " Some word to the girls when they come in ?
罗伯茨 : " 一些 单词 到 这 女孩们 什么时候 他们 来 在 ?

罗伯茨:“女孩们进来的时候,要跟她们说几句话吗?”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [nəʊ] !
" Mrs . Roberts : " No !
" 太太 . 罗伯茨 : " 不 !

罗伯茨夫人:“不!”

" ['rɒbəts] : " [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['sʌmθɪŋ] ?
" Roberts : " About the children , something ?
" 罗伯茨 : " 关于 这 孩子们 , 某物 ?

罗伯茨:“关于孩子们的事,有什么事吗?”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
" Mrs . Roberts : " No , no !
" 太太 . 罗伯茨 : " 不 , 不 !

罗伯茨夫人:“不,不!”

" ['rɒbəts] : " ['wɪlis] , [ðen] ; [wɒt] ['eɪmi] ['wɒnts] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ?
" Roberts : " Willis , then ; what Amy wants him to do ?
" 罗伯茨 : " 威利斯 , 然后 ; 什么 艾米 想要 他 到 做 ?

罗伯茨:“那么,威利斯,艾米想让他做什么?”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" Mrs . Roberts : " Oh , no , no !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 不 , 不 !

罗伯茨夫人:“哦,不,不!”

[ai][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] [ɪf] [ai][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I shall surely die if I can't think of it !
我 将 一定 死 如果 我 不能 思考 的 它 !

如果我想不出办法,我肯定会死的!

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] : " [gɒn] !
" Mrs . Campbell , at the door of the apartment : " Gone !
" 太太 . 坎贝尔 , 在 这 门 的 这 公寓 : " 已消失 !

坎贝尔太太在公寓门口说："走了！"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['flaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][kləuziz] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] : " [əʊ] , ['eɪmi] !
" Mrs . Roberts , flying after her , as the door closes with a bang : " Oh , Amy !
" 太太 . 罗伯茨 , 飞行 后 她 , 作为 这 门 关闭 和 一个 砰 : " 哦 , 艾米 !

罗伯茨太太紧随其后，门砰的一声关上了："哦，艾米！"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['hɑːtləs] ?
how can you be so heartless ?
如何 能 你 是 所以 狠心 ?

你怎么能如此冷酷无情?

[ʃiːz] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] !
She's driven it quite out of my head !
她是 驱动 它 相当 出去 的 我的 头 !

她彻底把我从脑子里赶走了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] : " [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] !
Mr . Willis Campbell : " Hello , hello , hello !
先生 . 威利斯 坎贝尔 : " 你好 , 你好 , 你好 !

威利斯·坎贝尔先生："你好，你好，你好！"

[əʊ] , [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] ! [weɪk] [ʌp] , [ɪn][ðeə(r)] !
Oh , hello , hello , hello ! Wake up , in there !
哦 , 你好 , 你好 , 你好 ! 唤醒 向上 , 在 那里 !

哦，喂，喂，喂！醒醒吧，里面的人！

['rɒbəts] , [weɪk] [ʌp] !
Roberts , wake up !
罗伯茨 , 唤醒 向上 !

罗伯茨，醒醒！

[saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] ['tɪmbrəl] !
Sound the loud timbrel !
声音 这 大声 铃鼓 !

敲响响亮的铃鼓！

['faɪə(r)] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] !
Fire , murder , and sudden death !
火 , 谋杀 , 和 突然 死亡 !

火灾、谋杀和猝死！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [hɪrz] ['tjuːzdeɪ] , ['wenzdeɪ] , ['θɜːzdeɪ] , ['fraɪdeɪ] ,
Monday morning , you know ; here's Tuesday , Wednesday , Thursday , Friday ,
周一 早晨 , 你 知道 ; 这里是 周二 , 周三 , 周四 , 星期五 ,
['sætədeɪ] , [ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dʌn] !
Saturday , all gone and nothing done !
周六 , 全部 已消失 和 没有什么 完毕 !

你知道，星期一早上，星期二、星期三、星期四、星期五、星期六都过去了，却什么都没做成!

[kʌm] , [ə'raʊz] [ðiː] , [maɪ] ['meri] [swɪs] [bɔɪ] !
Come , arouse thee , my merry Swiss boy !
来 , 引起 你 , 我的 欢乐 瑞士 男生 !

来吧，唤醒你，我快乐的瑞士男孩!

[teɪk] [ðaɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [ə'weɪ] !
Take thy pail and to labor away !
拿 你的 桶 和 到 劳动 离开 !

拿起你的桶，去辛勤劳作吧!

[ɔːl] [ə'bɔːd] !
All aboard !
全部 船上 !

全体登车!

[treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːtən] , [west] ['njuːtən] , ['nuːtnˌvɪl] , ['ɔːbərnˌdeɪl] , ['rɪvəsaɪd] , [ænd; ənd]
Train for Newton , West Newton , Newtonville , Auburndale , Riverside , and
火车 为了 牛顿 , 西方 牛顿 , 牛顿维尔 , 奥本代尔 , 河边 , 和
['njuːtən] ['ləʊə(r)] [fɔːls] , [ɒn] [træk] [nəʊ] . [faɪv] .
Newton Lower Falls , on track No . 5 .
牛顿 降低 瀑布 , 在 追踪 不 . 5 .

开往牛顿、西牛顿、牛顿维尔、奥本代尔、河滨和牛顿下瀑布的列车，在 5 号轨道上行驶。

[ɪk'spres] [tuː; tə] ['njuːtən] .
Express to Newton .
表达 到 牛顿 .

快车开往牛顿。

[weɪk] [ʌp] , ['rɒbəts] !
Wake up , Roberts !
唤醒 向上 , 罗伯茨 !

罗伯茨，醒醒!

[hɪrz] - , [aʊt] [hɪə(r)] , ['wɒnts] [tuː; tə]
Here's McIlheny , out here , wants to
这里是 - , 出去 这里 , 想要 到

麦克伊尔亨尼来了，他想……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kʊk] .
know why you took his wife for a cook .
知道 为什么 你 采取 他的 妻子 为了 一个 厨师 .

我知道你为什么把他的妻子当厨师。

['hʌri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

[hiː; hi] [kænt] [weɪt] .
he can't wait .
他 不能 等待 .

他等不及了。

[weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] [əʊld] ['sev(ə)n] - [baɪ] - [naɪn] ['sliːpə(r)] , [juː; jʊ] ,
Wake up , you old seven - by - nine sleeper , you ,
唤醒 向上 , 你 老的 七 - 经过 - 九 轨枕 , 你 ,

醒醒吧，你这老家伙，睡在七乘九英尺的床上！

[ɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [mjuːzɪ'kɑːl] [wɪl] [dʒʌst] ['sɪmpli] [ɪk'spaɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .
or Mrs . Miller's musicale will just simply expire on the spot .
或者 太太 . 米勒的 音乐 将要 只是 简单地 到期 在 这 点 .

否则米勒夫人的音乐剧就会戛然而止。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ɪts] ['ɑːftə(r)] [ten] [ə'klɑːk] [naʊ] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
It's after ten o'clock now , or it will be in about five minutes .
它是 后 十 点钟 现在 , 或者 它 将要 是 在 关于 五 分钟 .

现在已经过十点了，或者再过五分钟就十点了。

['hʌri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快！

[hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] , [hə'ləʊ] !
Hello , hello , hello !
你好 , 你好 , 你好 !

你好，你好，你好！

" ['kæmb(ə)l] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [nɔk] , [θʌmps] ,
" Campbell accompanies his appeals with a tempest of knocks , thumps ,
" 坎贝尔 伴随 他的 上诉 和 一个 暴风雨 的 敲门声 , 咚咚 ,

坎贝尔在提出上诉的同时，还伴随着一阵猛烈的敲击声。

[ænd; ənd] [bæŋz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['rɑːbərtsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] .
and bangs on the outside of Roberts's chamber door .
和 刘海 在 这 外部 的 罗伯茨的 房间 门 .

然后猛敲罗伯茨房间的门外。

[wɪ'ðɪn] , ['rɒbəts] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [æt; ət] [fɜːst] [stretʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'pəʊz] ,
Within , Roberts is discovered , at first stretched on his bed in profound repose ,
之内 , 罗伯茨 是 发现 , 在 第一的 拉伸 在 他的 床 在 深刻的 休息 ,

人们在里面发现了罗伯茨，起初他正躺在床上，处于深度睡眠状态。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [les] [ænd; ənd] [les] ['pɜːfɪkt] [æz; əz] ['kæmbəlz] [bləʊz] [ænd; ənd] [kraɪz] ['penətreɪt]
which becomes less and less perfect as Campbell's blows and cries penetrate
哪个 变成 较少的 和 较少的 完美的 作为 坎贝尔 打击 和 哭泣 穿透
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
to his consciousness .
到 他的 意识 .

随着坎贝尔的殴打和哭喊声越来越深入他的意识，这种完美也变得越来越不完美。

[hiː; hi] [muːvz] , [ɡrəʊnz] , [drɒps] [bæk] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] , [ɡrəʊnz] [ə'ɡen] , [kɒfs] , [sɪts] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]
He moves , groans , drops back into slumber , groans again , coughs , sits up on the
他 移动 , 呻吟 , 滴 后退 进入 睡眠 , 呻吟 再次 , 咳嗽 , 坐着 向上 在 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

他动了动，呻吟了一声，又睡着了，再次呻吟，咳嗽了一声，然后坐了起来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm'self] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ɒn] , [ænd; ənd] ['lisən] .
where he has thrown himself with all his clothes on , and listens .
在哪里 他 有 抛掷 他自己 和 全部 他的 衣服 在 , 和 听着 .

他穿着衣服，扑倒在那里，侧耳倾听。

" [ai] [seɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ?
" I say , aren't you going to Mrs . Miller's ?
" 我 说 , 不是 你 去 到 太太 . 米勒的 ?

"我说，你不是要去米勒太太家吗？"

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [jʊd] ['betə(r)][ɡet] [aʊt] [ɒv; əv] [bed][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
you are , you'd better get out of bed some time before the last call for
你 是 , 你会 更好的 得到 出去 的 床 一些 时间 前 这 最后的 称呼 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

如果你是的话，最好在早餐最后点餐时间之前起床。

[naʊ] ['redi] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [kɑː(r)] !
Now ready in the dining - car !
现在 准备好 在 这 用餐 - 车 !

餐车里已经准备好了！

" ['rɒbəts] , ['liːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] [fliŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] : " [waɪ] , [aɪv] [biːn]
" Roberts , leaping out of bed and flinging open the door : " Why , I've been
" 罗伯茨 , 跳跃 出去 的 床 和 投掷 打开 这 门 : " 为什么 , 我已经 到过
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] !
to Mrs . Miller's !
到 太太 . 米勒的 !

罗伯茨从床上跳起来，猛地推开门："哎呀，我去米勒太太家了！"

" ['kæmb(ə)l] , ['entərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ; " [əʊ] [nəʊ] ,
" Campbell , entering with his hat on , and his overcoat on his arm ; " Oh no ,
" 坎贝尔 , 进入 和 他的 帽子 在 , 和 他的 大衣 在 他的 手臂 ; " 哦 不 ,

坎贝尔戴着帽子，胳膊上搭着大衣走了进来；"哦，不，

[juː; jʊ] ['hævnt] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] !
you haven't , you poor , suffering creature !
你 还没有 , 你 贫穷的 , 痛苦 生物 !

你没有，你这个可怜的、受苦的家伙！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [driːm] !
That was a heavenly dream !
那 曾是 一个 天上 梦 !

那真是一场美梦！

[waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [mæn] , [jʊr; jər] [nɒt] [drest] !
Why , good gracious , man , you're not dressed !
为什么 , 好的 亲切 , 男人 , 你是 不是 穿着 !

我的天哪，老兄，你没穿衣服！

" ['kæmb(ə)l] [ɪz] [hɪm'self] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔɪntɪd] ['iːvnɪŋ] - [dres] ,
" Campbell is himself in perfectly appointed evening - dress ,
" 坎贝尔 是 他自己 在 完美 任命 晚上 - 裙子 ,

坎贝尔本人身着考究的晚礼服，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛə] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [suːt] [wɪtʃ] ['rɒbəts] [stɪl] [weəz] .
and he stares in dismay at the travelling - suit which Roberts still wears .
和 他 凝视 在 沮丧 在 这 旅行 - 套装 哪个 罗伯茨 仍然 穿着 .

他惊愕地盯着罗伯茨仍然穿着的旅行套装。

" [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ɪn] [ðæt] ['fɪgə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" You can't go in that figure , you know .
" 你 不能 去 在 那 数字 , 你 知道 .

"你不能以那种数字来衡量，你知道的。"

[juː; jʊ] [mait] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [jʊd] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['dedli] [ə'fens] ;
You might to Mrs . Curwen's , but you'd give Mrs . Miller deadly offence ;
你 可能 到 太太 . - , 但 你会 给 太太 . 磨坊主 致命 罪行 ;

你或许会去柯温太太家，但你会让米勒太太非常生气；

[ʃɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɜːrwən] [hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
she'd think the Curwen had put you up to it .
棚 思考 这 柯文 有 放 你 向上 到 它 .

她会认为柯温人指使你这么做的。

['dɪd(ə)nt] ['ægnəs] [tel] [juː; jʊ] [aɪ'd] [biː; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ten]
Didn't Agnes tell you I'd be here at ten
没有 艾格尼丝 告诉 你 ID 是 这里 在 十

艾格尼丝不是告诉过你我会十点到吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?

为你？

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] ?
What have you been doing with yourself ?
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

你这段时间都在忙些什么？

[ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)] , ['fjuːmɪŋ] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
I supposed I should find you walking up and down here , fuming with impatience .
我 据称 我 应该 寻找 你 步行 向上 和 向下 这里 , 怒气冲冲 和 不耐烦 .

我原以为会看到你在这里来回踱步，气急败坏。

" ['rɒbəts] : " [ai] [wɒz; wəz] [ded] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['ægnəs] [went] ,
" Roberts : " I was dead tired , and after Agnes went ,
" 罗伯茨 : " 我 曾是 死的 疲劳的 , 和 后 艾格尼丝 去 ,

罗伯茨："我当时累坏了，艾格尼丝走后，

[ai][dʒʌst] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rest] ,
I just threw myself down here for a moment's rest ,
我 只是 扔 我 向下 这里 为了 一个 瞬间 休息 ,

我只是随便躺下休息一会儿。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] —
and I was off before I knew it —
和 我 曾是 离开 前 我 知道 它 —

我还没反应过来就已经出发了——

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , ['hʌs(ə)l] !
" Campbell : " Well , then , hustle !
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 努力奋斗 !

坎贝尔："那么，赶紧行动吧！"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There's no time to lose .
有 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] ,
We shall be late ,
我们 将 是 晚的 ,

我们会迟到。

[bʌt; bət][ai] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðeə(r)][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] ['ægnɪsɪz] [laɪf] [ɪf] [wiː; wi] [hʌmp] [ɑː'selvz] .
but I guess we can get there in time to save Agnes's life if we hump ourselves .
但 我 猜测 我们 能 得到 那里 在 时间 到 节省 艾格尼丝的 生活 如果 我们 驼峰 我们自己 .

但我想如果我们奋力一搏，应该能及时赶到，救下艾格尼丝的命。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʃeɪvd] ?
Are you shaved ?
是 你 剃光 ?

你刮胡子了吗？

" ['rɒbəts] : " [jes] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)] [ʃeɪv] [bɪ'fɔː(r)][ai] [leɪ] [daʊn] —
" Roberts : " Yes , I thought I'd better shave before I lay down —
" 罗伯茨 : " 是的 , 我 想法 ID 更好的 刮胡子 前 我 躺 向下 —

罗伯茨："是的，我想我最好在躺下之前刮刮胡子——"

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , [ðæts] [hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
" Campbell : " Well , then , that's half the battle ,
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 那就是 一半 这 战斗 ,

坎贝尔："那么，这已经成功了一半。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [dres] - [suːt][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn] ,
and you ought to be into your dress - suit in five minutes ; but you're an intellectual man ,
和 你 应该 到 是 进入 你的 裙子 - 套装 在 五 分钟 ; 但 你是 一个 知识分子 男人 ,

你应该在五分钟内穿好西装；但你是个知识分子，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θʌmz] , [ænd; ənd][səʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['mɪnɪts] .
and your fingers are all thumbs , and so I'll give you ten minutes .
和 你的 手指 是 全部 拇指 , 和 所以 患病的 给 你 十 分钟 .

你的手指全是拇指，所以我给你十分钟时间。

[həˈləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

" [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈʃeɪvɪŋ] , [ˈkæmb(ə)l] [hæz; həz] [məˈkænɪkli] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] ,
" In speaking of shaving , Campbell has mechanically cast his eye towards the bureau ,
" 在 请讲 的 剃须 , 坎贝尔 有 机械地 投掷 他的 眼睛 向 这 局 ,

“说到刮胡子，坎贝尔机械地将目光投向了梳妆台。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːf] - [ˈtʌmblə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈkæntə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [wɪtʃ] [ˈrɒbəts] [hæz; həz] [left] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)] .
and has gradually become aware of the half - tumbler of water and the decanter of whiskey which Roberts has left standing there .
和 有 逐步地 变得 意识到的 的 这 一半 - 不倒翁 的 水 和 这 醒酒器 的 威士忌酒 哪个 罗伯茨 有 左边 常设 那里 .

他渐渐注意到罗伯茨留在那里的半杯水和一瓶威士忌。

[hiː; hi] [pauns] [əˈpɒn] [ðə; ði] [dɪˈkæntə(r)] , [pul] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɒp(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈplaɪz] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] .
He pounces upon the decanter , pulls out the stopple , and applies his nose to the mouth .
他 猛扑 之上 这 醒酒器 , 拉 出去 这 斯托普尔 , 和 适用 他的 鼻子 到 这 嘴 .

他扑向醒酒器，拔出塞子，把鼻子凑到嘴边。

" [ɑː] , [hɑː] !
" Ah , ha !
" 啊 , 哈 !

“啊哈！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkəʊkəˌnʌt] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
This is the milk in the cocoanut , is it ?
这 是 这 牛奶 在 这 椰子 , 是 它 ?

这就是椰子里的椰奶，对吧？

[nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [juː; jʊ] [slept] [ˈsaʊndli] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [swiːt] [driːmz] ?
No wonder you slept soundly , and had sweet dreams ?
不 想知道 你 睡着了 稳固地 , 和 有 甜的 梦境 ?

难怪你睡得香甜，还做了美梦？

[wel] , [ˈrɒbəts] !
Well , Roberts !
出色地 , 罗伯茨 !

罗伯茨，你好！

" [ˈrɒbəts] : " [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈwɪlis] !
" Roberts : " No , no , Willis !
" 罗伯茨 : " 不 , 不 , 威利斯 !

罗伯茨：“不，不，威利斯！”

[ai] ['sɒləmli] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I solemnly assure you I haven't touched a drop of it !
我 庄严地 保证 你 我 还没有 感动 一个 降低 的 它 !

我郑重向你保证，我一滴都没碰过！

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] [jes] !
" Campbell : " Oh yes !
" 坎贝尔 : " 哦 是的 !

坎贝尔：“哦，是的！”

[ai] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道！

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] !
That's what they always say !
那就是 什么 他们 总是 说 !

他们总是这么说！

" ['rɒbəts] : " [bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['wɪlis] —
" Roberts : " But I tell you , Willis —
" 罗伯茨 : " 但 我 告诉 你 , 威利斯 —

罗伯茨：“但我告诉你，威利斯——”

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Campbell : " Oh , all right , my boy !
" 坎贝尔 : " 哦 , 全部 正确的 , 我的 男生 !

坎贝尔：“哦，好的，我的孩子！”

[ai] [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] !
I don't blame you !
我 不 责备 你 !

我不怪你！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['fɔːlən]
You have never fallen
你 有 绝不 倒下

你从未跌倒过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[bɪ'fɔː(r)] , ['prɒbəbli] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] , [əʊld] [mæn] .
before , probably , but you're down this time , old man .
前 , 大概 , 但 你是 向下 这 时间 , 老的 男人 .

以前或许如此，但这次你输了，老家伙。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['grəʊsli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [seɪ] ,
You have every appearance of being grossly intoxicated , as the reporters say ,
你 有 每一个 外貌 的 存在 粗略地 酣 , 作为 这 记者 说 ,
[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
at this instant .
在 这 立即的 .

正如记者们所说，你此刻看起来完全像是醉得很厉害。

[lʊk] [haʊ] [red] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] !
Look how red your eyes are !
看 如何 红色的 你的 眼睛 是 !

你看你的眼睛都红透了！

" ['rɒbəts] : " [ɪts] [lɒs] [ɒv; əv] [sliːp] .
" Roberts : " It's loss of sleep .
" 罗伯茨 : " 它是 损失 的 睡觉 .

罗伯茨："是睡眠不足。"

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] ['hævnt] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['wɪski] .
I tell you I haven't tasted the whiskey .
我 告诉 你 我 还没有 尝过 这 威士忌酒 .

我告诉你，我还没尝过那威士忌。

" ['kæmb(ə)l] : " [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːf] [gɒn] !
" Campbell : " But it's half gone !
" 坎贝尔 : " 但 它是 一半 已消失 !

坎贝尔："但是已经没了一半了！"

" [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊz] .
" He lifts the decanter and shows .
" 他 电梯 这 醒酒器 和 演出 .

他拿起醒酒器，展示出来。

" [wel] , [ai] [həʊp] ['ægnəs] [meɪ] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,
" Well , I hope Agnes may never know it , and your poor children ,
" 出色地 , 我 希望 艾格尼丝 可能 绝不 知道 它 , 和 你的 贫穷的 孩子们 ,
['rɒbəts] —
Roberts —
罗伯茨 —

"唉，我希望艾格尼丝永远不会知道这件事，还有你可怜的孩子们，罗伯茨——"

" ['rɒbəts] : " ['nɒns(ə)ns] !
" Roberts : " Nonsense !
" 罗伯茨 : " 废话 !

罗伯茨："胡说！"

['ægnəs] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Agnes knows all about it .
艾格尼丝 知道 全部 关于 它 .

艾格尼丝对此了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] [hɜː'self] .
She brought me the decanter herself .
她 带来 我 这 醒酒器 她自己 .

她亲自把醒酒器拿给我。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪmi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['freʃn] [ˌem 'iː][ʌp] .
She and Amy thought it would freshen me up .
她 和 艾米 想法 它 会 清新 我 向上 .

她和艾米觉得这样能让我精神焕发。

[bʌt; bət][ai] [di'strʌst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][ˌsɒpə'rɪfɪk] —
But I distrusted it ; I was afraid the effect would be soporific —
但 我 不信任 它 ; 我 曾是 害怕的 这 影响 会 是 催眠剂 —

但我并不信任它；我担心它会产生催眠的效果——

" ['kæmb(ə)l] : " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .
" Campbell : " And it seems you were perfectly right .
" 坎贝尔 : " 和 它 似乎 你 是 完美 正确的 .

坎贝尔："看来你是完全正确的。"

[ɪ'vents] [hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
Events have proved it .
活动 有 已证实 它 .

事实已经证明了这一点。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [doʊnt][sɪt][ðeə(r)][ɔːl] [naɪt] ,
But come , now , don't sit there all night ,
但 来 , 现在 , 不 坐 那里 全部 夜晚 ,

但是，别整晚都坐在那里了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[əʊld] [ˈfeləʊ] .
old fellow .
老的 同伴 .

老家伙。

" [ˈrɒbəts] [hæz; həz] [sʌŋk] [əˈpɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
" Roberts has sunk upon the edge of the bed .
" 罗伯茨 有 沉没 之上 这 边缘 的 这 床 .

罗伯茨瘫倒在床边。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [ˈmædnɪŋ] [ˈgeɪətɪ] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlərz] .
" We've got to be off to this scene of maddening gayety at Mrs . Miller's .
" 我们已经 得到 到 是 离开 到 这 场景 的 令人抓狂 同性恋 在 太太 . 米勒的 .

“我们得去米勒太太家看看那令人疯狂的欢乐场面了。”

[wɒnt] [ə; eɪ] [wet] [ˈtaʊəl] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
Want a wet towel round your head ?
想 一个 湿的 毛巾 圆形的 你的 头 ?

想用湿毛巾包住头吗?

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Nothing like it , you know !
没有什么 喜欢 它 , 你 知道 !

真是独一无二!

" [ˈrɒbəts] , [wɪð] [ˈdɪgnəti] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][doʊnt] [niːd] [ˈeni] [wet] [ˈtaʊəl] ,
" Roberts , with dignity : " Thank you , I don't need any wet towel ,
" 罗伯茨 , 和 尊严 : " 感谢 你 , 我 不 需要 任何 湿的 毛巾 ,

罗伯茨很有尊严地说：“谢谢，我不需要湿毛巾。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ɪf] [jʊl] [ˈkaɪndli] [weɪt] .
and I'll be with you in a few moments , if you'll kindly wait .
和 患病的 是 和 你 在 一个 很少 时刻 , 如果 你会 亲切地 等待 .

如果您能稍等片刻，我马上就到。

" [hiː; hi] [muːvz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
" He moves towards the door of his dressing - room .
" 他 移动 向 这 门 的 他的 敷料 - 房间 .

他走向更衣室的门。

[ˈkæmb(ə)l] , [ˈtʃɪəfəli] : " [əʊ] , [aɪl] [steɪ] [baɪ] , [ˈrɒbəts] ; [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
Campbell , cheerfully : " Oh , I'll stay by , Roberts ; you needn't be afraid .
坎贝尔 , 愉快地 : " 哦 , 患病的 停留 经过 , 罗伯茨 ; 你 不必 是 害怕的 .

坎贝尔高兴地说：“哦，我会留下来，罗伯茨；你不必害怕。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [miːn] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jʊl] [wɒnt] [ˈsʌmbədi] [tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ] [təˈgeðə(r)]
There's nothing mean about me , and you'll want somebody to pull you together
有 没有什么 意思是 关于 我 , 和 你会 想 某人 到 拉 你 一起

,
,
,

我心地善良，你肯定也希望有人能帮你振作起来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ai] [naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ;
now and then , and I know just what to do ;
现在 和 然后 , 和 我 知道 只是 什么 到 做 ;

偶尔，我知道该怎么做;

[aɪv] [biːn] [θruː] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] ['feloʊz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .
I've been through this kind of thing with lots of fellows in California .
我已经 到过 通过 这 种类 的 事物 和 很多 的 伙伴们 在 加利福尼亚州 .

我在加州和很多朋友都经历过类似的事情。

[ai] [naʊ] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd][self] - ['helpf(ə)l][steɪdʒ] .
I know the haughty and self - helpful stage .
我 知道 这 傲慢 和 自己 - 有帮助 阶段 .

我了解那种傲慢自大的阶段。

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] , ['rɒbəts] .
You're all right , Roberts .
你是 全部 正确的 , 罗伯茨 .

你没事，罗伯茨。

[bʌt; bət][doʊnt] [luːz] [taɪm] .
But don't lose time .
但 不 失去 时间 .

但不要浪费时间。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)]
What's the matter
是什么 这 事情

怎么了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[naʊ] ? " ['rɒbəts] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪz] ['steərɪŋ]
now ? " Roberts has come back from his dressing - room and is staring
现在 ? " 罗伯茨 有 来 后退 从 他的 敷料 - 房间 和 是 凝视
['veɪkəntli] [æt; ət] ['kæmb(ə)l] .
vacantly at Campbell .
空洞地 在 坎贝尔 .

现在? “罗伯茨从更衣室回来了，茫然地盯着坎贝尔。

['rɒbəts] : " [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [aɪ'd][pʊt][maɪ] [dres] - [suːt] .
Roberts : " I was trying to think where I'd put my dress - suit .
罗伯茨 : " 我 曾是 尝试 到 思考 在哪里 ID 放 我的 裙子 - 套装 .

罗伯茨：“我当时正在想我的礼服套装放在哪里了。”

" ['kæmb(ə)l] , [traɪ'ʌmfəntli] : " [ɪg'zæktli] !
" Campbell , triumphantly : " Exactly !
" 坎贝尔 , 凯旋而归 : " 确切地 !

坎贝尔得意洋洋地说：“没错！”

[ænd; ənd] [naʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'kæntə(r)]
And now do you expect me to believe you haven't been at that decanter
和 现在 做 你 预计 我 到 相信 你 还没有 到过 在 那 醒酒器
?
?
?

现在你指望我相信你没碰过那个醒酒器吗?

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where do you suppose you put it ?
在哪里 做 你 认为 你 放 它 ?

你觉得你会把它放在哪里?

" ['rɒbəts] : " [weə(r)] [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ɒn] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn] [maɪ] ['klɒzɪt] .
" Roberts : " Where I always do on a hook in my closet .
" 罗伯茨 : " 在哪里 我 总是 做 在 一个 钩 在 我的 壁橱 .

罗伯茨:"我总是把它挂在衣柜里的挂钩上。"

" ['kæmb(ə)l] : " [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [dres] - [suːt] ?
" Campbell : " You hang up your dress - suit ?
" 坎贝尔 : " 你 悬挂 向上 你的 裙子 - 套装 ?

坎贝尔:"你打算把礼服脱下来吗? "

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtlərz] !
Why , it must look like a butler's !
为什么 , 它 必须 看 喜欢 一个 管家 !

那看起来一定像个管家的房间!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fəʊld] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .
You ought to fold your clothes and lay them in a bureau drawer .
你 应该 到 折叠 你的 衣服 和 躺 他们 在 一个 局 抽屉 .

你应该把衣服叠好,放在衣柜抽屉里。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
Don't you know that ?
不 你 知道 那 ?

你不知道吗?

['veri] ['laɪkli] ['ægnəs] [hæz; həz] [gɒt] ['ɒntə] [ðæt] [waɪl] [juːv] [biːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn]
Very likely Agnes has got onto that while you've been away , and put them in
非常 可能 艾格尼丝 有 得到 到 那 尽管 你已经 到过 离开 , 和 放 他们 在
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

很有可能在你离开的这段时间里,艾格尼丝已经拿到这些东西,并把它们放在这里了。

" [hiː; hi] [lʊks] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] ['rɒbəts] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] ['əʊpən] [wʌn] [drɔː(r)]
" He looks towards the bureau , and Roberts tries to pull open one drawer
" 他 看起来 向 这 局 , 和 罗伯茨 尝试 到 拉 打开 一 抽屉
['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
after another .
后 其他 .

"他看向梳妆台,罗伯茨试着一个接一个地拉开抽屉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['rɒbəts] : " [ðɪs] [siːm] [lɒkt] .
Roberts : " This seems locked .
罗伯茨 : " 这 似乎 已锁定 .

罗伯茨:"这似乎被锁定了。"

[ai] ['nevə(r)] [lɒk] [maɪ] [drɔːz] .
I never lock my drawers .
我 绝不 锁 我的 抽屉 .

我从不锁抽屉。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðen] [ðæts] [pruːf] ['pɒzətɪv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dres] - [suːt] [ɪz] [ɪn] [ðeə(r)] .
" Campbell : " Then that's proof positive that your dress - suit is in there .
" 坎贝尔 : " 然后 那就是 证明 积极的 那 你的 裙子 - 套装 是 在 那里 .

坎贝尔："那就确凿地证明你的礼服就在那里。"

['ægnəs] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Agnes has put it in , and locked it up ,
艾格尼丝 有 放 它 在 , 和 已锁定 它 向上 ,

艾格尼丝把它放进去，锁好了。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ænd; ənd] [freʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
so as to keep it nice and fresh for you .
所以 作为 到 保持 它 好的 和 新鲜的 为了 你 .

这样才能保证它新鲜美味，供您享用。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [kiː] ?
Where's your key ?
在哪里? 你的 钥匙 ?

你的钥匙呢？

" ['rɒbəts] : " [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Roberts : " I don't know .
" 罗伯茨 : " 我 不 知道 .

罗伯茨："我不知道。"

[ai] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔːz] .
I always leave it in the key - hole of one of the drawers .
我 总是 离开 它 在 这 钥匙 - 洞 的 一 的 这 抽屉 .

我总是把它放在其中一个抽屉的钥匙孔里。

['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [kiː] - [rɪŋ] , ['wɪlis] ?
Haven't you got a key - ring , Willis ?
还没有 你 得到 一个 钥匙 - 戒指 , 威利斯 ?

威利斯，你难道没有钥匙扣吗？

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [kiː] - [rɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" Campbell : " I've got a key - ring , but I haven't got it about me ,
" 坎贝尔 : " 我已经 得到 一个 钥匙 - 戒指 , 但 我 还没有 得到 它 关于 我 ,

坎贝尔："我有一个钥匙扣，但我没把它带在身上。"

[æz; əz] ['ɑːrtəməs] [wɔːd] [sed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] .
as Artemus Ward said of his gift for public speaking .
作为 阿特姆斯 沃德 说 的 他的 礼物 为了 民众 请讲 .

正如阿特姆斯·沃德（Artemus Ward）评价他的演讲天赋时所说的那样。

[ɪts] [ɪn] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] .
It's in my other trousers pockets .
它是 在 我的 其他 裤子 口袋 .

它在我另一条裤子的口袋里。

['hævnt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kiːz] ?
Haven't you got a collection of keys ?
还没有 你 得到 一个 收藏 的 钥匙 ?

你难道没有一堆钥匙吗？

['eɪmi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['bʊʃl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [hænd] - [bæg] [ɪn] [ðə; ði]
Amy has a half - bushel , and she keeps them in a hand - bag in the
艾米 有 一个 一半 - 蒲式耳 , 和 她 保持 他们 在 一个 手 - 包 在 这
[bæθ.bɑːθ] - [ruːm] ['klɒzɪt] .
bath - room closet .
洗澡 - 房间 壁橱 .

艾米有半蒲式耳的量，她把它们放在浴室壁橱里的手提包里。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['ægnəs] [dʌz] .
She says Agnes does .
她 说道 艾格尼丝 做 .

她说艾格尼丝确实有。

" ['rɒbəts] : " [səʊ][ʃiː; ʃi] [dʌz] !
" Roberts : " So she does !
" 罗伯茨 : " 所以 她 做 !

罗伯茨：“她确实如此！”

[aɪl] [dʒʌst] [lʊk] .
I'll just look .
患病的 只是 看 .

我看看就好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , ['kæmb(ə)l] [leɪz] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] [traɪz] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] .
While he is gone , Campbell lays down his hat and overcoat , and tries the bureau drawers .
尽管 他 是 已消失 , 坎贝尔 躺下 向下 他的 帽子 和 大衣 , 和 尝试 这 局 抽屉 .

趁他不在，坎贝尔放下帽子和大衣，试了试梳妆台的抽屉。

['rɒbəts] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][æt; ət] [ðɪs] [wɜːk] .
Roberts returns to find him at this work .
罗伯茨 返回 到 寻找 他 在 这 工作 .

罗伯茨回来后发现他正在做这份工作。

" [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [els] .
" No ; she must have put them somewhere else .
" 不 ; 她 必须 有 放 他们 某处 别的 .

“不，她一定把它们放在别的地方了。”

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ðeə(r)] .
I know she always used to put them there .
我 知道 她 总是 用过的 到 放 他们 那里 .

我知道她以前总是把它们放在那里。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɒks] .
" Campbell : " Well , then we've got to pick the locks .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 我们已经 得到 到 挑选 这 锁 .

坎贝尔：“好吧，那我们就得撬锁了。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [buːt] - ['bʌtənə] ?
Have you got a boot - buttoner ?
有 你 得到 一个 启动 - 纽扣 ?

你有启动按钮吗?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [buːt] - ['bʌtənə] [tuː; tə] [pɪk] [lɒks] .
There's nothing like a boot - buttoner to pick locks .
有 没有什么 喜欢 一个 启动 - 纽扣 到 挑选 锁 .

没有什么比用靴子按钮开锁更方便的了。

[ɔː(r)] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Or , hold on a minute !
或者 , 抓住 在 一个 分钟 !

或者，等一下！

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] .
We've got to go about this thing systematically .
我们已经 得到 到 去 关于 这 事物 系统地 .

我们必须有条不紊地处理这件事。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dres] - [koʊts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['klɒzɪt] [ɔː(r)] [nɒt] ,
I don't think you can tell in your condition whether your dress - coat's in your closet or not ,
我 不 思考 你 能 告诉 在 你的 状况 无论 你的 裙子 - 外套 在 你的 壁橱 或者 不是 ,

我觉得你现在的状况无法判断你的礼服外套是否在衣柜里。

['rɒbəts] .
Roberts .
罗伯茨 .

罗伯茨。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɔːl] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [siː] .
We must bring your clothes all out here and lay them on the bed , and see .
我们 必须 带来 你的 衣服 全部 出去 这里 和 躺 他们 在 这 床 , 和 看 .

我们必须把你的衣服都拿出来，铺在床上看看。

[ðæt] [dres] - [suːt] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [jet] .
That dress - suit may turn up yet .
那 裙子 - 套装 可能 转动 向上 然而 .

那套连衣裙或许还会出现。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌlstə(r)] .
You probably thought it was something like an ulster .
你 大概 想法 它 曾是 某物 喜欢 一个 阿尔斯特 .

你可能以为它像阿尔斯特龙虾之类的东西。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]
I know how a
我 知道 如何 一个

我知道如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[mænz] [aɪ'dɪəz] [get] [mɪkst] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['freʃnɪŋ] [ʌp] .
man's ideas get mixed , after a little too much freshening up .
男人的 想法 得到 混合 , 后 一个 小的 也 很多 清新 向上 .

人喝多了之后，脑子里的想法就混乱了。

" ['rɒbəts] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒəʊk] : " [jʊr; jər] [raɪt] , ['wɪlis] .
" Roberts , unmindful of his joke : " You're right , Willis .
" 罗伯茨 , 漫不经心 的 他的 开玩笑 : " 你是 正确的 , 威利斯 .

罗伯茨全然不顾自己的玩笑：“你说得对，威利斯。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
I may have overlooked it .
我 可能 有 被忽视的 它 .

我可能忽略了这一点。

[aɪl] [brɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] .
I'll bring out everything .
患病的 带来 出去 一切 .

我会把所有东西都拿出来。

" [hiː; hi] [ˌdisə'piə] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [suːt] [ɒv; əv] [blæk] [daɪ'ægən(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
" He disappears , and reappears with a business - suit of black diagonal , which he throws on the bed .
" 他 消失 , 和 再次出现 和 一个 商业 - 套装 的 黑色的 对角线 , 哪个 他 投掷 在 这 床 .

他消失了一会儿，然后穿着一套黑色斜纹西装重新出现，并把西装扔在床上。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That isn't it .
" 那 不是 它 .

“不是这样的。”

" ['kæmb(ə)l] , [ɪn'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : " [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] .
" Campbell , inspecting it : " No ; but it isn't so far off .
" 坎贝尔 , 检查 它 : " 不 ; 但 它 不是 所以 远的 离开 .

坎贝尔检查了一下：“不，但也没差太远。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] [hæv; həv] [ðeə(r)] [dres] - [kəʊts] [meɪd] [ɒv; əv] [daɪ'ægən(ə)l] .
Some of the young chaps have their dress - coats made of diagonal .
一些 的 这 年轻的 小伙子们 有 他们的 裙子 - 外套 制成 的 对角线 .

有些年轻小伙子的礼服外套是用斜纹布料做的。

[traɪ] [ə'gen] , ['rɒbəts] : [jʊl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
Try again , Roberts : you'll fetch it yet .
尝试 再次 , 罗伯茨 : 你会 拿来 它 然而 .

罗伯茨，再试一次：你肯定能找到的。

" ['rɒbəts] [ˌdisə'piə] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [wɪð] [ə; eɪ] [frɒk] - [kəʊt] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [tʃekt] ['traʊzəz] .
" Roberts disappears , and reappears with a frock - coat of blue and checked trousers .
" 罗伯茨 消失 , 和 再次出现 和 一个 连衣裙 - 外套 的 蓝色的 和 已检查 裤子 .

罗伯茨消失了一会儿，然后穿着蓝色礼服外套和格子裤重新出现。

" [əʊ] , [ðæt] [woʊnt] [duː; də] , ['rɒbəts] .
" Oh , that won't do , Roberts .
" 哦 , 那 惯于 做 , 罗伯茨 .

“哦，那可不行，罗伯茨。”

[doʊnt] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] .
Don't give way like that .
不 给 方式 喜欢 那 .

别那样让步。

[huː] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['iːvnɪŋ] - [dres] [wɪð] [tʃek] ['traʊzəz] [ɒn] ?
Who ever saw a man in evening - dress with check trousers on ?
WHO 曾经 锯 一个 男人 在 晚上 - 裙子 和 查看 裤子 在 ?

谁见过穿晚礼服配格子裤的男人？

[naʊ] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][nekst] ?
Now , what have we next ?
现在 , 什么 有 我们 下一个 ?

接下来是什么?

" [æz; əz] ['rɒbəts] [gəʊz][ænd; ənd] ['kɒmz] , ['kæmb(ə)l] [rɪ'siːvz] [hɪz; ɪz]['bəːdən]
" As Roberts goes and comes , Campbell receives his burdens
" 作为 罗伯茨 去 和 来 , 坎贝尔 接收 他的 负担

罗伯茨来来往往，坎贝尔则承担起他的责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd]['verɪfaɪz][ðem; ðəm] .
and verifies them .
和 验证 他们 .

并进行核实。

" [ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt][woʊnt][duː; də] , ['aɪðə(r)] , [ən'les] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .
" A velvet jacket won't do , either , unless you're a travelling Englishman .
" 一个 天鹅绒 夹克 惯于 做 , 任何一个 , 除非 你是 一个 旅行 英国人 .

“除非你是位四处旅行的英国人，否则天鹅绒夹克也不合适。”

[θriː] [peəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ˌpæntə'luːnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [wei] ; [bʌt; bət] ['ðer] [aʊt]
Three pairs of summer pantaloons are all very well in their way ; but they're out
三 对 的 夏天 灯笼裤 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 ; 但 它们是 出去
[ɒv; əv]['siːz(ə)n] ,
of season ,
的 季节 ,

三条夏季灯笼裤都很好，但是已经过季了。

[ænd; ənd] [straɪps] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [weə(r)]['eni][mɔː(r)] .
and stripes are not the thing for evening wear any more .
和 条纹 是 不是 这 事物 为了 晚上 穿 任何 更多的 .

条纹已经不再是晚装的流行元素了。

['bjuːtɪf(ə)l] [bæθ.bɑːθ] [gaʊn] , [bʌt; bət][mɔː(r)] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)]['æmətə(r)][drə'mætɪks][ðæn; ðən]
Beautiful bath gown , but more adapted for amateur dramatics than
美丽的 洗澡 袍 , 但 更多的 改编 为了 业余 戏剧 比
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mjuːzɪ'kɑːl] .
for a musicale .
为了 一个 音乐 .

漂亮的浴袍，但更适合业余戏剧表演，而不是音乐剧。

[tuː] ['weskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'dæptɪd][tuː; tə]
Two waistcoats and a Norfolk jacket mean well , but are not adapted to
二 马甲 和 一个 诺福克 夹克 意思是 出色地 , 但 是 不是 改编 到
[ðə; ði] ['pɜːpəs] .
the purpose .
这 目的 .

两件马甲和一件诺福克夹克虽然用意不错，但并不适合这个用途。

[ɪg'zempləri] [lait] ['əʊvəkəʊt] , [bʌt; bət] [stɪl] [nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] .
Exemplary light overcoat , but still not quite the thing .
典范 光 大衣 , 但 仍然 不是 相当 这 事物 .

这件轻薄大衣堪称典范，但还不够完美。

['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] ['riːfə(r)][ænd; ənd]['kænədə] ['həʊmspʌn] ['traʊzəz] ; ['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Double - breasted reefer and Canada homespun trousers ; admirably fitted for a
双倍的 - 胸部 冷藏 和 加拿大 质朴的 裤子 ; 令人钦佩地 适配 为了 一个
[siː] - ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [aʊt] .
sea - voyage and camping out .
海 - 航程 和 野营 出去 .

双排扣帆布衬衫和加拿大手工布裤；非常适合海上航行和露营。

['ɑːmləʊd] [ɒv; əv]['semi] - [dɪ'tætʃt] ['weskɪts] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] ; ['veri] [sə'dʒestɪv] , [bʌt; bət] [nɒt]
Armload of semi - detached waistcoats and pantaloons ; very suggestive , but not
臂载荷 的 半 - 分离的 马甲 和 灯笼裤 ; 非常 暗示性的 , 但 不是
['ɪnstəntli] [ə'veɪləb(ə)l] .
instantly available .
即刻 可用的 .

一堆半开襟马甲和灯笼裤；很有诱惑力，但不能立即购买。

[pə'dʒɑːməz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋ] .
Pajamas not at all the thing .
睡衣 不是 在 全部 这 事物 .

睡衣根本不是问题。

['eldəli] [peə(r)] [ɒv; əv] ['dəʊˌskɪn] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ləʊ] - [kʌt] ['weɪskəʊt] — [waɪ] ,
Elderly pair of doeskin trousers and low - cut waistcoat — Why ,
老年 一对 的 鹿皮 裤子 和 低的 - 切 马甲 — 为什么 ,

一条老旧的鹿皮裤和一件低领马甲——为什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hə'ləʊ] , ['rɒbəts] !
hello , Roberts !
你好 , 罗伯茨 !

你好，罗伯茨！

[hɪrz] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [dres] - [suːt] [naʊ] !
here's part of your dress - suit now !
这里是 部分 的 你的 裙子 - 套装 现在 !

这是你礼服套装的一部分！

[wɛrz] [ðə; ði] [kəʊt] ?
Where's the coat ?
在哪里? 这 外套 ?

外套在哪儿？

" ['rɒbəts] , ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" Roberts , dropping into a chair and wiping his forehead ,
" 罗伯茨 , 下降 进入 一个 椅子 和 擦拭 他的 前额 ,

罗伯茨一屁股坐在椅子上，擦了擦额头，

[waɪl] [hiː; hi] [sər've] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [hiːp] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] [ɒn] [ðə; ði] [bed] : " ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .
while he surveys the tangled heap of garments on the bed : " Given away .
尽管 他 调查 这 纠缠不清 堆 的 服装 在 这 床 : " 鉴于 离开 .

他环顾床上那堆乱糟糟的衣物，说道：“都送人了。”

[gɒt] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Got too small for me , three years ago .
得到 也 小的 为了 我 , 三 年 前 .

三年前就太小了。

['ægnəs] [kept] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Agnes kept the waistcoat and trousers for the sake of association ,
艾格尼丝 保留 这 马甲 和 裤子 为了 这 清酒 的 协会 ,

为了保持联系，艾格尼丝保留了那件背心和裤子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɔː(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] [weə(r)] [wiː; wi] [fɜːst] [met] .
because I told her I wore them at the party where we first met .
因为 我 讲述 她 我 穿着 他们 在 这 派对 在哪里 我们 第一的 遇见 .

因为我告诉她，我穿着它们参加了我们第一次见面的派对。

[ðeɪ] [woʊnt][gəʊ][hɑːf] [raʊnd] [ˌem 'iː] [naʊ] .
They won't go half round me now .
他们 惯于 去 一半 圆形的 我 现在 .

他们现在不会绕着我走了。

" ['kæmb(ə)l] , ['skruːtənaɪzɪŋ][ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] [æz; əz][hiː; hi][həʊldz][ðem; ðəm] : " [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['rɒbəts] ,
" Campbell , scrutinizing them critically as he holds them : " Well , look here , Roberts ,
" 坎贝尔 , 仔细审查 他们 关键 作为 他 持有 他们 : " 出色地 , 看 这里 , 罗伯茨 ,

坎贝尔拿着它们，仔细地审视着：“好了，罗伯茨，你看，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

晚礼服闹剧(Evening Dress Farce)
第2/2页

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [jet] .
we may have to come to these yet .
我们 可能 有 到 来 到 这些 然而 .

我们或许终究还是要面对这些问题。

[stænd] [ʌp] , [əʊld] ['feləʊ] .
Stand up , old fellow .
站立 向上 , 老的 同伴 .

站起来，老伙计。

" ['rɒbəts] [mə'kænɪkli] [stændz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [traɪz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traʊzəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['weɪstbænd] .
" Roberts mechanically stands up , and Campbell tries the top of the trousers against his waistband .
" 罗伯茨 机械地 站立 向上 , 和 坎贝尔 尝试 这 顶部 的 这 裤子 反对 他的 腰带 .

罗伯茨机械地站了起来，坎贝尔把裤腰贴到自己的腰带上试了试。

" [meɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['slɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" May need a little slitting down the back , so as to let them out a third ,
" 可能 需要 一个 小的 切缝 向下 这 后退 , 所以 作为 到 让 他们 出去 一个 第三 ,

“可能需要在背面剪开一个小口，以便让它们露出三分之一。”

[ɔː(r)] [tuː]
or two
或者 二

或两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[θɜːdz] , [ɔː(r)] [səʊ] .
thirds , or so .
三分之一 , 或者 所以 .

三分之一左右。

[bʌt; bət] [ai] [ges] [wiːl; wil] [traɪ] [æn; ən] [aɪs] - [pɪk] [fɜːst] .
But I guess we'll try an ice - pick first .
但 我 猜测 出色地 尝试 一个 冰 - 挑选 第一的 .

不过我想我们先试试冰锥吧。

" [hiː; hi] [fliŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
" He flings the clothes on the bed , and touches the electric bell .
" 他 投掷 这 衣服 在 这 床 , 和 触摸 这 电的 钟 .

他把衣服扔到床上，然后按下电铃。

['rɒbəts] : " [aɪs] - [pɪk] ?
Roberts : " Ice - pick ?
罗伯茨 : " 冰 - 挑选 ?

罗伯茨：“冰锥？”

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪɪŋ] ['əʊpən] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] .
" Campbell : " Yes ; nothing like it for prying open bureau drawers .
" 坎贝尔 : " 是的 ; 没有什么 喜欢 它 为了 窥探 打开 局 抽屉 .

坎贝尔：“是的；没有什么比它更适合撬开抽屉了。”

" [tuː; tə] ['belə] , [ðə; ði] [meɪd] , [huː] [ə'pɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] : " [ðə; ði] [aɪs] - [pɪk] , [pliːz] .
" To Bella , the maid , who appears at the door in answer to his ring : " The ice - pick , please .
" 到 贝拉 , 这 女佣 , WHO 出现 在 这 门 在 回答 到 他的 戒指 : " 这 冰 - 挑选 , 请 .

"对应门铃出现在门口的女仆贝拉说：'请给我冰锥。'

" ['belə] : " [aɪs] - [pɪk] , [sɜː(r)] ?
" Bella : " Ice - pick , sir ?
" 贝拉 : " 冰 - 挑选 , 先生 ?

贝拉："冰锥，先生？"

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] .
" Campbell : " Yes .
" 坎贝尔 : " 是的 .

坎贝尔："是的。"

[ðə; ði] — [aɪs] — [pɪk] — [hɪə(r)] — [kwɪk] .
The — ice — pick — here — quick .
这 — 冰 — 挑选 — 这里 — 快的 .

冰镐就在这里，快点。

" ['belə] , ['vænɪʃɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] :
" Bella , vanishing , with a gesture of wonder at the pile of clothing on the bed :
" 贝拉 , 消失 , 和 一个 手势 的 想知道 在 这 桩 的 衣服 在 这 床 :

贝拉消失在床边，脸上带着惊奇的神情，目光落在床上那堆衣服上：

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

"好的，先生。"

" ['rɒbəts] : " [bʌt; bət] , ['wɪlis] !
" Roberts : " But , Willis !
" 罗伯茨 : " 但 , 威利斯 !

罗伯茨："但是，威利斯！

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [bruːz] [ænd; ənd] [dɪ'feɪs] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] ?
Won't it bruise and deface the bureau ?
惯于 它 挫伤 和 污损 这 局 ?

难道不会损坏办公室吗?

['ægnəs] [ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [buː] —
Agnes is very careful of this bu —
艾格尼丝 是 非常 小心 的 这 布 —

艾格尼丝对这件事非常谨慎——

" ['kæmb(ə)l] : " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Campbell : " Not at all .
" 坎贝尔 : " 不是 在 全部 .

坎贝尔："完全不是。"

[juː; jʊ] [dʒʌst] [set] [ðə; ði] [pɪk] [ɪn] [hɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [praɪ] .
You just set the pick in here over the lock , and pry .
你 只是 放 这 挑选 在 这里 超过 这 锁 , 和 撬 .

你只需将开锁工具放在锁上，然后撬开即可。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ai] [ˈʃɑːnt] [liːv] [ə; eɪ] [skrætʃ] .
I sha'n't leave a scratch .
我 不会 离开 一个 划痕 .

我不会留下任何伤痕。

" [ðeɪ] [stuːp] [daʊn] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] , [ænd; ənd] [ˈkæmb(ə)l] [ʃəʊz] [hɪm] [haʊ] .
" They stoop down together in front of the bureau , and Campbell shows him how :
" 他们 哈腰 向下 一起 在 正面 的 这 局 , 和 坎贝尔 演出 他 如何 .

"他们一起蹲在办公桌前，坎贝尔向他示范如何操作。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
" But what are you going to do ?
" 但 什么 是 你 去 到 做 ?

但你打算怎么办?

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːzɪˈkɑːl] .
You've got to have your clothes if you're going to the musicale .
你已经 得到 到 有 你的 衣服 如果 你是 去 到 这 音乐 .

去看音乐剧的话，一定要带好衣服。

[ɑː] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
Ah , here we are !
啊 , 这里 我们 是 !

啊，我们到了!

[θæŋks] , " [æz; əz] [ˈbelə] [ˈkɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪs] - [pɪk] ,
Thanks , " as Bella comes with the ice - pick ,
谢谢 , " 作为 贝拉 来 和 这 冰 - 挑选 ,

谢谢,"贝拉说着，手里拿着冰锥。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [puʃiz] [ɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] [drɔː(r)] .
which he pushes in over the lock of the lowest drawer .
哪个 他 推动 在 超过 这 锁 的 这 最低 抽屉 .

他把它推到最底层抽屉的锁上。

" [wiːl; wil] [bɪˈgɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊɪst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæts] [weə(r)] [ˈeɪmi] [kiːps] [maɪn] ,
" We'll begin with the lowest , because that's where Amy keeps mine ,
" 出色地 开始 和 这 最低 , 因为 那就是 在哪里 艾米 保持 矿 ,

"我们就从最低的开始，因为艾米把我的也放在最低的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈægnəs] [hæz; həz] [gɒt] [ˈɒntə] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃɪl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] .
and if Agnes has got onto it through her , she'll be sure to do exactly the same .
和 如果 艾格尼丝 有 得到 到 它 通过 她 , 壳 是 当然 到 做 确切地 这 相同的 .

如果艾格尼丝是通过她接触到的，她肯定也会做同样的事情。

[naʊ] , [ðen] , [ai] [dʒʌst] [skrætʃ] [ðə; ði] [bəʊlt] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ˈəʊpən] , [ˈsesəmi] !
Now , then , I just scratch the bolt down with my knife , and Open , Sesame !
现在 , 然后 , 我 只是 划痕 这 螺栓 向下 和 我的 刀 , 和 打开 , 芝麻 !

现在，我只需用刀刮一下螺栓，然后"芝麻开门! "

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['bruːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['bjʊərəʊ] [naʊ] ?
What do you say to bruising your old bureau now ?
什么 做 你 说 到 瘀伤 你的 老的 局 现在 ?

现在你觉得把你的旧书桌弄得有点儿斑驳怎么样?

" ['rɒbəts] , [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [pul] [aʊt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] : " ['pɜːfɪkt] !
" Roberts , as Campbell pulls out the drawer and sets it on a chair : " Perfect !
" 罗伯茨 , 作为 坎贝尔 拉 出去 这 抽屉 和 套 它 在 一个 椅子 : " 完美的 !

罗伯茨说，坎贝尔拉出抽屉，把它放在椅子上：“完美！”

['əʊnli] " — [hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə'nʌðə(r)]
Only " — he lifts the things from the drawer , and places them on another
仅有的 " — 他 电梯 这 事物 从 这 抽屉 , 和 地方 他们 在 其他

“只是”——他把东西从抽屉里拿出来，放在另一个抽屉里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tʃeə(r)] — " [ðeə(r)] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)] [bʌt; bət] ['ʌndəkləʊðz] .
chair — " there don't seem to be anything here but underclothes .
椅子 — " 那里 不 似乎 到 是 任何事物 这里 但 内衣 .

椅子——“这里似乎除了内衣什么都没有。”

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] [nekst] [aʊt] .
" Campbell : " Well , then , we must get the next out .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 我们 必须 得到 这 下一个 出去 .

坎贝尔：“那么，我们必须把下一个人弄出来。”

[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
No time to lose .
不 时间 到 失去 .

时不我待。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[kiːp] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [pɪk] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [skrætʃ] [ðə; ði] [bəʊlt] [daʊn] [wɪð] [maɪ] [naɪf] .
Keep shoving the pick in , and I'll scratch the bolt down with my knife .
保持 推搡 这 挑选 在 , 和 患病的 划痕 这 螺栓 向下 和 我的 刀 .

你继续往里捅，我就用刀把螺栓刮下来。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

" [ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði] [drɔː(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈrɒbəts] [ˈruːfəli]

" They pull the drawer out and set it on the floor , and Roberts ruefully

" 他们 拉 这 抽屉 出去 和 放 它 在 这 地面 , 和 罗伯茨 懊悔地

[ˈkɔntəmˌpleit] [ˌaɪ ˈtiː] .

contemplates it .

沉思 它 .

他们把抽屉拉出来放在地板上，罗伯茨懊恼地看着它。

[ˈrɒbəts] : " [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɜːrts] , [ˈkɒləz] , [kʌfs] [ænd; ənd] [ˈnekˌtaɪz] .

Roberts : " Nothing but shirts , collars , cuffs and neckties .

罗伯茨 : " 没有什么 但 衬衫 , 项圈 , 袖口 和 领带 .

罗伯茨：“除了衬衫、衣领、袖口和领带，什么都没有。”

" [ˈkæmb(ə)l] : " [ɑː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] .

" Campbell : " Ah , I don't know that .

" 坎贝尔 : " 啊 , 我 不 知道 那 .

坎贝尔：“啊，我不知道。”

[ɪts] [ə; eɪ] [diːp] [drɔː(r)] " — [hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [aʊt] ,

It's a deep drawer " — he begins taking the linen out ,

它是 一个 深的 抽屉 " — 他 开始 采取 这 亚麻布 出去 ,

“这是一个很深的抽屉，”他开始往外拿出亚麻布。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] - [suːt] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

and laying it on the floor — " and the dress - suit may be at the

和 躺下 它 在 这 地面 — " 和 这 裙子 - 套装 可能 是 在 这

[ˈbɒtəm] .

bottom .

底部 .

把它放在地板上——“礼服套装可能在最下面。

[nəʊ] !

No !

不 !

不！

[ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

Nothing here .

没有什么 这里 .

这里什么也没有。

[jʊr; jər] [raɪt] , [ˈrɒbəts] .

You're right , Roberts .

你是 正确的 , 罗伯茨 .

你说得对，罗伯茨。

[wel] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] .

Well , now for the top drawer and the last .

出色地 , 现在 为了 这 顶部 抽屉 和 这 最后的 .

好了，现在来看最上面那个抽屉，也是最后一个。

[ɪf] [wɪd] [ˈteɪkən] [ðæt] [aʊt] [fɜːst] , [wiː; wi] [ˈnidnt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsekənd] ;

If we'd taken that out first , we needn't have taken out the second ;

如果 我们会 已采取 那 出去 第一的 , 我们 不必 有 已采取 出去 这 第二 ;

如果我们先把那个删掉，就没必要删掉第二个了；

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] .

we could have seen it in place .

我们 可以 有 已见 它 在 地方 .

我们本来可以看到它安装到位的样子。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˈrɒbəts] .
You ought to have thought of that , Roberts .
你 应该 到 有 想法 的 那 , 罗伯茨 .

罗伯茨，你应该早点想到这一点。

" [ˈrɒbəts] , [wɪð] [ˈɪndʒəri] : " [juː; jʊ] [səˈdʒestid] [ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [fɜːst] , [jɔːˈself] , [ˈwɪlis] .
" Roberts , with injury : " You suggested taking out the lowest first , yourself , Willis .
" 罗伯茨 , 和 受伤 : " 你 建议 采取 出去 这 最低 第一的 , 你自己 , 威利斯 .

罗伯茨受伤了：“威利斯，是你自己建议先淘汰最差的那个。”

[juː; jʊ] [sed] [ˈægnəs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
You said Agnes would be sure to have put them there .
你 说 艾格尼丝 会 是 当然 到 有 放 他们 那里 .

你说过艾格尼丝肯定会把它们放在那里。

" [ˈkæmb(ə)l] : " [dɪd] [ai] ?
" Campbell : " Did I ?
" 坎贝尔 : " 做过 我 ?

坎贝尔：“我吗？”

[wel] , [ai] [njuː] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , I knew I must have a reason for it .
出色地 , 我 知道 我 必须 有 一个 原因 为了 它 .

我知道我这么做肯定有原因。

[bʌt; bət] [kʌm] [əˈlɒŋ] [naʊ] , [ˈrɒbəts] , [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði] [aɪs] - [pɪk] [ɪn] .
But come along now , Roberts , and push the ice - pick in .
但 来 沿着 现在 , 罗伯茨 , 和 推 这 冰 - 挑选 在 .

罗伯茨，快点，把冰锥插进去。

" [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪkˈsperɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpennaɪf] : " [ðə; ði] [bəʊlt] [woʊnt] [skrætʃ] [daʊn] .
" After a season of experiment with the pick and the penknife : " The bolt won't scratch down .
" 后 一个 季节 的 实验 和 这 挑选 和 这 小刀 : " 这 螺栓 惯于 划痕 向下 .

经过一个季度的用镐和小刀进行试验后：“螺栓刮不下来。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] , [ˈrɒbəts] ?
What are you going to do now , Roberts ?
什么 是 你 去 到 做 现在 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，你现在打算怎么办？

" [ˈrɒbəts] : " [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" Roberts : " I don't know .
" 罗伯茨 : " 我 不 知道 .

罗伯茨：“我不知道。”

" [ˈkæmb(ə)l] : " [bʌt; bət] [juːv] [ɡɒt] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Campbell : " But you've got to do something , you know .
" 坎贝尔 : " 但 你已经 得到 到 做 某物 , 你 知道 .

坎贝尔：“但是你必须做点什么，你知道。”

[wiː; wi] [kænt] [dʒʌst] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
We can't just give it up .
我们 不能 只是 给 它 向上 .

我们不能就此放弃。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [dres] - ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ?
Where are those dress - trousers and waistcoat ?
在哪里 是 那些 裙子 - 裤子 和 马甲 ?

西裤和马甲在哪儿?

" [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['tʌmblɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , ['leɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɒn] [tʃeəz] ,
" He begins tumbling the things on the bed , laying some on chairs ,
" 他 开始 翻滚 这 事物 在 这 床 , 躺下 一些 在 椅子 ,

他开始把床上的东西翻来覆去地堆放，有的放在椅子上，

['letɪŋ] ['ʌðə(r)z] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
letting others drop to the floor .
出租 其他的 降低 到 这 地面 .

让其他人摔倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ɑː] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Ah , here they are !
" 啊 , 这里 他们 是 !

“啊，他们来了！”

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['rɒbəts] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðiːz] .
Now , I'll tell you what , Roberts , you've got to wear these .
现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 罗伯茨 , 你已经 得到 到 穿 这些 .

罗伯茨，我告诉你，你必须穿上这些。

[gəʊ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] ,
Go into your dressing - room there and put them on ,
去 进入 你的 敷料 - 房间 那里 和 放 他们 在 ,

去你的更衣室把它们穿上，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [slɪt] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] .
and then we can tell how much they have to be slit up the back .
和 然后 我们 能 告诉 如何 很多 他们 有 到 是 缝隙 向上 这 后退 .

然后我们就能知道它们背面需要开多少口子了。

" ['rɒbəts] : " [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [kəʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒn] ?
" Roberts : " But where's the coat , even if I could get the other things on ?
" 罗伯茨 : " 但 在哪里? 这 外套 , 甚至 如果 我 可以 得到 这 其他 事物 在 ?

罗伯茨：“可是，即使我能穿上其他衣服，外套呢？”

" ['kæmb(ə)l] : " [wiːl; wil] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
" Campbell : " We'll think about that later .
" 坎贝尔 : " 出色地 思考 关于 那 之后 .

坎贝尔：“我们稍后再考虑这个问题。”

[wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [tɔːk] .
We haven't got any time to lose in talk .
我们 还没有 得到 任何 时间 到 失去 在 讲话 .

我们没有时间浪费在空谈上。

[wiː; wi] [kæn; kən] [pɪn] [bæk] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] - [kəʊt] ,
We can pin back the skirts of your frock - coat ,
我们 能 别针 后退 这 裙子 的 你的 连衣裙 - 外套 ,

我们可以帮你把礼服裙摆别起来，

[æz; əz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'merɪkənz] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [ɪn]
as the travelling Americans used to do when they went to the opera in
作为 这 旅行 美国人 用过的 到 做 什么时候 他们 去 到 这 歌剧 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

就像以前美国游客去伦敦看歌剧时那样。

['hʌri] [ʌp] !
Hurry up !
匆忙 向上 !

赶快!

" [hiː; hi] [gɪvz] ['rɒbəts] [ðə; ði] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] [puʃiz] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" He gives Roberts the garments , and pushes him into the door of his
" 他 给予 罗伯茨 这 服装 , 和 推动 他 进入 这 门 的 他的
['dresɪŋ] - [ruːm] ,
dressing - room ,
敷料 - 房间 ,

他把衣服递给罗伯茨，然后把他推进更衣室的门口。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ɪm'peɪʃntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [tɪl] ['rɒbəts]
and walks impatiently up and down amidst the chaos of clothing till Roberts
和 散步 不耐烦地 向上 和 向下 在……之中 这 混乱 的 衣服 直到 罗伯茨
[,riːə'piə] .
reappears .
再次出现 .

他焦躁地在凌乱的衣物堆中来回踱步，直到罗伯茨再次出现。

" [waɪ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][bæd] !
" Why , that isn't bad !
" 为什么 , 那 不是 坏的 !

“哎呀，那可真不错！”

" ['rɒbəts] : " [bæd] ?
" Roberts : " Bad ?
" 罗伯茨 : " 坏的 ?

罗伯茨：“糟糕吗？”

[ai] [kænt] [briːð] ; [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɪn] [tuː] !
I can't breathe ; I feel as if I were being cut in two !
我 不能 呼吸 ; 我 感觉 作为 如果 我 是 存在 切 在 二 !

我喘不过气来；我感觉自己好像要被切成两半了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

['kæmb(ə)l] : " ['nɒns(ə)ns] !
Campbell : " Nonsense !
坎贝尔 : " 废话 !

坎贝尔：“胡说！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['evri] ['wʊmən] [fiːlz] [wen] [ʃiːz] [leɪst] .
That's the way every woman feels when she's laced .
那就是 这 方式 每一个 女士 感觉 什么时候 她是 系带 .

这就是每个女人被绑起来时的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪst] , ['rɒbəts] !
It gives you a beautiful waist , Roberts !
它 给予 你 一个 美丽的 腰部 , 罗伯茨 !

它能让你的腰部线条更美，罗伯茨！

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha , ha !
啊 ， 哈 ， 哈 ， 哈 ！

啊，哈哈，哈哈，哈哈！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 ， 哈 ， 哈 ！

哈哈哈哈！

[əʊ] [lɔːd] !
O Lord !
哦 主 ！

主啊！

[əʊ] , ['mɜːsi] !
Oh , mercy !
哦 ， 怜悯 ！

哦，天哪！

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha , ha !
啊 ， 哈 ， 哈 ， 哈 ！

啊，哈哈，哈哈，哈哈！

" ['rɒbəts] : " [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['wɪlis] —
" Roberts : " Now , look here , Willis —
" 罗伯茨 ： " 现在 ， 看 这里 ， 威利斯 —

罗伯茨："现在，听着，威利斯——"

" ['kæmb(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [hɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
" Campbell , turning him round , and surveying him from different points : " No , no !
" 坎贝尔 ， 转弯 他 圆形的 ， 和 测量 他 从 不同的 积分 ： " 不 ， 不 ！

坎贝尔把他转过来，从不同的角度打量他："不，不！

[doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !
Don't mind me !
不 头脑 我 ！

别理我！

[ɪts] [dʒʌst][maɪ] [wei] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's just my way , you know .
它是 只是 我的 方式 ， 你 知道 .

你知道，这只是我的行事方式。

[ai][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I don't mean anything by it .
我 不 意思是 任何事物 经过 它 .

我这么说并没有什么别的意思。

[ai] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [lʊk] [fɜːst] - [reɪt] [ɒn][juː; jʊ] .
I think these things look first - rate on you .
我 思考 这些 事物 看 第一的 - 速度 在 你 .

我觉得这些衣服很适合你。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] ;
There's no mistake about their giving you a youthful figure ;
有 不 错误 关于 他们的 给予 你 一个 青春 数字 ；

它们确实能让你拥有年轻的身材；

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][let][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ][fjuː] [stɪtʃis] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli]
we can just let them out a few stitches , and you'll be perfectly
我们 能 只是 让 他们 出去 一个 很少 针脚 , 和 你会 是 完美
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

我们只要把缝线拆掉几针，你就会感觉非常舒适了。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [kəʊt] .
The only thing now is the coat .
这 仅有的 事物 现在 是 这 外套 .

现在唯一缺的就是那件外套了。

[aɪm][ə'freɪd] [ðæt] ['pɪnɪŋ] [bæk] [ˌwʊdnt] [duː; də] .
I'm afraid that pinning back wouldn't do .
我是 害怕的 那 钉住 后退 不会 做 .

恐怕仅仅用别针固定是行不通的。

[wɪd] ['betə(r)][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
We'd better try something else .
我们会 更好的 尝试 某物 别的 .

我们最好试试别的办法。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] !
I'll tell you !
患病的 告诉 你 !

我告诉你！

[send] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] ['mɛrɪks] [kəʊt] !
Send down and borrow Merrick's coat !
发送 向下 和 借 梅里克的 外套 !

把梅里克的外套借过来！

[hiːz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
He's still on the floor below you , I suppose ?
他是 仍然 在 这 地面 以下 你 , 我 认为 ?

我想他还在你楼下的地板上吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['rɒbəts] : " [jes] , [bʌt; bət] [hiːz] [səʊ] [θɪn] —
Roberts : " Yes , but he's so thin —
罗伯茨 : " 是的 , 但 他是 所以 薄的 —

罗伯茨：“是的，但他太瘦了——”

" ['kæmb(ə)l] : " [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
" Campbell : " The very thing !
" 坎贝尔 : " 这 非常 事物 !

坎贝尔：“正是如此！”

[ðəʊz] [θɪn] ['feloʊz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] [θɪŋz] [meɪd] ['ruːmi; 'rʊmi] —
Those thin fellows always have their things made roomy —
那些 薄的 伙伴们 总是 有 他们的 事物 制成 宽敞 —

那些身材瘦削的人总是把自己的东西收拾得满满当当——

" ['rɒbəts] : " [bʌt; bət] [hiːz] [tɔːl] .
" Roberts : " But he's tall .
" 罗伯茨 : " 但 他是 高的 .

罗伯茨：“但他个子很高。”

" ['kæmb(ə)l] : " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Campbell : " That's all right .
" 坎贝尔 : " 那就是 全部 正确的 .

坎贝尔："没关系。"

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒn] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)n] ,
If you keep these things on you've got to give in some direction ,
如果 你 保持 这些 事物 在 你已经 得到 到 给 在 一些 方向 ,

如果你继续这样下去，你就必须在某些方面做出让步。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['prɒbəbli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] .
and you're probably going to stretch .
和 你是 大概 去 到 拉紧 .

你大概会伸展一下身体。

" [hiː; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] .
" He rings the bell .
" 他 戒指 这 钟 .

他按响了门铃。

['rɒbəts] : " [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] [leɪt] .
Roberts : " But it's very late .
罗伯茨 : " 但 它是 非常 晚的 .

罗伯茨："但是时间太晚了。"

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [bed] .
He must be in bed .
他 必须 是 在 床 .

他肯定在床上。

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪl] [fɪks] [ðæt] .
" Campbell : " I'll fix that .
" 坎贝尔 : " 患病的使固定 那 .

坎贝尔："我会解决这个问题。"

" [tuː; tə] ['belə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] : " ['belə] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
" To Bella , as she appears : " Bella , I want you to go down to the
" 到 贝拉 , 作为 她 出现 : " 贝拉 , 我 想 你 到 去 向下 到 这
['dʒentlmən] ['ʌndə(r)] [hɪə(r)] ,
gentleman under here ,
绅士 在下面 这里 ,

"对贝拉（她出现时）说：'贝拉，我想让你下去见见这位先生。'"

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [woʊnt] [lend] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [hɪz; ɪz] [dres] - [kəʊt] .
and ask him if he won't lend Mr . Roberts his dress - coat .
和 问 他 如果 他 惯于 借 先生 . 罗伯茨 他的 裙子 - 外套 .

问他是否愿意把他的礼服外套借给罗伯茨先生。

[tel] [hɪm] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːti] ,
Tell him Mrs . Roberts has gone off to a party ,
告诉 他 太太 . 罗伯茨 有 已消失 离开 到 一个 派对 ,

告诉他罗伯茨太太去参加聚会了。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and Mr . Roberts doesn't know where to find his coat .
和 先生 . 罗伯茨 不 知道 在哪里 到 寻找 他的 外套 .

罗伯茨先生不知道他的外套在哪里。

" ['rɒbəts] : " [əʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪd] ['betə(r)] [tel] [hɪm] [ðæt] , ['wɪlis] ?
" Roberts : " Oh , do you think she'd better tell him that , Willis ?
" 罗伯茨 : " 哦 , 做 你 思考 棚 更好的 告诉 他 那 , 威利斯 ?

罗伯茨："哦，你觉得她最好告诉他吗，威利斯？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['kæmb(ə)l] : " [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] !
Campbell : " Why , certainly !
坎贝尔 : " 为什么 , 当然 !

坎贝尔：“当然可以！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
You must account for the request in some way .
你 必须 帐户 为了 这 要求 在 一些 方式 .

你必须以某种方式对这一请求做出解释。

['itl] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
It'll appeal to his sympathy ,
它将 上诉 到 他的 同情 ,

这会博得他的同情心。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt]
and put him into a good - humor if he happens to have to get out
和 放 他 进入 一个 好的 - 幽默 如果 他 发生 到 有 到 得到 出去
[ɒv; əv][bed][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] .
of bed to oblige you .
的 床 到 必须 你 .

如果他碰巧要起床来满足你的要求，那就让他心情愉快些。

" ['belə] : " ['ðer] [ɔːl] [ʌp] [jet] , [sɜː(r)] .
" Bella : " They're all up yet , sir .
" 贝拉 : " 它们是 全部 向上 然而 , 先生 .

贝拉：“他们都起来了吗，先生？”

[ai] [sɔː] [ðeə(r)] [kʊk] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [steəz] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] .
I saw their cook on the back stairs when I came in .
我 锯 他们的 厨师 在 这 后退 楼梯 什么时候 我 来了 在 .

我进来的时候，看到他们的厨师在后楼梯上。

[ðev] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] —
They've been giving a dinner —
他们有 到过 给予 一个 晚餐 —

他们一直在举办晚宴——

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [rʌn] [ðen] .
" Campbell : " Well , run then .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 跑步 然后 .

坎贝尔：“好吧，那就跑吧。”

" [tuː; tə] ['rɒbəts] , [æz; əz] ['belə] ['vænɪʃɪz] : " ['mɛrɪk] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" To Roberts , as Bella vanishes : " Merrick can take it right off his back .
" 到 罗伯茨 , 作为 贝拉 消失 : " 梅里克 能 拿 它 正确的 离开 他的 后退 .

“贝拉消失后，罗伯茨说：‘梅里克可以把这件事从他肩上卸下来了。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ʃiːz] [gɒn] [wiːl; wil][dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] [lɒk] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .
But whilst she's gone we'll just give this lock another chance .
但 而 她是 已消失 出色地 只是 给 这 锁 其他 机会 .

但她不在的时候，我们就再给这把锁一次机会吧。

" [ðeɪ] [wɜːk] ['dʒɔɪntli][æt; ət][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .
" They work jointly at the bureau drawer .
" 他们 工作 共同 在 这 局 抽屉 .

“他们在抽屉里一起工作。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [skreɪp] [daʊn] .
" No , it won't scrape down .
" 不 , 它 惯于 刮 向下 .

"不，它刮不下来。"

[ɪts] ['prɒbəbli] ['rʌstɪd] [ɪn] .
It's probably rusted in .
它是 大概 生锈的 在 .

可能是锈死了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ðɪs] [lɒk] [ɔɪld] , ['rɒbəts] .
You must get this lock oiled , Roberts .
你 必须 得到 这 锁 涂油 , 罗伯茨 .

罗伯茨，你得把这把锁上油。

" [æz; əz] ['belə] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ] [dres] - [kəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] : " [ɑː] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
" As Bella returns with a dress - coat in her hand : " Ah , here we are !
" 作为 贝拉 返回 和 一个 裙子 - 外套 在 她 手 : " 啊 , 这里 我们 是 !

贝拉手里拿着一件礼服外套回来了："啊，我们到了！"

[ðæts] ['veri] [naɪs][ɒv; əv] ['mɛrɪk] .
That's very nice of Merrick .
那就是 非常 好的 的 梅里克 .

梅里克真是太好了。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

['belə] : " [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] , [sɜː(r)] .
Bella : " I didn't see him , sir .
贝拉 : " 我 没有 看 他 , 先生 .

贝拉："先生，我没看见他。"

[ðə; ði][gɜːl] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The girl brought it .
这 女孩 带来 它 .

女孩带来的。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðæts] [ɔːl] , ['belə] .
" Campbell : " Well , that's all , Bella .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 那就是 全部 , 贝拉 .

坎贝尔："好了，就这些了，贝拉。"

" [hiː; hi] [ʃeɪks] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" He shakes out the coat as she goes , and looks down at it .
" 他 奶昔 出去 这 外套 作为 她 去 , 和 看起来 向下 在 它 .

她走后，他抖了抖外套，低头看了看。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] ['mɛrɪk] .
" I suppose it amused Merrick .
" 我 认为 它 觉得好笑 梅里克 .

我想这让梅里克觉得很有趣。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , ['mɛrɪk] [hæz; həz] .
He's got a good deal of humor , Merrick has .
他是 得到 一个 好的 交易 的 幽默 , 梅里克 有 .

梅里克很有幽默感。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pres] .
I hope he won't give it to the press .
我 希望 他 惯于 给 它 到 这 按 .

我希望他不会把消息透露给媒体。

" ['rɒbəts] : " [gʊd] ['hevənz] , ['wɪlis] !
" Roberts : " Good heavens , Willis !
" 罗伯茨 : " 好的 天 , 威利斯 !

罗伯茨："我的天哪，威利斯！"

[juː; jʊ] [dəʊnt] —
You don't —
你 不 —

你不会——

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] ['riːəl] [nems] .
" Campbell : " Oh , he wouldn't give real names .
" 坎贝尔 : " 哦 , 他 不会 给 真实的 姓名 .

坎贝尔："哦，他不会透露真实姓名。"

['mɛrɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Merrick's too much of a gentleman for that .
梅里克的 也 很多 的 一个 绅士 为了 那 .

梅里克为人太绅士了，不会那样做。

[kʌm] , [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] .
Come , try it on .
来 , 尝试 它 在 .

来，试试看。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] , [naʊ] .
We've got to hurry , now .
我们已经 得到 到 匆忙 , 现在 .

我们现在得抓紧时间了。

" ['rɒbəts] [bæks] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [slɪps] [ðə; ði] [kəʊt] - [sliːvz] [ɒn] [ðem; ðəm] .
" Roberts backs towards him with extended arms and Campbell slips the coat - sleeves on them .
" 罗伯茨 背部 向 他 和 扩展 武器 和 坎贝尔 滑倒 这 外套 - 袖子 在 他们 .

罗伯茨向后退去，伸出双臂，坎贝尔把外套袖子套在了他身上。

" ['iːzi] , ['iːzi] !
" Easy , easy !
" 简单的 , 简单的 !

"简单，简单！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] — [nəʊ] , [sɜː(r)] !
It may be a little narrow for you in the back — No , sir !
它 可能 是 一个 小的 狭窄的 为了 你 在 这 后退 — 不 , 先生 !

后面可能有点窄——不，先生！

[ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .
It fits you like a glove .
它 适合 你 喜欢 一个 手套 .

它简直就像为你量身定做的一样。

" [hiː; hi] [stændz] [ɒf] [ænd; ənd] [sər've] ['rɒbəts] , ['ɑːftə(r)] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði]
" He stands off and surveys Roberts , after smoothing the
" 他 站立 离开 和 调查 罗伯茨 , 后 平滑 这

他退后一步，打量着罗伯茨，然后抚平了……

[kəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
coat across the shoulders .
外套 穿过 这 肩膀 .

外套披在肩上。

" [jes] , [sɜː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] — [ə; eɪ] [glʌv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ʃɒp] - [gɜːl] [hæz; həz] [pʊt] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" Yes , sir , like a glove — a glove that the pretty shop - girl has put on for you ,
" 是的 , 先生 , 喜欢 一个 手套 — 一个 手套 那 这 漂亮的 店铺 - 女孩 有 放 在 为了 你 ,

“是的，先生，就像手套一样——就像那位漂亮的女店员为您戴上的手套一样。”

['ɑːftə(r)] [ʃiːz] ['pepəd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ɒn] ,
after she's peppered it full of that white stuff to make it go on ,
后 她是 胡椒 它 满的 的 那 白色的 东西 到 制作 它 去 在 ,

在她往里面撒上大量白色粉末让它流淌之后，

[ænd; ənd] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [weə(r)] [ə; eɪ] [saɪz] [smɔːlə(r)] .
and told you that you could easily wear a size smaller .
和 讲述 你 那 你 可以 容易地 穿 一个 尺寸 较小的 .

并告诉你，你完全可以穿小一号的衣服。

" [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪfts] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['rɑːbərtsɪz] [lɪmp] [ɑːmz] ,
" He begins to laugh as he lifts each of Roberts's limp arms ,
" 他 开始 到 笑 作为 他 电梯 每个 的 罗伯茨的 跛行 武器 ,

他一边笑着，一边抬起罗伯茨无力的双臂。

[wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [skɜːt] ,
with the sleeves dangling below his hands , and touches the skirt ,
和 这 袖子 悬挂 以下 他的 双手 , 和 触摸 这 裙子 ,

袖子垂在手下，触碰到了裙摆。

[wɪtʃ] [dɪ'sendz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] .
which descends to the calf of his leg .
哪个 下降 到 这 小牛 的 他的 腿 .

一直延伸到他的小腿。

" [ðə; ði] [məʊst] ['juːθfl] ['fɪgə(r)] [ai] ['evə(r)] [sɔː] !
" The most youthful figure I ever saw !
" 这 最多 青春 数字 我 曾经 锯 !

“我见过的最年轻的人！”

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] .
Looks like a boy in his father's coat .
看起来 喜欢 一个 男生 在 他的 父亲的 外套 .

看起来像个穿着父亲外套的小男孩。

['mɛrɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['feləʊ] .
Merrick is a tall fellow .
梅里克 是 一个 高的 同伴 .

梅里克个子很高。

[aɪ'd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] —
I'd no idea —
ID 不 主意 —

我完全不知道——

" ['rɒbəts] , ['lʊkɪŋ] ['ruːfəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] : " [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , ['wɪlis] .
" Roberts , looking ruefully over his shoulder : " You see it won't do , Willis .
" 罗伯茨 , 寻找 懊悔地 超过 他的 肩膀 : " 你 看 它 惯于 做 , 威利斯 .

罗伯茨懊恼地回头看了一眼：“你看，这行不通，威利斯。”

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] , [nəʊ] !
" Campbell : " No , no !
" 坎贝尔 : " 不 , 不 !

坎贝尔：“不，不！”

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [kwaɪt] .
I don't say that , quite .
我 不 说 那 , 相当 .

我并不完全这么说。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But perhaps we'd better try something else .
但 也许 我们会 更好的 尝试 某物 别的 .

但或许我们最好尝试其他方法。

[huz] [ˌəʊvə'hed] [naʊ] ?
Who's overhead now ?
谁是 开销 现在 ?

现在谁在上位?

" ['rɒbəts] , ['despərətli] : " ['beɪkə(r)] .
" Roberts , desperately : " Baker .
" 罗伯茨 , 绝望地 : " 贝克 .

罗伯茨绝望地说道：“贝克。

[ænd; ənd] [hiːz] [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt] —
And he's short and fat —
和 他是 短的 和 胖的 —

他又矮又胖——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['kæmb(ə)l] : " [ʃɔːt] [ænd; ənd][fæt]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][bæd] .
Campbell : " Short and fat isn't at all bad .
坎贝尔 : " 短的 和 胖的 不是 在 全部 坏的 .

坎贝尔：“矮胖一点也不坏。”

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtə(r)] .
" Touching the annunciator .
" 接触 这 播音员 .

“触摸播报器。”

" [hiːz] ['prɒbəbli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][kəʊt] [meɪd] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [snʌg] .
" He's probably had his coat made rather long and snug .
" 他是 大概 有 他的 外套 制成 相当 长的 和 舒适 .

“他的外套可能特意定制得又长又紧身。”

['itl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
It'll be the very thing for you .
它将 是 这 非常 事物 为了 你 .

它绝对适合你。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [liːv] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kəʊt] [ˌʌn'traɪd] .
We mustn't leave a stone unturned , or a coat untried .
我们 不得 离开 一个 石头 未翻阅 , 或者 一个 外套 未经尝试 .

我们不能放过任何细节，也不能错过任何一件外套。

" [tuː; tə] ['belə] , [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" To Bella , appearing at the door ,
" 到 贝拉 , 出现 在 这 门 ,

“贝拉出现在门口，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [ʌp] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
and putting her apron up to control herself at sight of Mr .
和 推杆 她 围裙 向上 到 控制 她自己 在 视线 的 先生 .
['rɑːbərtsɪz] ['fɪgə(r)] :
Roberts's figure :
罗伯茨的 数字 :

看到罗伯茨先生的身影，她不由自主地撩起围裙，努力克制自己：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['beikəz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] ?
" Do you know whether Mr . Baker's people have gone to bed ?
" 做 你 知道 无论 先生 . 面包师的 人们 有 已消失 到 床 ?

你知道贝克先生的人是否已经入睡了吗？

" ['belə] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Bella : " No , sir .
" 贝拉 : " 不 , 先生 .

贝拉：“不，先生。”

[ai] [hɜːd] [ðeə(r)] ['sekənd] [gɜːl] ['seɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]
I heard their second girl saying on the stairs that Mrs . Baker was up with a
我 听到 他们的 第二 女孩 说 在 这 楼梯 那 太太 . 贝克 曾是 向上 和 一个
[bæd] ['tuːθeɪk] .
bad toothache .
坏的 牙疼 .

我听到她们家第二个女儿在楼梯上说，贝克太太牙疼得厉害，起来了。

" ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] !
" Campbell : " What a piece of luck !
" 坎贝尔 : " 什么 一个 片 的 运气 !

坎贝尔：“真是走了狗屎运！”

[rʌn] [raɪt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] ['mɪstə(r)] . ['beikəz] [dres] - [kəʊt] .
Run right up , will you , and borrow Mr . Baker's dress - coat .
跑步 正确的 向上 , 将要 你 , 和 借 先生 . 面包师的 裙子 - 外套 .

你快上前去，借贝克先生的礼服外套。

" [tuː; tə] ['rɒbəts] , [ɒn] ['bɛləz] [ˌdɪsə'pɪərəns] : " ['beikəz] [kəʊt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;
" To Roberts , on Bella's disappearance : " Baker's coat will be all right ;
" 到 罗伯茨 , 在 贝拉的 消失 : " 面包师的 外套 将要 是 全部 正确的 ;

“对罗伯茨说，关于贝拉的失踪：‘贝克的外套会没事的；

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪd] ['betə(r)] [wɜːk] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [ə'gen] .
but still we'd better work away at this bureau drawer again .
但 仍然 我们会 更好的 工作 离开 在 这 局 抽屉 再次 .

但我们最好还是再好好整理一下这个抽屉。

[draɪv] [ðə; ði][aɪs] - [pɪk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [naʊ] .
Drive the ice - pick in a little farther , now .
驾驶 这 冰 - 挑选 在 一个 小的 更远 , 现在 .

现在，把冰锥再往里插深一点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [lɒk] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'tɪl] ['belə] [rɪ'tɜːnz] , ['rɒbəts] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli]
They struggle with lock as before , until Bella returns , Roberts absent - mindedly
他们 斗争 和 锁 作为 前 , 直到 贝拉 返回 , 罗伯茨 缺席的 - 用心地
['kiːpɪŋ] ['mɛrɪks] [kəʊt] [ɒn] ,
keeping Merrick's coat on ,
保持 梅里克的 外套 在 ,

他们像之前一样费力地解开锁，直到贝拉回来，罗伯茨心不在焉地帮梅里克脱下外套。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and from time to time taking a turn about the room to rest his back .
和 从 时间 到 时间 采取 一个 转动 关于 这 房间 到 休息 他的 后退 .

他时不时地在房间里转来转去，让背部休息一下。

['rɒbəts] : " [lets] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['wɪlis] .
Roberts : " Let's give it up , Willis .
罗伯茨 : " 我们来吧 给 它 向上 , 威利斯 .

罗伯茨：“我们放弃吧，威利斯。”

[wiː; wi] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
We can't get it open .
我们 不能 得到 它 打开 .

我们打不开它。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] !
It's no use !
它是 不 使用 !

没用！

" ['kæmb(ə)l] , [di'zist] : " [wel] , [wiːl; wil] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] , [ðen] .
" Campbell , desisting : " Well , we'll leave that to the last , then .
" 坎贝尔 , 停止 : " 出色地 , 出色地 离开 那 到 这 最后的 , 然后 .

坎贝尔停顿了一下：“好吧，那我们就把这件事留到最后吧。”

[bʌt; bət] [aɪv] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['beikəz] [kəʊt] .
But I've the liveliest confidence in Baker's coat .
但 我已经 这 最活跃的 信心 在 面包师的 外套 .

但我对贝克的外套最有信心。

[ɑː] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Ah , here it is !
啊 , 这里 它 是 !

啊，找到了！

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存！

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存！

" [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [frɒm; frəm] ['belə] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
" He takes the garment from Bella at the threshold .
" 他 需要 这 服装 从 贝拉 在 这 临界点 .

“他从门口的贝拉手中接过衣服。”

" [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['mɛrɪks] [kəʊt] [ɒf] [ɪn] [wʌn] [piːs] .
" Now , then , the great thing is to get Merrick's coat off in one piece .
" 现在 , 然后 , 这 伟大的 事物 是 到 得到 梅里克的 外套 离开 在 一 片 .

“那么，现在最重要的是把梅里克的外套完整地脱下来。”

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
I thought I heard a ripping sound in the back of it when you were
我 想法 我 听到 一个 撕裂 声音 在 这 后退 的 它 什么时候 你 是
['streɪnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [drɔː(r)] .
straining at that drawer .
紧张 在 那 抽屉 .

当你费力地拉开抽屉时，我好像听到抽屉后面传来撕裂的声音。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['fænsi] .
But I guess it was merely fancy .
但 我 猜测 它 曾是 仅仅 想要 .

但我猜它只是外观华丽而已。

['iːzi] , ['iːzi] !
Easy , easy !
简单的 , 简单的 !

简单，简单！

" [hiː; hi] [helps] ['rɒbəts] [get] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒf] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
" He helps Roberts get the coat off , and examines it .
" 他 帮助 罗伯茨 得到 这 外套 离开 , 和 检查 它 .

他帮罗伯茨脱下外套，并仔细检查了一遍。

['rɒbəts] , ['æŋkʃəsli] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?
Roberts , anxiously : " Is it all right ?
罗伯茨 , 焦虑地 : " 是 它 全部 正确的 ?

罗伯茨焦急地问：“一切都好吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] .
Campbell : " Yes , it's perfectly sound .
坎贝尔 : " 是的 , 它是 完美 声音 .

坎贝尔：“是的，完全没问题。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɛrɪk] [wɪl] ['evə(r)]
You may have started the seams a little , but it's nothing that Merrick will ever
你 可能 有 开始 这 接缝 一个 小的 , 但 它是 没有什么 那 梅里克 将要 曾经
['nəʊtɪs] .
notice .
注意 .

你可能已经露出了一些破绽，但梅里克永远不会注意到。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['beɪkə(r)] !
Now for Baker !
现在 为了 贝克 !

现在轮到贝克了！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[gəʊz] [ɒn] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [ʃuː] !
Goes on like an old shoe !
去 在 喜欢 一个 老的 鞋 !

穿起来就像穿旧鞋一样舒服！

" [hiː; hi] [riˈtaiə] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [sərˈve] [ˈrɑːbərtsɪz] [bæk] ,
" He retires a few steps and surveys Roberts's back ,
" 他 退休 一个 很少 步骤 和 调查 罗伯茨的 后退 ,

他后退了几步，打量着罗伯茨的背影，

[wɪtʃ] [ˈrɒbəts] [ɪz] [krein] [hɪz; ɪz] [nek] [raʊnd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] .
which Roberts is craning his neck round to get a view of in the glass .
哪个 罗伯茨 是 起重机 他的 脖子 圆形的 到 得到 一个 看法 的 在 这 玻璃 .

罗伯茨伸长脖子想从玻璃里看出去。

" [ðeəz; ðəz] [speɪs] !
" There's space !
" 有 空间 !

“还有空间！”

[gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] , [ˈpɔːtli] [ˈfɪgə(r)] , [ˈrɒbəts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [grænd] [ɒn] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪnˈdiːd] !
Gives you a mighty fine , portly figure , Roberts ; it looks grand on you , it does indeed !
给予 你 一个 强大的 美好的 , 肥胖的 数字 , 罗伯茨 ; 它 看起来 盛大 在 你 , 它 做 的确 !

罗伯茨，这让你的身材显得非常丰满匀称；它穿在你身上确实很漂亮！

[ai] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [ˈsɪtɪz(ə)n] [ɪn] [ˈveri] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .
I call that the back of a leading citizen in very comfortable circumstances .
我 称呼 那 这 后退 的 一个 领导 公民 在 非常 舒服的 情况 .

我称之为身处优渥环境的知名人士的背影。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˌmædʒɪˈstɪəriəl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Something magisterial about it .
某物 权威的 关于 它 .

它有一种庄严的气质。

[pəˈhæps] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fʊl] ; [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːlt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [set] [ˈɔːfli] [ˈiːzi] .
Perhaps it's a little full ; but that's a good fault ; it must set awfully easy .
也许 它是 一个 小的 满的 ; 但 那就是 一个 好的 过错 ; 它 必须 放 非常 简单的 .

或许有点太饱满了；但这反而是个优点；它肯定很容易凝固。

[sliːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ʃɔːt] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [kʌf] - [ˈbʌtnz] ;
Sleeves are a trifle short , maybe , but not too much to show your cuff - buttons ;
袖子 是 一个 琐事 短的 , 或许 , 但 不是 也 很多 到 展示 你的 袖口 - 按钮 ;

袖子可能稍微短了一点，但还不至于露出袖口纽扣；

[ai] [heɪt] [ə; eɪ] [kəʊt] [ðæt] [doʊnt] [duː; də] [ðæt] .
I hate a coat that don't do that .
我 恨 一个 外套 那 不 做 那 .

我讨厌那种不具备这种功能的外套。

[jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [fɪt] .
Yes , I should call that a very nice fit .
是的 , 我 应该 称呼 那 一个 非常 好的 合身 .

是的，这简直是天作之合。

" [ˈrɒbəts] , [ˈteərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊt] , [ænd; ənd] [fliŋ]
" Roberts , tearing off the coat , and flinging
" 罗伯茨 , 撕裂 离开 这 外套 , 和 投掷

罗伯茨一把扯下外套，扔了出去

[ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][bed] : " [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][duː; də] , [ˈwɪlis] .
it on the bed : " You know it won't do , Willis .
它 在 这 床 : " 你 知道 它 惯于 做 , 威利斯 .

把它放在床上："你知道这行不通，威利斯。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] .
And now I must give the whole thing up .
和 现在 我 必须 给 这 所有的 事物 向上 .

现在我不得不放弃这一切了。

[jʊd] [ˈbetə(r)] [ˈhʌri] [ɒf] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][ˈæɡnəs] [waɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] .
You'd better hurry off and explain to Agnes why I could not come .
你会 更好的 匆忙 离开 和 解释 到 艾格尼丝 为什么 我 可以 不是 来 .

你最好赶紧去跟艾格尼丝解释一下我为什么不能来。

" [ˈkæmb(ə)l] : " [əʊ] [nəʊ] , [ai] [kænt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [ðæt] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] .
" Campbell : " Oh no , I can't leave you in the lurch that way , my dear fellow .
" 坎贝尔 : " 哦 不 , 我 不能 离开 你 在 这 困境 那 方式 , 我的 亲爱的 同伴 .

坎贝尔："哦不，我不能那样把你丢下不管，我亲爱的朋友。"

[bɪˈsaɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [ˈæɡnəs][ɔːl] [ʌp] .
Besides it would break Agnes all up .
除了 它 会 休息 艾格尼丝 全部 向上 .

而且这会彻底击垮艾格尼丝。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] .
We must do something .
我们 必须 做 某物 .

我们必须做点什么。

[ai] [θɪŋk] [ˈaɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kəʊts] [wʊd] [ɡəʊ] [ˈpɜːfɪktli] [wel] ;
I think either one of those coats would go perfectly well ;
我 思考 任何一个 一 的 那些 外套 会 去 完美 出色地 ;

我觉得这两件外套都很合适；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] , [ðeəz; ðəz] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [left] .
but if you're so particular about your personal appearance , there's only one thing left .
但 如果 你是 所以 特别的 关于 你的 个人的 外貌 , 有 仅有的 一 事物 左边 .

但如果你如此注重个人形象，那就只剩下最后一种方法了。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðɪs] [drɔː(r)] [ˈəʊpən] .
We must get this drawer open .
我们 必须 得到 这 抽屉 打开 .

我们必须把这个抽屉打开。

[lʊk] [hɪə(r)] .
Look here .
看 这里 .

看这里。

[wiːl; wil] [ʃʌv] [ðə; ði][aɪs] - [pɪk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] , [soʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][bəʊlt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kætʃ] ,
We'll shove the ice - pick in a little farther , so's to give the bolt the slightest possible catch ,
出色地 推 这 冰 - 挑选 在 一个 小的 更远 ，所以也是 到 给 这 螺栓 这 丝毫 可能的 抓住 ，

我们再把冰锥插得更深一些，这样就能让螺栓稍微卡住一点。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][bəuθ] [pʊl] , [juː; jʊ][ɒn][wʌn]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and then we'll both pull , you on one handle , and I on the other .
和 然后 出色地 两个都 拉 ， 你 在 一 处理 ， 和 我 在 这 其他 .

然后我们俩一起拉，你拉一个把手，我拉另一个把手。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] .
It won't hurt the bureau .
它 惯于 伤害 这 局 .

这不会对管理局造成损害。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [left] .
And besides , it's the only chance left .
和 除了 ，它是 这 仅有的 机会 左边 .

而且，这是唯一的机会了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðiːz] [kəʊts] [doʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I suppose these coats don't look as if they were made for you .
我 认为 这些 外套 不 看 作为 如果 他们 是 制成 为了 你 .

我想这些外套看起来不像是你量身定做的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？”

" [ðə; ði] [sliːvz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɔːt] , ['meɪbi]
" THE SLEEVES ARE A TRIFLE SHORT , MAYBE
" 这 袖子 是 一个 琐事 短的 ， 或许

袖子稍微短了一点，也许吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

['rɒbəts] , [dɪs'kɒnsələtli] : " [əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)][traɪ] .
Roberts , disconsolately : " Oh , I suppose we'd better try .
罗伯茨 ， 沮丧地 : " 哦 ，我 认为 我们会 更好的 尝试 .

罗伯茨沮丧地说：“哦，我想我们最好还是试试吧。”

[ˌaɪ 'tiː][kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] .
It can't be much worse .
它 不能 是 很多 更糟 .

情况不会更糟了。

" [hiː; hi][kɑːsts][ə; eɪ] ['həʊpləs] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ruːm] .
" He casts a hopeless glance around the confused and tumbled room .
" 他 演员 一个 绝望 瞥一眼 大约 这 使困惑 和 翻滚 房间 .

他绝望地环顾四周，只见房间一片狼藉，凌乱不堪。

['kæmb(ə)l] , ['æbsəntli] : " [jes] .
Campbell , absently : " Yes .
坎贝尔 ，心不在焉地 : " 是的 .

坎贝尔心不在焉地回答：“是的。”

[mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [læm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Might as well be hung for a sheep as a lamb , you know .
可能 作为 出色地 是 悬挂 为了 一个 羊 作为 一个 羊肉 , 你 知道 .

就像对待绵羊而不是羔羊一样，你知道吗？

['ægnəs] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ['eniweɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðɪs] [ruːm] .
Agnes won't be able to express her feelings anyway when she sees this room .
艾格尼丝 惯于 是 有能力的 到 表达 她 情怀 反正 什么时候 她 看到 这 房间 .

当艾格尼丝看到这个房间时，她无论如何也无法表达自己的感受了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [smɔːl] ['saɪkləʊn] [hæd; həd] [biːn] ['dʒəʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪə(r)] ;
It looks as if a small cyclone had been joking round here ;
它 看起来 作为 如果 一个 小的 气旋 有 到过 开玩笑 圆形的 这里 ;

看起来好像有一场小型旋风在这里开了个玩笑；

[bʌt; bət] [ʃɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌtməʊst] .
but she'll like your devotion in doing your utmost .
但 壳 喜欢 你的 虔诚 在 正在做 你的 极致 .

但她会欣赏你竭尽全力、尽心尽力的精神。

" ['rɒbəts] : " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" Roberts : " Do you think so ?
" 罗伯茨 : " 做 你 思考 所以 ?

罗伯茨：“你这么认为吗？”

[aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] .
I'm not so sure .
我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
But we'll try it .
但 出色地 尝试 它 .

但我们会尝试一下。

" [hiː; hi] [pʊʃiz] [ðə; ði] [aɪs] - [pɪk] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
" He pushes the ice - pick in with all his strength .
" 他 推动 这 冰 - 挑选 在 和 全部 他的 力量 .

他用尽全力将冰锥插了进去。

['kæmb(ə)l] : " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
Campbell : " That's it !
坎贝尔 : " 那就是 它 !

坎贝尔：“就是这样！”

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

" [ðeɪ] [iːtʃ] [grɑːsp] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [pʊl] .
" They each grasp a handle of the drawer and pull .
" 他们 每个 抓牢 一个 处理 的 这 抽屉 和 拉 .

他们各自抓住抽屉的一个把手，向外拉。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [pʊl] !
" One , two , three — pull !
" 一 , 二 , 三 — 拉 !

“一、二、三——拉！”

[wʌns] [mɔː(r)] — [pʊl] !
Once more — pull !
一次 更多的 — 拉 !

再来一次——拉！

[naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] — [pʊl] !
Now the third time — pull !
现在 这 第三 时间 — 拉 !

现在是第三次——拉!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmz] !
And out she comes !
和 出去 她 来 !

她出来了!

" [ðə; ði] [bəʊlt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [drɒps] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" The bolt suddenly gives and the drawer drops violently to the floor ,
" 这 螺栓 突然 给予 和 这 抽屉 滴 暴力 到 这 地面 ,

"门栓突然松开，抽屉猛地掉到地上。"

[ˈskætərɪŋ] [ɪts] [ˈkɒntents] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] ,
scattering its contents in every direction ,
散射 它是 内容 在 每一个 方向 ,

将其内容物散落到各个方向，

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈtɒtə(r)] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [ˈbæləns] .
while the two men totter backward and cling to each other to keep their balance .
尽管 这 二 男人 蹒跚 落后 和 黏着 到 每个 其他 到 保持 他们的 平衡 .

两人踉跄后退，互相扶着以保持平衡。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmb(ə)l] [meɪk] [ðəmˈselvz] [hɜːd] [wɪˈðaʊt] [ɪn] [veɪɡ] [kraɪz] [ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] ,
At the same moment the voices of Mrs . Roberts and Mrs . Campbell make themselves heard without in vague cries of astonishment ,
在 这 相同的 片刻 这 声音 的 太太 . 罗伯茨 和 太太 . 坎贝尔 制作 他们自己 听到 没有 在 模糊的 哭泣 的 惊讶 ,

与此同时，外面传来罗伯茨太太和坎贝尔太太含糊不清的惊呼声。

[ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] [æz; əz] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ˈkræʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
question , and apprehension , mounting into a wild shriek as the drawer crashes to the floor .
问题 , 和 忧虑 , 安装 进入 一个 荒野 尖叫 作为 这 抽屉 崩溃 到 这 地面 .

疑问和恐惧逐渐演变成一声凄厉的尖叫，抽屉重重地摔在了地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[θriː]
III
三、

三

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [wɪˈðaʊt] : " [əʊ] , [ˈedwəd] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈbɜːɡlə(r)] ?
Mrs . Roberts , without : " Oh , Edward , is it a burglar ?
太太 . 罗伯茨 , 没有 : " 哦 , 爱德华 , 是 它 一个 窃贼 ?

罗伯茨太太（没有说话）："哦，爱德华，是窃贼吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] : " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maʊs] , ['wɪlis] ?
" Mrs . Campbell , without : " Is it a mouse , Willis ?
" 太太 . 坎贝尔 , 没有 : " 是 它 一个 老鼠 , 威利斯 ?

坎贝尔太太（未作答）："是老鼠吗，威利斯？"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ['telɪgrɑːf] — [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['edwəd] !
" Mrs . Roberts : " Ring for the district telegraph — call for a policeman , Edward !
" 太太 . 罗伯茨 : " 戒指 为了 这 区 电报 — 称呼 为了 一个 警察 , 爱德华 !

罗伯茨太太："打电话给区电报局——叫个警察来，爱德华！"

[pres] [ðə; ði] ['rætʃɪt] [daʊn] [θriː] [taɪmz] !
Press the ratchet down three times !
按 这 棘轮 向下 三 时代 !

按压棘轮三次！

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [doʊnt] [kɪl] [hɪm] , ['wɪlis] ; [doʊnt][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
" Mrs . Campbell : " Don't kill him , Willis ; don't you dare to kill him .
" 太太 . 坎贝尔 : " 不 杀 他 , 威利斯 ; 不 你 敢 到 杀 他 .

坎贝尔夫人："别杀他，威利斯；你敢杀他试试。"

[teɪk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
Take him up with the tongs and fling him out of the window !
拿 他 向上 和 这 钳 和 一扔 他 出去 的 这 窗户 !

用钳子把他夹起来，扔出窗外！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [doʊnt] [trʌst] [hɪm] , ['edwəd] : [get] ['wɪlis] [tuː; tə][həʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] ['rætʃɪt] [kwɪk] !
" Mrs . Roberts : " Don't trust him , Edward : get Willis to hold him , and press the ratchet quick !
" 太太 . 罗伯茨 : " 不 相信 他 , 爱德华 : 得到 威利斯 到 抓住 他 , 和 按 这 棘轮 快的 !

罗伯茨太太："别相信他，爱德华：让威利斯抓住他，然后快速按下棘轮！"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['getɪŋ]
" Mrs . Campbell : " Keep him from getting
" 太太 . 坎贝尔 : " 保持 他 从 获得

坎贝尔夫人："别让他得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][həʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ['weðə(r)] [hiːz] [ðeə(r)][ɔː(r)][nɒt] !
back into his hole , for then you never can tell whether he's there or not !
后退 进入 他的 洞 , 为了 然后 你 绝不 能 告诉 无论 他是 那里 或者 不是 !

回到他的洞里去，因为那样你就永远不知道他是否在那里了！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] , ['edwəd] ?
" Mrs . Roberts : " Why don't you answer , Edward ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 为什么 不 你 回答 , 爱德华 ?

罗伯茨夫人："爱德华，你为什么不回答？"

[əʊ] , [dɪə(r)] , [pə'hæps] [hiːz] [gə'rɔt] ['edwəd] .
Oh , dear , perhaps he's garroted Edward .
哦 , 亲爱的 , 也许 他是 绞杀 爱德华 .

哦，天哪，也许他已经勒死了爱德华。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] !
I know he has !
我 知道 他 有 !

我知道他有！

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " ['wɪlis] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [trɪks] — [ɪf] [ɪts] [wʌn][ɒv; əv]
" Mrs . Campbell : " Willis , if this is any of your tricks — if it's one of
" 太太 . 坎贝尔 : " 威利斯 , 如果 这 是 任何 的 你的 技巧 — 如果 它是 一 的
[jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] ['præktɪkl] [dʒəʊks] —
your miserable practical jokes —
你的 悲惨的 实际的 笑话 —

坎贝尔夫人："威利斯，如果这是你的诡计——如果这是你那些卑鄙的恶作剧之一——"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ðer] ['kiːpɪŋ] [səʊ]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)] !
" Mrs . Roberts : " Oh , I wonder what they're keeping so quiet for !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 我 想知道 什么 它们是 保持 所以 安静的 为了 !

罗伯茨夫人："哦，我真想知道他们为什么一直保持沉默！"

['edwəd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [seɪf] ?
Edward , are you safe ?
爱德华 , 是 你 安全的 ?

爱德华，你安全吗?

[duː; də][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] ?
Do you need me ?
做 你 需要 我 ?

你需要我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [dʒʌst] [spiːk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] — [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [maɪ'self] !
If you do , just speak , and I will — go for a policeman , myself !
如果 你 做 , 只是 说话 , 和 我 将要 — 去 为了 一个 警察 , 我 !

如果你有这种想法，就直说，我会亲自去报警！

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt]['ɑːnsə(r)] , ['wɪlis] — " ['wɪmpərɪŋ] : " [əʊ] ,
" Mrs . Campbell : " If you don't answer , Willis — " Whimpering : " Oh ,
" 太太 . 坎贝尔 : " 如果 你 不 回答 , 威利斯 — " 呜咽 : " 哦 ,

坎贝尔太太："如果你不回答，威利斯——"呜咽着："哦，

[hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hænd] !
he just wants to make me take my life in my hand !
他 只是 想要 到 制作 我 拿 我的 生活 在 我的 手 !

他就是想让我把自己的性命掌握在自己手中！

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] .
He wouldn't like anything better .
他 不会 喜欢 任何事物 更好的 .

他觉得没有比这更好的了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ræpɪd] ['kɒləkwi] , [rɪ'meɪn] ['saɪləntli] [ə'gɑːst] , ['steərɪŋ]
" The two men , during this rapid colloquy , remain silently aghast , staring
" 这 二 男人 , 期间 这 迅速的 对话 , 保持 默默 惊愕 , 凝视

在两人快速交谈的过程中，他们始终沉默不语，惊愕地盯着对方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
at each other and at the scene of confusion around them .
在 每个 其他 和 在 这 场景 的 困惑 大约 他们 .

他们彼此对视，也对周围混乱的景象感到困惑。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wel] , [ðen] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['eɪmi] !
Mrs . Roberts : " Well , then , do it , Amy !
太太 . 罗伯茨 : " 出色地 , 然后 , 做 它 , 艾米 !

罗伯茨太太："那么，艾米，去做吧！"

[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] ;
You have so much more courage than I have , and you have no children ;
你 有 所以 很多 更多的 勇气 比 我 有 , 和 你 有 不 孩子们 ;

你的勇气比我大得多，而且你没有孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] ,
and if you'll only go to the door and peep in I'll stay here ,
和 如果 你会 仅有的 去 到 这 门 和 窥视 在 患病的 停留 这里 ,

如果你只是走到门口往里看看，我就待在这里。

[ænd; ənd] [kiːp] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][laʊd] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən] .
and keep screaming as loud as ever I can .
和 保持 尖叫 作为 大声 作为 曾经 我 能 .

我会尽我所能地大声尖叫。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [naʊ] —
I'll begin now —
患病的 开始 现在 —

我现在就开始——

" ['rɒbəts] : " [nəʊ] , [nəʊ] ; [doʊnt][kɔːl] [aʊt] , ['ægnəs] .
" Roberts : " No , no ; don't call out , Agnes .
" 罗伯茨 : " 不 , 不 ; 不 称呼 出去 , 艾格尼丝 .

罗伯茨："不，不；别喊，艾格尼丝。"

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[wɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] [drɔːz] .
We've just had a little accident with one of the bureau drawers .
我们已经 只是 有 一个 小的 事故 和 一 的 这 局 抽屉 .

我们刚才不小心弄坏了一个抽屉。

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [seɪf] ; [bʌt; bət][doʊnt] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [wiː; wi] — " [hiː; hi] ['dæʃɪz] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
It's perfectly safe ; but don't come in till we — " He dashes madly about the room ,
它是 完美 安全的 ; 但 不 来 在 直到 我们 — " 他 破折号 疯狂地 关于 这 房间 ,

"绝对安全；但是等我们——"他疯狂地在房间里乱窜，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃeɪp] .
trying to put it in shape .
尝试 到 放 它 在 形状 .

试图把它修整好。

[bəuθ] ['leɪdɪz] ['ɪnstəntli] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Both ladies instantly show themselves at the door .
两个都 女士们 即刻 展示 他们自己 在 这 门 .

两位女士立刻出现在门口。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] : " [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]
Mrs . Roberts , in dismay at the spectacle : " Why , what in the world has
太太 . 罗伯茨 , 在 沮丧 在 这 奇观 : " 为什么 , 什么 在 这 世界 有
['hæpənd] , ['edwəd] ?
happened , Edward ?
发生 , 爱德华 ?

罗伯茨太太惊恐地看着眼前的景象：“怎么，到底发生了什么事，爱德华？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['wɪlis]
" Mrs . Campbell : " It's something Willis
" 太太 . 坎贝尔 : " 它是 某物 威利斯

坎贝尔夫人：“这是威利斯的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[hæz; həz] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] .
has put him up to .
有 放 他 向上 到 .

指使他这么做的。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kept] [səʊ] [stɪl] .
I knew it was from the way he kept so still .
我 知道 它 曾是 从 这 方式 他 保留 所以 仍然 .

我知道是因为他一直一动不动。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" ['kæmb(ə)l] , ['kʌmɪŋ] ['bəʊldli] ['fɔːwəd] [aʊt] [ɒv; əv] ['rɑːbərtsɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi]
" Campbell , coming boldly forward out of Roberts's dressing - room , where he
" 坎贝尔 , 未来 大胆地 向前 出去 的 罗伯茨的 敷料 - 房间 , 在哪里 他
[hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən]['refjuːdʒ] :
had previously taken refuge :
有 之前 已采取 避难所 :

坎贝尔大胆地从罗伯茨的更衣室里走了出来，他之前一直躲在那里：

" [aɪv] [seɪvd] ['rɑːbərtsɪz] [laɪf] .
" I've saved Roberts's life .
" 我已经 已保存 罗伯茨的 生活 .

“我救了罗伯茨的命。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [muːvd] [hænd][ɔː(r)] [fʊt] .
If it hadn't been for me he couldn't have moved hand or foot .
如果 它 之前没有 到过 为了 我 他 不能 有 已搬 手 或者 脚 .

要不是我，他连手脚都动不了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ə'sliːp] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['helpɪŋ] [hɪm] [lʊk]
He was dead asleep when I came here , and I've been helping him look
他 曾是 死的 睡着了 什么时候 我 来了 这里 , 和 我已经 到过 帮助 他 看
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] .
for his dress - suit .
为了 他的 裙子 - 套装 .

我来的时候他睡得很沉，我一直在帮他找他的西装。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ə'bændən] [hɜː'self] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz]
" At these words Mrs . Roberts abandons herself to despair in one of the chairs
" 在 这些 字 太太 . 罗伯茨 放弃 她自己 到 绝望 在 一 的 这 椅子
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [kləʊðz] .
overflowing with clothes .
溢出 和 衣服 .

听到这话，罗伯茨太太绝望地瘫坐在堆满衣服的椅子上。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好！

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['ægnəs] ?
What's the matter with Agnes ?
是什么 这 事情 和 艾格尼丝 ?

艾格尼丝怎么了？

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [lʊk] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] !
" Mrs . Roberts : " I never can look any one in the face again !
" 太太 . 罗伯茨 : " 我 绝不 能 看 任何 一 在 这 脸 再次 !

罗伯茨夫人："我再也无法直视任何人的眼睛了！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [maɪ'self] [ɒn] ['biːɪŋ] [səʊ]
To think of my doing such a thing when I've always prided myself on being so
到 思考 的 我的 正在做 这样的 一个 事物 什么时候 我已经 总是 自豪 我 在 存在 所以
['θɔːtf(ə)l] ,
thoughtful ,
周到 ,

想到我竟然会做出这样的事，而我一直以自己体贴周到而自豪，真是难以置信。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [θɪŋz] [səʊ] ['pɜːfɪktli] !
and remembering things so perfectly !
和 记住 事物 所以 完美 !

而且记忆力超好！

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪv] [biːn] [ri'prəutʃ] ['edwəd]
And here I've been reproaching Edward
和 这里 我已经 到过 责备 爱德华

而我却一直在责备爱德华

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪlis] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrɪd]
and poor Willis the whole evening for not coming to that horrid
和 贫穷的 威利斯 这 所有的 晚上 为了 不是 未来 到 那 可怕的
[mjuːzɪ'kɑːl] ,
musicale ,
音乐 ,

可怜的威利斯，因为没去看那场糟糕的音乐剧，整个晚上都闷闷不乐。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
and accusing them of all kinds of things ,
和 指控 他们 的 全部 种类 的 事物 ,

并指控他们犯了各种各样的罪行，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ai] [njuː] [aɪ'd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
and all the time I knew I'd forgotten something and couldn't think what it
和 全部 这 时间 我 知道 ID 被遗忘的 某物 和 不能 思考 什么 它
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 !

我一直都知道自己忘记了什么，但却想不起来是什么！

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] !
I shall simply never forgive myself !
我 将 简单地 绝不 原谅 我 !

我永远也无法原谅自己！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [səʊ][naɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But it was all because I wanted him to look so nice in it ,
但 它 曾是 全部 因为 我 通缉 他 到 看 所以 好的 在 它 ,

这一切都是因为我想让他穿起来很帅。

[ænd; ənd][ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [prest] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weɪ] ,
and I got it pressed while he was away ,
和 我 得到 它 按下 尽管 他 曾是 离开 ,

他不在的时候我把它熨平了。

[ænd; ənd][ai]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
and I folded it up in the tissue - paper myself , and took the greatest
和 我 折叠 它 向上 在 这 组织 - 纸 我 , 和 采取 这 最
[keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
care of it ;
关心 的 它 ;

我亲自用薄纸把它折叠起来，小心翼翼地保存着；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !
and then to have it turn out the way it has !
和 然后 到 有 它 转动 出去 这 方式 它 有 !

结果却变成了现在这样！

" ['kæmb(ə)l] : " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Campbell : " What in the world are you talking about ?
" 坎贝尔 : " 什么 在 这 世界 是 你 说 关于 ?

坎贝尔：“你到底在说什么？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [waɪ] , ['ɛdwərdz] [dres] - [suːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Mrs . Roberts : " Why , Edward's dress - suit , of course !
" 太太 . 罗伯茨 : " 为什么 , 爱德华的 裙子 - 套装 , 的 课程 !

罗伯茨夫人：“当然是爱德华的礼服啦！”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Mrs . Campbell : " Of course she is .
" 太太 . 坎贝尔 : " 的 课程 她 是 .

坎贝尔夫人：“她当然是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [pʊt][ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
But you always have to have things put in words of one syllable for
但 你 总是 有 到 有 事物 放 在 字 的 一 音节 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

但你总是需要别人用单音节的词语来表达。

" ['kæmb(ə)l] : " [nəʊ] [ɪ'reləvənt] [ɪn'sʌlts] , ['mɪsɪz] .
" Campbell : " No irrelevant insults , Mrs .
" 坎贝尔 : " 不 无关紧要 侮辱 , 太太 .

坎贝尔："夫人，请不要进行无关的侮辱。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kæmb(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
Campbell , if you please !
坎贝尔 , 如果 你 请 !

坎贝尔，请你过来！

[naʊ] , ['ægnəs] , [traɪ][tuː; tə] [kə'lekt] [jɔː'self] .
Now , Agnes , try to collect yourself .
现在 , 艾格尼丝 , 尝试 到 收集 你自己 .

艾格尼丝，现在，试着冷静下来。

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [dres] - [suːt][ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)][səʊ] ['naɪsli] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ]
When you had folded his dress - suit in tissue - paper so nicely , what did you
什么时候 你 有 折叠 他的 裙子 - 套装 在 组织 - 纸 所以 很好 , 什么 做过 你
[duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
do with it ?
做 和 它 ?

你把他的西装用薄纸叠得那么整齐，之后你把它放在哪里了？

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [waɪ] , [ai] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [waɪt] ['tʃʌdə] [ʃɔːl] ,
" Mrs . Roberts : " Why , I wrapped it in my white Chuddah shawl ,
" 太太 . 罗伯茨 : " 为什么 , 我 包装 它 在 我的 白色的 chuddah 披肩 ,

罗伯茨夫人："我用我的白色犹太披肩把它包起来了。"

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ,
and put it away back on the top shelf in his closet ,
和 放 它 离开 后退 在 这 顶部 架子 在 他的 壁橱 ,

然后把它放回衣柜最上面的架子上。

[ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and I forgot to tell him where it was .
和 我 忘了 到 告诉 他 在哪里 它 曾是 .

我忘了告诉他东西在哪儿。

" ['vɪzəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .
" Visible sensation on all sides .
" 可见的 感觉 在 全部 侧面 .

"四面八方都有明显的感觉。"

" [ænd; ənd] [ɪf] ['edwəd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
" And if Edward were to say now that he couldn't forgive me ,
" 和 如果 爱德华 是 到 说 现在 那 他 不能 原谅 我 ,

"如果爱德华现在说他不能原谅我，

[ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] ['sɪmpli] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .
I should just simply fall down and worship him .
我 应该 只是 简单地 落下 向下 和 崇拜 他 .

我应该直接跪倒在他面前膜拜他。

" ['kæmb(ə)l] : " [hiː; hi][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['prɒbəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [fə'get] ; [wiː; wi]
" Campbell : " He can forgive you , probably , but he cannot forget ; we
" 坎贝尔 : " 他 能 原谅 你 , 大概 , 但 他 不能 忘记 ; 我们
[mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
must leave that to women .
必须 离开 那 到 女性 .

坎贝尔："他或许可以原谅你，但他无法忘记；我们必须把忘记这件事留给女人。"

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , ['sɜːtʃɪŋ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
And here we were , searching every nook and corner of the house ,
和 这里 我们 是 , 搜索 每一个 角落 和 角落 的 这 房子 ,
[ænd; ənd] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd] ['kræni] ,
and every hole and cranny ,
和 每一个 洞 和 裂缝 ,

于是，我们把房子的每个角落、每个缝隙、每个孔洞都翻了个遍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dres] - [suːt] , [wɪtʃ] [jʊd] [pəʊkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['tʃʌdə] ,
for that dress - suit , which you'd poked away in tissue - paper and Chuddah ,
为了 那 裙子 - 套装 , 哪个 你会 戳 离开 在 组织 - 纸 和 chuddah ,

至于那套你用纸巾和犹太教仪式用品包起来的连衣裙套装，

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔː'self] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] .
while you were enjoying yourself at Mrs . Miller's .
尽管 你 是 享受 你自己 在 太太 . 米勒的 .

当你在米勒太太家玩得开心的时候。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɑː'selvz] .
Mrs . Campbell : " We weren't enjoying ourselves .
太太 . 坎贝尔 : " 我们 不是 享受 我们自己 .

坎贝尔夫人："我们玩得并不开心。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [d'ɛdliəst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌki]
It was the deadliest thing that ever was , and you were very lucky
它 曾是 这 最致命的 事物 那 曾经 曾是 , 和 你 是 非常 幸运的
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

这是有史以来最致命的事情，你能逃脱真是非常幸运。

" ['kæmb(ə)l] : " [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [ðæt] [bi'lɒŋz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə]
" Campbell : " That is all very well ; but the credit of that belongs entirely to
" 坎贝尔 : " 那 是 全部 非常 出色地 ; 但 这 信用 的 那 属于 完全 到
[ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] ['prɒvɪdəns] .
a merciful Providence .
一个 仁慈 普罗维登斯 .

坎贝尔："这当然很好；但这完全归功于仁慈的上帝。"

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [haʊ] ['ægnəs][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]['haɪdɪŋ]
What I want to know is how Agnes is going to excuse herself for hiding
什么 我 想 到 知道 是 如何 艾格尼丝 是 去 到 原谅 她自己 为了 隐藏
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kləʊðz] ,
her husband's clothes ,
她 丈夫的 衣服 ,

我想知道的是，艾格尼丝要如何为自己藏匿丈夫衣物的行为辩解。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mjuːzɪ'kɑːl][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][hiː; hi]
so that if this musicale had been the most delightful affair of the season he
所以 那 如果 这 音乐 有 到过 这 最多 愉快 事务 的 这 季节 他
[wʊd] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
would have missed it just the same .
会 有 错过 它 只是 这 相同的 .

所以，即使这场音乐剧是本季最令人愉悦的盛事，他仍然会错过它。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['juːθfl] ['weɪskəʊt]
" Mrs . Roberts , regarding her husband's strange figure in the youthful waistcoat
" 太太 . 罗伯茨 , 关于 她 丈夫的 奇怪的 数字 在 这 青春 马甲
[ænd; ənd] ['traʊzəz] :
and trousers :
和 裤子 :

罗伯茨太太看着她丈夫穿着年轻款式的背心和裤子，显得有些奇怪：

" [waɪ] , ['edwəd] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɒn] ?
" Why , Edward , dear , what in the world have you got on ?
" 为什么 , 爱德华 , 亲爱的 , 什么 在 这 世界 有 你 得到 在 ?

“哎呀，亲爱的爱德华，你到底穿的是什么啊？”

" ['kæmb(ə)l] : " [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [dres] - [suːt][ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbəts]
" Campbell : " She doesn't even remember the dress - suit in which poor Roberts
" 坎贝尔 : " 她 不 甚至 记住 这 裙子 - 套装 在 哪个 贫穷的 罗伯茨
[fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] !
first met her !
第一的 遇见 她 !

坎贝尔：“她甚至不记得可怜的罗伯茨第一次见到她时穿的那套礼服了！”

[wel] , ['ægnəs] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !
Well , Agnes , you're a pretty wife and mother !
出色地 , 艾格尼丝 , 你是 一个 漂亮的 妻子 和 母亲 !

艾格尼丝，你真是个漂亮的妻子和母亲！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt]
Look at that
看 在 那

瞧瞧那个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[mæn] !
man !
男人 !

男人！

" [hiː; hi] [teɪks] ['rɒbəts] [baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪm] [raʊnd] .
" He takes Roberts by the elbow and turns him round .
" 他 需要 罗伯茨 经过 这 弯头 和 转弯 他 圆形的 .

他抓住罗伯茨的胳膊肘，把他转了过来。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [dɪ'vəʊʃn] [laɪk] [ðæt] ?
" Did you ever see devotion like that ?
" 做过 你 曾经 看 虔诚 喜欢 那 ?

你见过这样的虔诚吗？

[hiːz] ['bʌtənd] [ɪn][səʊ] [taɪt] [ðæt] [hiː; hi][kænt] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,
He's buttoned in so tight that he can't draw a full breath to save him ,
他是 纽扣 在 所以 紧的 那 他 不能 画 一个 满的 气息 到 节省 他 ,

他被扣得太紧了，以至于无法充分呼吸，救救他吧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] ,
but he would have gone to the party ,
但 他 会 有 已消失 到 这 派对 ,

但他本来会去参加聚会的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɪk'spaɪəd][tuː; tə] [sləʊ] ['mjuːzɪk]['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] ; ['əʊnli][hiː; hi]['kʊd(ə)nt][faɪnd] [ðə; ði][kəʊt] .
if he had expired to slow music after he got there ; only he couldn't find the coat .
如果 他 有 已到期 到 慢的 音乐 后 他 得到 那里 ; 仅有的 他 不能 寻找 这 外套 .

如果他到达那里后伴着舒缓的音乐死去；只是他找不到那件外套。

[jʊd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ə'weɪ] .
You'd given that away .
你会 给定 那 离开 .

你已经把那东西送人了。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['fɪʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [siː] [ɒv; əv] [kləʊðz] : " [waɪ] ,
" Mrs . Campbell , fishing up a garment from the tempestuous sea of clothes : " Why ,
" 太太 . 坎贝尔 , 钓鱼 向上 一个 服装 从 这 暴风雨般的 海 的 衣服 : " 为什么 ,

坎贝尔太太从如海般翻滚的衣物中捞起一件衣服，说道：“为什么，

[hɪrz] [ə; eɪ] [dres] - [kəʊt] , [naʊ] !
here's a dress - coat , now !
这里是 一个 裙子 - 外套 , 现在 !

给你一件礼服外套！

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ðæts] ['mɛrɪks] .
" Campbell : " Yes , that's Merrick's .
" 坎贝尔 : " 是的 , 那就是 梅里克的 .

坎贝尔：“是的，那是梅里克的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [snʌg] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəts] .
It was rather snug for Roberts .
它 曾是 相当 舒适 为了 罗伯茨 .

对罗伯茨来说，这间屋子相当拥挤。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ænd; ənd] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] !
" Mrs . Roberts : " And here's another !
" 太太 . 罗伯茨 : " 和 这里是 其他 !

罗伯茨夫人：“还有一个！”

" ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ðæts] ['beikəz] .
" Campbell : " Yes , that's Baker's .
" 坎贝尔 : " 是的 , 那就是 面包师的 .

坎贝尔：“是的，那是贝克的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['ruːmi; 'rʊmi][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəts] .
It was rather roomy for Roberts .
它 曾是 相当 宽敞 为了 罗伯茨 .

对罗伯茨来说，这间房子相当宽敞。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
" Mrs . Roberts : " But how did you get them ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 但 如何 做过 你 得到 他们 ?

罗伯茨夫人：“可是你是怎么得到它们的？”

" ['kæmb(ə)l] , ['laɪtli] : " [əʊ] , [wiː; wi] [sent] [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [ðem; ðəm] .
" Campbell , lightly : " Oh , we sent and borrowed them .
" 坎贝尔 , 轻轻 : " 哦 , 我们 发送 和 借来的 他们 .

坎贝尔轻描淡写地说：“哦，我们寄出去了，也借出去了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

['rɒbəts] , [les] ['laɪtli] : " [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , ['ægnəs] .
Roberts , less lightly : " We had to do something , Agnes .
罗伯茨 , 较少的 轻轻 : " 我们 有 到 做 某物 , 艾格尼丝 .

罗伯茨语气稍重一些：“我们必须做点什么，艾格尼丝。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['æŋkʃəs] [ɪf] [ai] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] —
I knew you would be terribly anxious if I didn't come —
我 知道 你 会 是 可怕 焦虑的 如果 我 没有 来 —

我知道如果我不来，你会非常焦虑——

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [wɪð] ['æbdʒekt] [kən'trɪʃ(ə)n] : " [əʊ] , [dəʊnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['mɑːtə(r)] !
" Mrs . Roberts , with abject contrition : " Oh , don't speak a word , you poor suffering martyr !
" 太太 . 罗伯茨 , 和 卑贱 忏悔 : " 哦 , 不 说话 一个 单词 , 你 贫穷的 痛苦 烈士 !

罗伯茨夫人带着深深的悔恨说道：“哦，你这个可怜的受苦殉道者，一个字也别说了！”

" ['kæmb(ə)l] : " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['bɒrəʊd] ['evri] [kəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [blɒk] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɒt] [bæk] .
" Campbell : " We should have borrowed every coat in the block if you hadn't got back .
" 坎贝尔 : " 我们 应该 有 借来的 每一个 外套 在 这 堵塞 如果 你 之前没有 得到 后退 .

坎贝尔：“如果你没回来，我们应该把整条街上的外套都借走。”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [jʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['fiːndɪʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['evri] ['feɪljə(r)] .
" Mrs . Campbell : " Yes , and I've no doubt you'd have taken a perfectly fiendish enjoyment in every failure .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 和 我已经 不 怀疑 你会 有 已采取 一个 完美 邪恶的 享受 在 每一个 失败 .

坎贝尔夫人：“是的，我毫不怀疑你会从每一次失败中获得一种极其邪恶的快感。”

" ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] , ['splʌtərɪŋ] [lɑːf] : " [wel] , [ðə; ði] [disə'pɔintmənt] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
" Campbell , with a wild , spluttering laugh : " Well , the disappointments certainly had their compensations .
" 坎贝尔 , 和 一个 荒野 , 喷溅 笑 : " 出色地 , 这 失望 当然 有 他们的 赔偿 .

坎贝尔发出一阵狂野的、断断续续的笑声：“嗯，失望当然也有补偿。”

['rɒbəts] , [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ['mɛrɪks] [kəʊt] !
Roberts , just let them see how well you look in Merrick's coat !
罗伯茨 , 只是 让 他们 看 如何 出色地 你 看 在 梅里克的 外套 !

罗伯茨，让他们看看你穿梅里克的外套有多好看！

[ɔ:(r)] , [nəʊ] : [traɪ] ['beikəz] [fɜ:st] ; [ai] [θɪŋk] ['beikəz] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [swel] [ɒn][ju:; jʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ]
Or , no : try Baker's first ; I think Baker's is a little more swell on you , if anything
或者 , 不 : 尝试 面包师的 第一的 ; 我 思考 面包师的 是 一个 小的 更多的 膨胀 在 你 , 如果 任何事物
.
:
.

或者，不：先试试 Baker's；我觉得 Baker's 更适合你。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['belə] , [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] : " ['sʌpə(r)] [ɪz] [sɜ:vd] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
Bella , at the door : " Supper is served , Mrs . Roberts .
贝拉 , 在 这 门 : " 晚餐 是 服务 , 太太 . 罗伯茨 .

贝拉在门口说：“罗伯茨太太，晚餐准备好了。”

" ['kæmb(ə)l] : " ['sʌpə(r)] ?
" Campbell : " Supper ?
" 坎贝尔 : " 晚餐 ?

坎贝尔：“晚饭？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [jes] !
" Mrs . Roberts : " Oh , yes !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 是的 !

罗伯茨夫人：“哦，是的！”

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)]['nevə(r)] [gɪvz] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][aɪs] - [kri:m] ;
Mrs . Miller never gives you anything but ice - cream ;
太太 . 磨坊主 绝不 给予 你 任何事物 但 冰 - 奶油 ;

米勒太太除了冰淇淋什么都不给你；

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l] [ni:d] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [wen] [wi:; wi][gɒt] [bæk] ,
and I thought we should all need something hot when we got back ,
和 我 想法 我们 应该 全部 需要 某物 热的 什么时候 我们 得到 后退 ,

我想我们回去后都需要吃点热乎的东西。

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] — [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] !
and so I had a few — But I forgot all about the supper !
和 所以 我 有 一个 很少 — 但 我 忘了 全部 关于 这 晚餐 !

于是我喝了几杯——但我完全忘记了晚饭！

" ['kæmb(ə)l] : " [aɪm][glæd] ['belə] ['dɪd(ə)nt] .
" Campbell : " I'm glad Bella didn't .
" 坎贝尔 : " 我是 高兴的 贝拉 没有 .

坎贝尔：“我很高兴贝拉没有那样做。”

['betə(r)] [let] ['belə] [pʊt] ['rɑ:bərtsɪz] [kləʊðz] [ə'weɪ] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .
Better let Bella put Roberts's clothes away , after this .
更好的 让 贝拉 放 罗伯茨的 衣服 离开 , 后 这 .

事后最好让贝拉把罗伯茨的衣服收起来。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn] [ɪk'stri:m] [dɪ'dʒekʃn] : " [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] ['ri:əli] [hæd; həd] , ['wɪlis] .
" Mrs . Roberts , in extreme dejection : " Yes , I think I really had , Willis .
" 太太 . 罗伯茨 , 在 极端 沮丧 : " 是的 , 我 思考 我 真的 有 , 威利斯 .

罗伯茨夫人极度沮丧地说：“是的，我想我真的有，威利斯。”

[aɪm][nɒt] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɛdwərdz] [waɪf] , [ɪf] [ai] [bɪ'heɪv] [ðæt] [wei] [tu:; tə][hɪm] .
I'm not fit to be Edward's wife , if I behave that way to him .
我是 不是 合身 到 是 爱德华的 妻子 , 如果 我 表现 那 方式 到 他 .

如果我那样对待爱德华，我就不配做他的妻子。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [wel] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [ðen] ; [bʌt; bət][nɒt] [tɪl]
" Campbell : " Well , well , he must have a divorce , then ; but not till
" 坎贝尔 : " 出色地 , 出色地 , 他 必须 有 一个 离婚 , 然后 ; 但 不是 直到
['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] .
after supper .
后 晚餐 .

坎贝尔:"好吧，好吧，那他肯定要离婚了；但要等到晚饭以后。"

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [jes] , ['nevə(r)][maɪnd] [naʊ] , ['ægnəs] .
" Mrs . Campbell : " Yes , never mind now , Agnes .
" 太太 . 坎贝尔 : " 是的 , 绝不 头脑 现在 , 艾格尼丝 .

坎贝尔夫人:"是的，现在没事了，艾格尼丝。"

[ɪts] [ɔːl] [tɜːnd] [aʊt] [wel] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] :
It's all turned out well , as it is :
它是 全部 转向 出去 出色地 , 作为 它 是 :

一切都朝着好的方向发展了:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['edwəd] [hæz; həz] [biːn] [speəd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bɔː(r)] ,
Edward has been spared a fearful bore ,
爱德华 有 到过 幸存 一个 可怕 钻孔 ,

爱德华躲过了一场可怕的无聊。

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]
and nobody will ever be any the wiser about your putting away his evening
和 无人 将要 曾经 是 任何 这 更明智 关于 你的 推杆 离开 他的 晚上
[dres] —
dress —
裙子 —

而且，谁也不会知道你把他的晚礼服收起来了——

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ɪn'diːd] !
" Campbell : " Oh , indeed !
" 坎贝尔 : " 哦 , 的确 !

坎贝尔:"哦，的确如此！"

[wəʊnt] [ðeɪ] ?
Won't they ?
惯于 他们 ?

难道不会吗?

[wen] ['beɪkə(r)][ænd; ənd] ['mɛrɪk] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [nəʊts] [ə'baʊt] ['ægnəs]
When Baker and Merrick meet at the club , and exchange notes about Agnes
什么时候 贝克 和 梅里克 见面 在 这 俱乐部 , 和 交换 笔记 关于 艾格尼丝
['lɒkɪŋ] [ʌp] ['rɑːbərtsɪz] [kləʊðz] —
locking up Roberts's clothes —
锁定 向上 罗伯茨的 衣服 —

当贝克和梅里克在俱乐部相遇，并交流了艾格尼丝锁起罗伯茨衣服的事情时——

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [wɪð] ['hɒrə(r)] : " ['edwəd] !
" Mrs . Roberts , with horror : " Edward !
" 太太 . 罗伯茨 , 和 恐怖 : " 爱德华 !

罗伯茨太太惊恐地说道:"爱德华！

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [send] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
You didn't send that word to them !
你 没有 发送 那 单词 到 他们 !

你没有把那个词发给他们！

" ['rɒbəts] : " [waɪ] — [waɪ] — [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][dɪd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Roberts : " Why — why — I'm afraid we did , something like it , my dear .
" 罗伯茨 : " 为什么 — 为什么 — 我是 害怕的 我们 做过 , 某物 喜欢 它 , 我的 亲爱的 .

罗伯茨："为什么——为什么——恐怕我们确实做过类似的事情，亲爱的。"

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊə(r)] [rɪ'kwest] , ['sʌmhaʊ] —
We had to explain our request , somehow —
我们 有 到 解释 我们的 要求 , 不知何故 —

我们必须想办法解释我们的请求——

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] : " [ðen] [ai] ['sɪmpli] ['nevə(r)][kæn; kən][həʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
" Mrs . Roberts , relaxing into a chair : " Then I simply never can hold up my head again .
" 太太 . 罗伯茨 , 放松 进入 一个 椅子 : " 然后 我 简单地 绝不 能 抓住 向上 我的 头 再次 .

罗伯茨夫人放松地靠在椅子上说："那我以后就再也抬不起头了。"

" [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ɪn]['tɪpɪk(ə)l][dɪ'speə(r)] .
" She lets it fall in typical despair .
" 她 让我们 它 落下 在 典型的 绝望 .

她绝望地任由它掉落。

['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪənes][æt; ət] [beɪ] :
Mrs . Campbell , pressing the annunciator , with the energy of a lioness at bay :
太太 . 坎贝尔 , 紧迫 这 播音员 , 和 这 活力 的 一个 母狮 在 湾 :

坎贝尔夫人像一头受困的母狮一样，用力地按着播音员：

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" I don't believe it's as bad as that .
" 我 不 相信 它是 作为 坏的 作为 那 .

我不认为情况有那么糟糕。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['sɪmpli] [kænt][biː; bi] .
simply can't be .
简单地 不能 是 .

根本不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] .
It would be too abominable .
它 会 是 也 可恶 .

那太令人发指了。

" [æz; əz] ['belə] [ə'pɪəz] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bel] : " [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
" As Bella appears in answer to the bell : " Did you tell the gentlemen ,
" 作为 贝拉 出现 在 回答 到 这 钟 : " 做过 你 告诉 这 先生们 ,

"贝拉应声出现，问道：'你告诉先生们了吗？'

[wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ,

when you went to borrow the coats for Mr . Roberts ,

什么时候 你 去 到 借 这 外套 为了 先生 . 罗伯茨 ,

当你去帮罗伯茨先生借外套的时候，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [hæd; həd] [lɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] ?

that Mrs . Roberts had locked up his dress - suit ?

那 太太 . 罗伯茨 有 已锁定 向上 他的 裙子 - 套装 ?

罗伯茨太太把他的西装锁起来了吗?

" ['belə] : " [waɪ] , [ðæts] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [sed] [tuː; tə] [seɪ] , [mæm] ,

" Bella : " Why , that's what Mr . Campbell said to say , ma'am ,

" 贝拉 : " 为什么 , 那就是 什么 先生 . 坎贝尔 说 到 说 , 女士 ,

贝拉：“夫人，坎贝尔先生就是这么说的。”

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [wʊd] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [sed]

but I didn't believe Mrs . Roberts would quite like it , ma'am , and so I said

但 我 没有 相信 太太 . 罗伯茨 会 相当 喜欢 它 , 女士 , 和 所以 我 说

— " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ,

— " She hesitates ,

— " 她 犹豫 ,

但我认为罗伯茨太太不会喜欢，夫人，所以我说——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [sprɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə]

and Mrs . Roberts springs to her feet , with arms outstretched to

和 太太 . 罗伯茨 弹簧 到 她 脚 , 和 武器 伸展 到

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

罗伯茨太太猛地站起身，张开双臂向她伸出手。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wɒt] , ['belə] ?

Mrs . Roberts : " What , Bella ?

太太 . 罗伯茨 : " 什么 , 贝拉 ?

罗伯茨太太：“什么事，贝拉？”

" ['belə] : " [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mæm] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [flai] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

" Bella : " Why , you know , ma'am , I couldn't help thinking how things fly about a

" 贝拉 : " 为什么 , 你 知道 , 女士 , 我 不能 帮助 思维 如何 事物 飞 关于 一个

[haʊs] [laɪk] [ðɪs] .

house like this .

房子 喜欢 这 .

贝拉：“你知道吗，夫人，我不禁想到，像这样的房子里，东西会到处乱飞。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [jes] , [jes] !

" Mrs . Roberts : " Yes , yes !

" 太太 . 罗伯茨 : " 是的 , 是的 !

罗伯茨夫人：“是的，是的！”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [gəʊ] [ɒn] !

" Mrs . Campbell : " Go on !

" 太太 . 坎贝尔 : " 去 在 !

坎贝尔夫人：“继续！”

" ['belə] : " [ai] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [wɜːd] [laɪk] [ðæt] [ðəm'selvz] ,

" Bella : " I didn't believe the gentlemen would have sent word like that themselves ,

" 贝拉 : " 我 没有 相信 这 先生们 会 有 发送 单词 喜欢 那 他们自己 ,

贝拉：“我不相信这些先生们会亲自发这样的消息。”

[ɪf] [ðeid] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [səʊ] — "

if they'd thought of it ; and so — "

如果 他们会 想法 的 它 ; 和 所以 — "

如果他们想到了这一点；所以——”

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)]
" THAT LITTLE SUPPER
" 那 小的 晚餐

《那顿小晚餐》

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ænd; ənd][səʊ] ?
Mrs . Roberts : " And so ?
太太 . 罗伯茨 : " 和 所以 ?

罗伯茨夫人：“然后呢？”

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [səʊ] ?
" Mrs . Campbell : " So ?
" 太太 . 坎贝尔 : " 所以 ?

坎贝尔夫人：“所以呢？”

" ['belə] : " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [duː; də] ,
" Bella : " I know you like to have me always speak the truth , and so I do ,
" 贝拉 : " 我 知道 你 喜欢 到 有 我 总是 说话 这 真相 , 和 所以 我 做 ,

贝拉：“我知道你喜欢我总是说真话，所以我照做了。”

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [mæm] , [ænd; ənd] ['evri] ['leɪdi] [ai] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ;
to you , ma'am , and every lady I ever lived with ;
到 你 , 女士 , 和 每一个 女士 我 曾经 居住地 和 ;

致您，夫人，以及我曾经同居过的每一位女士；

[bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [jʌŋ] ['weɪtrəs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['beikəz] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːsti] [kʊk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪks] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
but I wasn't going to have that young waitress of Mrs . Baker's and that nasty cook of Mrs . Merrick's laughing at us .
但 我 不是 去 到 有 那 年轻的 女服务员 的 太太 . 面包师的 和 那 可恶的 厨师 的 太太 . 梅里克的 笑 在 我们 .

但我不想让贝克太太餐厅的那个年轻女服务员和梅里克太太餐厅的那个讨厌的厨娘嘲笑我们。

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ?
" Campbell : " Well , and what did you do ?
" 坎贝尔 : " 出色地 , 和 什么 做过 你 做 ?

坎贝尔：“那么，你做了什么？”

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [jes] , ['belə] !
" Mrs . Roberts : " Yes , Bella !
" 太太 . 罗伯茨 : " 是的 , 贝拉 !

罗伯茨夫人：“是的，贝拉！”

" ['belə] : " [ai] [təʊld] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪks] [kʊk] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [ʃə'rɑːdz] ;
" Bella : " I told Mrs . Merrick's cook that the gentlemen were getting up some charades ;
" 贝拉 : " 我 讲述 太太 . 梅里克的 厨师 那 这 先生们 是 获得 向上 一些 猜谜游戏 ;

贝拉：“我告诉梅里克太太的厨娘，那几位先生正在准备一些猜谜游戏；

[ænd; ənd][ai][təʊld]['mɪstə(r)] . ['beikəz] ['sekənd][gɜːl] [ðæt] [ðə; ði]['teɪlə(r)]['hædnt] [sent] ['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz]
and I told Mr . Baker's second girl that the tailor hadn't sent Mr . Roberts's
和 我 讲述 先生 . 面包师的 第二 女孩 那 这 裁缝 之前没有 发送 先生 . 罗伯茨的
[kəʊt] [həʊm] .
coat home .
外套 家 .

我告诉贝克先生的第二个女孩，裁缝还没有把罗伯茨先生的外套送回家。

" ['mɪsɪz] . ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn'spaɪəd] , ['belə] .
" Mrs . Campbell : " Well , you were inspired , Bella .
" 太太 . 坎贝尔 : " 出色地 , 你 是 灵感 , 贝拉 .

坎贝尔夫人："嗯，你受到了启发，贝拉。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [tuː; tə] ['belə] : " [əʊ] , [juː; jʊ] — ['eɪndʒl] !
Mrs . Roberts , to Bella : " Oh , you — angel !
太太 . 罗伯茨 , 到 贝拉 : " 哦 , 你 — 天使 !

罗伯茨夫人对贝拉说："哦，你——天使！"

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt][kwaɪt] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Campbell : " Well , that isn't quite what they call the father of them .
" 坎贝尔 : " 出色地 , 那 不是 相当 什么 他们 称呼 这 父亲 的 他们 .

坎贝尔："嗯，他们并不完全称他们的父亲为父亲。"

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ?
Who was the father of what ?
WHO 曾是 这 父亲 的 什么 ?

谁是哪个孩子的父亲？

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [tɜːmz] .
But we won't dispute about terms .
但 我们 惯于 争议 关于 条款 .

但我们不会就条款进行争论。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][get][æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] .
The great thing now is to get at that little supper .
这 伟大的 事物 现在 是 到 得到 在 那 小的 晚餐 .

现在最重要的是吃上那顿简单的晚餐。

[kʌm] [ɒn] , ['rɒbəts] !
Come on , Roberts !
来 在 , 罗伯茨 !

加油，罗伯茨！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [jes] , ['edwəd] , [teɪk] [aʊt] ['eɪmi] —
" Mrs . Roberts : " Yes , Edward , take out Amy —
" 太太 . 罗伯茨 : " 是的 , 爱德华 , 拿 出去 艾米 —

罗伯茨太太："好的，爱德华，带艾米出去——"

" ['rɒbəts] , ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['evɪdəns] : " [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Roberts , putting himself in evidence : " But don't you see , my dear ,
" 罗伯茨 , 推杆 他自己 在 证据 : " 但 不 你 看 , 我的 亲爱的 ,

罗伯茨亲自出面作证："但是，亲爱的，你难道看不出来吗？"

[ai][kænt] [drɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] —
I can't draw a full breath now ; and if I were to eat anything —
我 不能 画 一个 满的 气息 现在 ; 和 如果 我 是 到 吃 任何事物 —

我现在喘不过气来；如果我吃东西——

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [wel] , [gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
" Mrs . Roberts : " Oh , well , go and change them at once .
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 出色地 , 去 和 改变 他们 在 一次 .

罗伯茨太太："哦，那你马上去换掉它们。"

[wiː; wi][woʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
We won't wait for you , dear , but I'll see to keeping it hot for you .
我们 惯于 等待 为了 你 , 亲爱的 , 但 患病的 看 到 保持 它 热的 为了 你 .

亲爱的，我们不会等你，但我会确保为你保持热度。

" ['kæmb(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][dɔː(r)] , [waɪl] ['rɒbəts] ['vænɪʃɪz] ['ɪntuː]
" Campbell , as he follows the ladies out of one door , while Roberts vanishes into
" 坎贝尔 , 作为 他 跟随 这 女士们 出去 的 一 门 , 尽管 罗伯茨 消失 进入

坎贝尔跟着女士们走出了一扇门，而罗伯茨则消失在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; " [jes] , [dʒʌst][slɪp][ɒn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ] .
his dressing - room through the other ; " Yes , just slip on anything that will fit you .
他的 敷料 - 房间 通过 这 其他 ; " 是的 , 只是 滑 在 任何事物 那 将要 合身 你 .

他的更衣室从另一边传来；"是的，随便套上一件合身的衣服就行了。

[ɪts] [səʊ][nɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][woʊnt][ɪn'sɪst][ɒn] ['iːvnɪŋ] [dres] .
It's so near morning now that we won't insist on evening dress .
它是 所以 靠近 早晨 现在 那 我们 惯于 坚持 在 晚上 裙子 .

现在离早上已经很近了，所以我们就不要求穿晚礼服了。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神